叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 102 .
沃尔 . - .

第102卷。

[mɑːtʃ] - , - .
March 26 , 1892 .
行进 - , - .

1892年3月26日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[jiː; ji] ['mɔdəreits] [ɒv; əv] ['lʌndən] !
YE MODERATES OF LONDON !
耶 温和派 的 伦敦 !

伦敦的温和派们!

[ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] ['vəʊtə(r)] .
The Stay - at - Home Voter .
这 停留 - 在 - 家 选民 .

居家选民。

[jiː; ji] ['mɔdəreits] [ɒv; əv] ['lʌndən]
Ye Moderates of London
叶 温和派 的 伦敦

伦敦温和派

[huː] [sæt][æt; ət][həʊm][æt; ət] [iːz] ,
Who sat at home at ease ,
WHO 卫星 在 家 在 舒适 ,

谁安然地坐在家中?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɒn]
little did you think upon
小的 做过 你 思考 之上

你当时怎么没想到呢?

[ðə; ði]['deɪndʒərəs][siː] . [siː] . - [es] !
The **dangerous** **C** **.** **C** **.** **'** **s** **!**
这 危险的 C . C . - s !

危险的CC!

[waɪl] ['kʌmfət] [dɪd] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ,
While **comfort** **did** **surround** **you** **,**
尽管 舒适 做过 环绕 你 ,

虽然周围环境舒适宜人，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ]
You **did** **not** **care** **to** **go**
你 做过 不是 关心 到 去

你根本不在乎去

[tuː; tə] [rɪ'məʊt]
To **remote**
到 偏僻的

远程

[spɒts] [tuː; tə] [vəʊt]
Spots **to** **vote**
地点 到 投票

投票地点

[wen] [ðə; ði] ['stɔːmi] [wɪndz; waɪndz][dɪd] [bləʊ] .
When **the** **stormy** **winds** **did** **blow** **.**
什么时候 这 暴风雨 风 做过 吹 .

当狂风呼啸而过时。

[ðə; ði]['vəʊtə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kʌrɪdʒ]
The **voter** **should** **have** **courage**
这 选民 应该 有 勇气

选民应该有勇气。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌn] ;
No **danger** **he** **should** **shun** **;**
不 危险 他 应该 回避 ;

他无需避开任何危险;

[ɪn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)]
In **every** **kind** **of** **weather**
在 每一个 种类 的 天气

无论什么天气

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [rɪsks] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .
All **sorts** **of** **risks** **should** **run** **.**
全部 排序 的 风险 应该 跑步 .

应该承担各种风险。

[nɒt] [hiː; hi] !
Not **he** **!**
不是 他 !

不是他!

[səʊ][bəʊld] [prəg'resɪvz]
So **bold** **Progressives**
所以 大胆的 进步派

如此大胆的进步人士

[wɪl] [tæks][hɪm] , [ænd; ənd] [hiːl] [nəʊ]
Will **tax** **him** **,** **and** **he'll** **know**
将要 税 他 , 和 地狱 知道

会向他征税，他就会知道。

[hiː; hi][mʌst; məst][peɪ]

He	must	pay
他	必须	支付

他必须付钱

[ɪn][ðeə(r)] [wei] ,

In	their	way	,
在	他们的	方式	,

以他们的方式，

[wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)][ʃʊə(r)][nɔː(r)] [sləʊ] .

Which	is	neither	sure	nor	slow	.
哪个	是	两者都不	当然	也不	慢的	.

这既不稳妥也不缓慢。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] ,

But	when	the	Thames	Embankment	,
但	什么时候	这	泰晤士河	堤	,

但是当泰晤士河堤岸，

[ðə; ði]['faɪnɪst][rəʊd][ɪn] [taʊn] ,

The	finest	road	in	town	,
这	最好的	路	在	镇	,

城里最好的路，

[ɪz] ['raɪətəs] [wɪð] ['træmkɑː] ,

Is	riotous	with	tramcars	,
是	暴乱的	和	有轨电车	,

电车横冲直撞，一片混乱。

[wɪl] [ðæt] [meɪk] [reɪts] [kʌm] [daʊn] ?

Will	that	make	rates	come	down	?
将要	那	制作	利率	来	向下	?

这会导致利率下降吗?

[wɪl] [ɔːl] [ðiːz] [friː] [ə'rendʒmənts] ,

Will	all	these	free	arrangements	,
将要	全部	这些	自由的	安排	,

所有这些免费安排，

[friː] ['wɔːtə(r)] , [gæs] , [duː; də][səʊ] ?

Free	water	,	gas	,	do	so	?
自由的	水	,	气体	,	做	所以	?

免费水、免费煤气，真的吗?

[əʊ] , [ðeɪ] [meɪ] !

Oh	,	they	may	!
哦	,	他们	可能	!

哦，他们或许会!

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

Who	can	say	?
WHO	能	说	?

谁能说得准呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [meɪ] [gəʊ] .

And	the	Companies	may	go	.
和	这	公司	可能	去	.

这些公司可能会倒闭。

[wen] [ænd; ənd] [mək'duːgəl]

When	LIDGETT	and	McDOUGALL
什么时候	利杰特	和	麦克杜格尔

当利吉特和麦克杜格尔

[ɑː(r); ə(r)] ['sensəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Are	censors	of	the	play	,
是	审查员	的	这	玩	,

是该剧的审查者吗?

[wiː; wi][kæn; kən]['pætrənaɪz][ðə; ði]['drɑːmə]

We	can	patronise	the	Drama
我们	能	惠顾	这	戏剧

我们可以赞助戏剧

[ɪn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['prɒpə(r)] [weɪ] ;

In	a	strictly	proper	way	;
在	一个	严格	恰当的	方式	;

以完全正确的方式;

[wen] ['pɑːrkɪnsənz] [ɪn'spektə(r)]

When	PARKINSON's	Inspector
什么时候	帕金森氏症	检查员

帕金森氏症督察

[ɒv; əv] ['bæleiz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

Of	Ballets	,	we	shall	know
的	芭蕾舞	,	我们	将	知道

我们将了解芭蕾舞。

[hiː; hi] [wɪl] [stɒp]

He	will	stop
他	将要	停止

他会停下来

['eni] [hɒp]

Any	hop
任何	跳

任何跳跃

[ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['dænsərz] [təʊ] .

If	he	sees	a	dancer's	toe	.
如果	他	看到	一个	舞者的	脚趾	.

如果他看到舞者的脚趾。

[sʌtʃ] [ˌgrændmə'tɜːrnl] ['ruːlə(r)z]

Such	grandmaternal	rulers
这样的	祖母	统治者

这样的祖母级统治者

[wɪl] ['set(ə)l][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

Will	settle	life	for	us	,
将要	定居	生活	为了	我们	,

会让我们安定下来,

[ænd; ənd] ['mɔdəreits] , [ɪ'skeɪpɪŋ]

And	Moderates	,	escaping
和	温和派	,	逃脱

温和派,逃避

[ɔːl] ['kænvəsɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] ,

All	canvassing	and	fuss	,
全部	拉票	和	大惊小怪	,

所有的拉票和喧闹,

[kæn; kən] [stɪl] , [frɒm; frəm]['kəʊzi]['faiəsaid] ,

Can	still	,	from	cosy	firesides	,
能	仍然	,	从	舒适	炉边	,

依然可以,在温暖舒适的炉火旁,

[θruː] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
Through three long years or so ,
通过 三 长的 年 或者 所以 ,

经过漫长的三年左右时间，

[wɒtʃ] [weə'æt]
Watch whereat
手表 哪里

观看地点

[dʒʌmps][ðə; ði][kæt] ,
Jumps the cat ,
跳跃 这 猫 ,

猫跳了起来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [dʌz] [bləʊ] .
And which way the wind does blow .
和 哪个 方式 这 风 做 吹 .

以及风往哪个方向吹。

['lɑkˌwʊd] [ðə; ði] ['lektʃərə(r)] .
LOCKWOOD THE LECTURER .
洛克伍德 这 讲师 .

讲师洛克伍德。

[" [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] ['mɪstə(r)] . [fræŋk] ['lɑkˌwʊd] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ]['lektʃə(r)]
[" Last Tuesday Mr . FRANK LOCKWOOD , Q . C . , M . P . , delivered a lecture
[" 最后的 周二 先生 . 坦率 洛克伍德 , 问 . C . , M . P . , 发表 一个 演讲
[ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [ɒv; əv] ['pikwik] ,
entitled ' The Law and Lawyers of Pickwick ,
标题 - 这 法律 和 律师 的 匹克威克 ,

【上周二，弗兰克·洛克伍德先生（御用大律师、国会议员）发表了题为《匹克威克的法律与律师》的演讲，】

- [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [jɔːk] , [wɪtʃ] [pleɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ɪn]
' to a large gathering of the citizens of York , which place he represents in
- 到 一个 大的 采集 的 这 公民 的 约克 , 哪个 地方 他 代表 在
['pɑːləmənt] .
Parliament .
议会 .

' 在约克市众多市民面前，他代表该市参加议会。

" — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .]
" — Daily Telegraph .]
" — 日常的 电报 .]

——《每日电讯报》

[eə(r)] — " ['saɪmən][ðə; ði]['selərə(r)] .
AIR — " Simon the Cellarer .
空气 — " 西蒙 这 酒窖 .

AIR——"酒窖老板西蒙。

" [əʊ] , ['lɑkˌwʊd] [ðə; ði]['lektʃərə(r)] [hæθ] [ə; eɪ][reə(r)][stɔː(r)]
" Oh , LOCKWOOD the Lecturer hath a rare store
" 哦 , 洛克伍德 这 讲师 有 一个 稀有的 店铺

"哦，讲师洛克伍德有一座罕见的宝库。"

[ɒv; əv][dʒəʊ] - ['sɪksθ] - [ə; eɪ] - [liː] - [tiː]
Of jo - vi - a - li - tee
的 乔 - 六 - 一个 - 李 - 球座

jo-vi-a-li-tee

[ɒv; əv][kwip] , [ænd; ənd][ɒv; əv][kræŋks] , [wɪð] [gʊd] ['stɔːriz] [gə'lɔː(r)] ,

Of	quips	,	and	of	cranks	,	with	good	stories	galore	,
的	俏皮话	,	和	的	曲柄	,	和	好的	故事	数不胜数	,

妙语连珠，怪诞离奇，精彩故事数不胜数。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [kjuː] . [siː] . [ɪz][hiː; hi] !

For	a	cheery	Q	.	C	.	is	he	!
为了	一个	欢快的	问	.	C	.	是	他	!

他真是个令人愉快的质检员!

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] [kjuː] . [siː] . [ænd; ənd][em] . [piː] .

A	cheery	Q	.	C	.	and	M	.	P	.
一个	欢快的	问	.	C	.	和	M	.	P	.

一位心情愉悦的QC和MP

[wɪð] [pen][ænd; ənd] [wɪð] ['pens(ə)l][hiː; hi]['nevə(r)] [dʌθ] [feɪl] ,

With	pen	and	with	pencil	he	never	doth	fail	,
和	笔	和	和	铅笔	他	绝不	确实	失败	,

他用钢笔和铅笔从不失手。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [hæθ] [gɒt][ə; eɪ] [freʃ] [teɪl] .

And	every	day	he	hath	got	a	fresh	tale	.
和	每一个	天	他	有	得到	一个	新鲜的	故事	.

他每天都有新的故事要讲。

" [ə; eɪ][bɪg] - [vɪg][ɒn][pɪg] - [vɪg] , " [hiː; hi] ['kweɪntli] [dɪd] [seɪ] ,

"	A	Big	-	vig	on	Pig	-	vig	,	"	he	quaintly	did	say	,
"	一个	大的	-	活力	在	猪	-	活力	,	"	他	古雅地	做过	说	,

"猪价上的大佣金，"他古怪地说。

[wen] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][æt; ət] [jɔːk] ['tʌðər] [deɪ] .

When	giving	his	lecture	at	York	t'other	day	.
什么时候	给予	他的	演讲	在	约克	另一个	天	.

前几天他在约克大学演讲时。

[fɔː(r); fə(r)][həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] !

For	Ho	!	ho	!	ho	!
为了	何	!	何	!	何	!

为了嚯！嚯！嚯！

[fræŋk] ['lɑkˌwʊd] [kæn; kən] [ʃəʊ]

FRANK	LOCKWOOD	can	show
坦率	洛克伍德	能	展示

弗兰克·洛克伍德可以展示

[haʊ] [wel] [hiː; hi][hɪz; ɪz] ['dɪkɪnz]

How	well	he	his	DICKENS
如何	出色地	他	他的	狄更斯

他多么擅长狄更斯啊!

[dʌθ] [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

Doth	know	,	know	,	know	!
确实	知道	,	知道	,	知道	!

须知，须知，须知!

['kɔːrəs] . — [fɔː(r); fə(r)][həʊ] ! [həʊ] ! [həʊ] ! & [siː] .

Chorus	.	—	For	Ho	!	ho	!	ho	!	&	c	.
合唱	.	—	为了	何	!	何	!	何	!	&	c	.

合唱——为了嗬！嗬！嗬！等等。

[ˌhɒspɪ'tæləti] - [lɑː] [məʊd] .

HOSPITALITY	À	LA	MODE	.
热情好客	-	洛杉矶	模式	.

现代化的待客之道。

[" ['prəʊgræmz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [bɔːlz] .

[	"	Programmes	and	introductions	are	going	out	of	fashion	at	balls	.
[	"	节目	和	介绍	是	去	出去	的	时尚	在	球	.

“舞会上的节目单和介绍环节正在逐渐过时。”

" — ['wiːkli]

"	—	Weekly
"	—	每周

“-每周

['peɪpə(r)] .]

Paper	.	]
纸	.	]

纸。]

[siːn] — [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [dɑːns] .

SCENE	—	Interior	of	a	Drawing	-	room	during	a	dance	.
场景	—	内部的	的	一个	绘画	-	房间	期间	一个	舞蹈	.

场景——舞厅内。

['spraɪtli] ['dæmzl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

Sprightly	Damsel	disengaged	looking	out	for	a	partner	.
轻快的	闺女	脱离	寻找	出去	为了	一个	伙伴	.

活泼的少女正在寻找伴侣。

[ʃiː; ʃi] [ə'dresɪz] ['tʃɪəf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

She	addresses	cheerful	-	looking	Middle	-	aged	Gentleman	,	who	is	standing	near	her	.
她	地址	快乐	-	寻找	中间	-	老年人	绅士	,	WHO	是	常设	靠近	她	.

她对着站在她旁边的一位看起来很和蔼的中年男士说话。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɔːlts] ?

I	am	not	quite	sure	whether	I	gave	you	this	waltz	?
我	是	不是	相当	当然	无论	我	给予	你	这	华尔兹	?

我不太确定我有没有把这首华尔兹送给你?

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[nɔː(r)][ai] .

Nor	I	.
也不	我	.

我也一样。

[bʌt; bət][ai][həʊp][juː; jʊ][dɪd] .

But	I	hope	you	did	.
但	我	希望	你	做过	.

但我希望你做到了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

I	am	afraid	it	is	nearly	over	,	but	we	shall	still	have	time	for	a
我	是	害怕的	它	是	几乎	超过	,	但	我们	将	仍然	有	时间	为了	一个

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

恐怕已经接近尾声了，但我们还有时间扭转局面。

[[ðeɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði]['dɑ:nsəz] .
[They join the dancers .
[他们 加入 这 舞者 .

他们加入到舞者队伍中。

[ʃi:; ʃi] .
She .
她 .

她。

[tu:] ['meni] ['pi:p(ə)l][hɪə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:lts] ['plez(ə)nt] .
Too many people here to - night to make waltzing pleasant .
也 许多 人们 这里 到 - 夜晚 到 制作 华尔兹 令人愉快的 .

今晚这里人太多了，跳华尔兹不太愉快。

[hi:; hi] .
He .
他 .

他。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['kraʊdɪd] .
Yes , it is rather crowded .
是的 , 它 是 相当 挤 .

是的，那里相当拥挤。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][sɪt][aʊt] ?
Shall we sit out ?
将 我们 坐 出去 ?

我们出去坐着吗?

[ʃi:; ʃi] (['θæŋkfəli] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][kwaɪt][hɜ:(r); hə(r)][step] .)
She (thankfully , as he has not quite her step .)
她 (谢天谢地 , 作为 他 有 不是 相当 她 步 .)

她（幸好，因为他的步态还不如她。）

[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] .
If you like .
如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[ænd; ənd] [si:] , [ðə; ði][bænd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'klu:ʒn] .
And see , the band is bringing things to a conclusion .
和 看 , 这 乐队 是 带来 事物 到 一个 结论 .

你看，乐队正在为一切画上句号。

[doʊnt][ju:; jʊ] [heɪt] [ə; eɪ] ['kɔ:nɪt] [ɪn][səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [ru:m] [æz; əz] [ðɪs] ?
Don't you hate a cornet in so small a room as this ?
不 你 恨 一个 角膜 在 所以 小的 一个 房间 作为 这 ?

在这么小的房间里用短号，你不觉得很讨厌吗?

[səʊ] ['dredfəli] [laʊd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
So dreadfully loud , you know .
所以 极其糟糕 大声 , 你 知道 .

真是吵得要命。

[hi:; hi] .
He .
他 .

他。

[kwaɪt] .
Quite .
相当 .

相当。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ]

Yes	,	I	think	it	would	have	been	better	to	have	kept	to	the	piano
是的	,	我	思考	它	会	有	到过	更好的	到	有	保留	到	这	钢琴

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] .

and	the	strings	.
和	这	字符串	.

是的，我觉得还是只用钢琴和弦乐比较好。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] .

But	the	place	is	prettily	decorated	.
但	这	地方	是	漂亮	装饰	.

但这个地方装饰得很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɒt] , ['getɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['flaʊəz] .

It	must	have	cost	them	a	lot	,	getting	all	these	flowers	.
它	必须	有	成本	他们	一个	很多	,	获得	全部	这些	花朵	.

买这些花肯定花了他们不少钱。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ai] [ˌdeəˈseɪ] .

I	daresay	.
我	敢说	.

我敢说。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] .

No	doubt	they	managed	it	by	contract	.
不	怀疑	他们	管理	它	经过	合同	.

毫无疑问，他们是通过合同实现的。

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [kʌm] [frɒm; frəm][ælˈdʒɪəriə] ['naʊədeɪz] .

And	lots	of	things	come	from	Algeria	nowadays	.
和	很多	的	事物	来	从	阿尔及利亚	如今	.

如今很多东西都来自阿尔及利亚。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] ['ɜːli] ['vedʒtəb(ə)lz][ɪn]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

You	can	get	early	vegetables	in	winter	for	next	to	nothing	.
你	能	得到	早期的	蔬菜	在	冬天	为了	下一个	到	没有什么	.

冬天就能以极低的价格买到早春蔬菜。

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[jes] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

Yes	,	isn't	it	lovely	?
是的	,	不是	它	迷人的	?

是啊，真漂亮！

[ɔːl] [ðiːz] [pɑːmz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːz] .

All	these	palms	,	I	suppose	,	came	from	the	Stores	.
全部	这些	棕榈树	,	我	认为	,	来了	从	这	商店	.

我想，这些棕榈树都是从商店里运来的。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[nəʊ] [daʊt] .

No	doubt	.
不	怀疑	.

无疑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ?

By	the	way	,	do	you	know	the	people	of	the	house	at	all	?
经过	这	方式	,	做	你	知道	这	人们	的	这	房子	在	全部	?

对了，你认识这家人吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

[nɒt] [mʌtʃ] .

Not	much	.
不是	很多	.

不多。

[fækt][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz] [brɔːt] .

Fact	was	,	I	was	brought	.
事实	曾是	,	我	曾是	带来	.

事实是，我是被带过来的。

['kʊd(ə)nt] [faɪnd]['aɪðə(r)][ðə; ði][həʊst][ɔː(r)]['həʊstəs] .

Couldn't	find	either	the	host	or	hostess	.
不能	寻找	任何一个	这	主持人	或者	女主人	.

找不到房东或女房东。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Such	a	crowd	on	the	staircase	,	you	know	.
这样的	一个	人群	在	这	楼梯	,	你	知道	.

你知道，楼梯上人真多。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

['rɑːðə(r)] ['sɪli] ['ɑːskɪŋ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪl] [həʊld] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Rather	silly	asking	double	the	number	of	people	the	rooms	will	hold	,	isn't	it	?
相当	愚蠢的	问	双倍的	这	数字	的	人们	这	房间	将要	抓住	,	不是	它	?

要求入住人数是房间实际容纳人数的两倍，这岂不是很愚蠢吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

['ɔːfli] .
Awfully .
非常 .

非常。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [sʌm; səm][fəʊks] .
However , **I** **suppose** **it** **pleases** **some** **folks** .
然而 , 我 认为 它 请 一些 各位 .

不过，我想这应该会令一些人感到高兴。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['swægə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
I **presume** **they** **consider** **it** **the** **swagger** **thing** **to** **do** **?**
我 怙 他们 考虑 它 这 昂首阔步 事物 到 做 ?

我猜他们认为这样做很能彰显自己的傲气?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [duː; də] .
I **suppose** **they** **do** .
我 认为 他们 做 .

我想他们确实会这么做。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][hɪə(r)] ?
Do **you** **know** **many** **people** **here** **?**
做 你 知道 许多 人们 这里 ?

你认识这里很多人吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] , [ɔː(r)] —
Not **a** **soul** , **or** **—**
不是 一个 灵魂 , 或者 —

一个人也没有，或者——

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You **would** **not** **have** **spoken** **to** **me** **?**
你 会 不是 有 说 到 我 ?

你不愿意跟我说话吗?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[wel] , [nəʊ] — [nɒt][ɪg'zæktli] [ðæt] .
Well , **no** **—** **not** **exactly** **that** .
出色地 , 不 — 不是 确切地 那 .

嗯，不，不完全是这样。

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)][ɪk'skjuːs] ['redi] .

You	**have**	**no**	**better**	**excuse**	**ready**	**.**
你	有	不	更好的	原谅	准备好	.

你没有更好的借口了。

[kwaɪt] .

Quite	**.**
相当	.

相当。

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[haʊ] [ruːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

How	**rude**	**you**	**are**	**!**
如何	粗鲁的	你	是	!

你真没礼貌!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [miːn] [ðæt] .

You	**know**	**I**	**didn't**	**quite**	**mean**	**that**	**.**
你	知道	我	没有	相当	意思是	那	.

你知道我并不是那个意思。

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[nəʊ] , [nɒt] [kwaɪt] .

No	**,**	**not**	**quite**	**.**
不	,	不是	相当	.

不，还不完全是。

[kwaɪt] .

Quite	**.**
相当	.

相当。

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

By	**the**	**way**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**time**	**it**	**is**	**?**
经过	这	方式	,	做	你	知道	什么	时间	它	是	?

对了，你知道现在几点了吗?

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[wel] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ['getɪŋ] [les] ['kraʊdɪd] , [ai]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]

Well	**,**	**from**	**the**	**rooms**	**getting**	**less**	**crowded**	**,**	**I**	**fancy**	**it**	**must**	**be**	**the**
出色地	,	从	这	房间	获得	较少的	挤	,	我	想要	它	必须	是	这

['sʌpə(r)] ['aʊə(r)] .

supper	**hour**	**.**
晚餐	小时	.

嗯，从房间里人越来越少来看，我猜应该是晚餐时间到了。

[meɪ] [ai] [nɒt] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] ?

May	**I**	**not**	**take**	**you**	**down**	**?**
可能	我	不是	拿	你	向下	?

我不能把你打倒吗?

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst][kaɪnd] !

You	**are**	**most**	**kind**	**!**
你	是	最多	种类	!

您真是太好了!

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] ?

But	**do**	**you**	**know**	**the**	**way**	**?**
但	做	你	知道	这	方式	?

但你知道路吗?

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .

I	**think**	**so**	**.**
我	思考	所以	.

我也这么认为。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['feəli] [wel] .

You	**see**	**,**	**I**	**have**	**learned**	**the**	**geography**	**of**	**the**	**place**	**fairly**	**well**	**.**
你	看	,	我	有	学习	这	地理	的	这	地方	相当	出色地	.

你看，我对那里的地理情况已经相当了解了。

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] !

How	**fortunate**	**!**
如何	幸运	!

真幸运!

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

But	**if**	**I**	**accept**	**your**	**kindness**	**,**	**I**	**think**	**I**	**should**	**have**	**the**	**honour**	**of**
但	如果	我	接受	你的	仁慈	,	我	思考	我	应该	有	这	荣誉	的

['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

knowing	**your**	**name**	**.**
会心	你的	姓名	.

但如果我接受了您的好意，我认为我应该有幸知道您的名字。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

['sɜːt(ə)nli] ; [maɪ] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] .
Certainly ; my name is SMITH .
当然 ; 我的 姓名 是 史密斯 .

当然，我的名字是史密斯。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] ?
Any relation of the people who are giving the dance ?
任何 关系 的 这 人们 WHO 是 给予 这 舞蹈 ?

表演舞蹈的人之间有任何亲属关系吗?

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [maɪ'self] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [maɪ][waɪf][ɪz] .
I am giving the dance myself — or rather , my wife is .
我 是 给予 这 舞蹈 我 — 或者 相当 , 我的 妻子 是 .

我本人正在跳舞——或者更确切地说，是我的妻子在跳舞。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Oh , this is quite too delightful !
哦 , 这 是 相当 也 愉快 !

哦，这真是太令人高兴了!

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .
For now you can tell me what to avoid .
为了 现在 你 能 告诉 我 什么 到 避免 .

现在你可以告诉我应该避免什么。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] — ?
Certainly ; and I have the pleasure of speaking to — ?
当然 ; 和 我 有 这 乐趣 的 请讲 到 — ?

当然；我很荣幸能与——?

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][maɪ]['ʃæpərəʊn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][neɪm] .

You	**must**	**ask**	**my**	**chaperon**	**for**	**my**	**name**	**.**
你	必须	问	我的	监护人	为了	我的	姓名	.

你必须向我的监护人询问我的名字。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ]['fæʃ(ə)n] .

You	**know**	**,**	**introductions**	**are**	**not**	**the**	**fashion**	**.**
你	知道	,	介绍	是	不是	这	时尚	.

你知道，现在介绍自己已经不流行了。

[hiː; hi] .

He	**.**
他	.

他。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ʃæpərəʊn][ɪz] — ?

And	**your**	**chaperon**	**is**	**—**	**?**
和	你的	监护人	是	—	?

你的监护人是——?

[ʃiː; ʃi] .

She	**.**
她	.

她。

['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

Somewhere	**or**	**other**	**.**
某处	或者	其他	.

在某个地方。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ?

In	**the**	**meanwhile**	**,**	**if**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**?**
在	这	同时	,	如果	你	将要	允许	我	?

与此同时，如果您允许的话?

[hiː; hi] (['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm]) .

He	**(**	**offering**	**his**	**arm**	**)**	**.**
他	(	提供	他的	手臂	)	.

他（伸出手臂）。

[kwaɪt] !

Quite	**!**
相当	!

相当!

[['eksɪənt][tuː; tə]['sʌpə(r)] .

[	**Exeunt**	**to**	**supper**	**.**
[	退场	到	晚餐	.

[众人退席用餐。

['mɪstə(r)] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['pəʊətrɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

PUNCH'S	**UP**	**-**	**TO**	**-**	**DATE**	**POETRY**	**FOR**	**CHILDREN**	**.**
拳击的	向上	-	到	-	日期	诗	为了	孩子们	.

《PUNCH》杂志最新儿童诗歌。

[nəʊ] . [wʌn] . — " ['lɪt(ə)l] [mɪs] - .

No	**.**	**1**	**.**	**—**	**"**	**LITTLE**	**MISS**	**MUFFIT**	**.**
不	.	1	.	—	"	小的	错过	-	.

第一名——“小玛菲特小姐”。

" ['lɪt(ə)l] [mɪs] -
" Little Miss MUFFIT
" 小的 错过 -

“小玛菲小姐”

[ri'pəuz] [ɒn][ə; eɪ] ['tʌfɪt] ,
Reposed on a tuffet ,
安息 在 一个 小矮凳 ,

安放在矮凳上，

[kən'sju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɜ:dz] [ænd; ənd] [weɪ] —
Consuming her curds and whey —
消费 她 凝乳 和 乳清 —

吃掉她做的凝乳和乳清——

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [dɒlz] ,
She had dozens of dolls ,
她 有 几十个 的 娃娃 ,

她有几十个娃娃，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [kæʃ] [ɪn] [kən'sɒlz]
And some cash in Consols
和 一些 现金 在 控制台

还有一些永久股份现金

[pʊt] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reɪnɪ] [deɪ] .
Put by for a rainy day .
放 经过 为了 一个 下雨 天 .

留着以备不时之需。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['kɒntent]
But though calm and content
但 尽管 冷静的 和 内容

不过，他平静而满足

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [dru:] [θri:] [pə(r)] [sent] . ,
While she drew Three per Cent . ,
尽管 她 画 三 每 中心 . ,

她抽取了百分之三的佣金。

[ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ʌn'setld] [hɜ:(r); hə(r)] [mi:n] ,
The Conversion unsettled her mien ,
这 转换 不安的 她 面容 ,

皈依基督教使她神态不安。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [ðev] [θrəʊn] [ˌju: 'es]
And she said , " Though they've thrown us
和 她 说 , " 尽管 他们有 抛掷 我们

她说：“尽管他们抛弃了我们。”

[ðɪs] [faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] ['bəʊnəs] ,
This Five - Shilling Bonus ,
这 五 - 先令 奖金 ,

这五先令的奖金，

[aɪ] ['kænɒt] [brʊk] [tu:] [paʊndz] [ˌfɪf'ti:n] !
I cannot brook Two pounds fifteen !
我 不能 溪 二 磅 十五 !

我无法接受两英镑十五！

" ['kɒmz] [ə; eɪ] ['brəʊkə(r)] [ˌaʊt'saɪdə(r)] —
" Comes a Broker outsider —
" 来 一个 经纪人 局外人 —

“一位局外经纪人来了——

[huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][hæv; həv][spaɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
Who chanced to have spied her ,
WHO 偶然 到 有 间谍 她 ,

谁碰巧看到了她?

[ænd; ənd] " ['ɒpʃnz] " [ænd; ənd] " [puːlz] " [hiː; hi][ik'stəul] —
And " Options " and " Pools " he extols —
和 " 选项 " 和 " 游泳池 " 他 赞美 —

他还盛赞"期权"和"资金池"——

[wen] [hiː; hi] ['pɪktʃəz] [ðə; ði]['prɒfɪt]
When he pictures the profit
什么时候 他 图片 这 利润

当他设想利润时

([kə'mɪʃ(ə)n] [smɔːl] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː]) ,
(Commission small off it) ,
(委员会 小的 离开 它) ,

（佣金很少）

[ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] [selz] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɒlz] .
She cheerfully sells her Consols .
她 愉快地 出售 她 控制台 .

她兴高采烈地卖掉了她的Consols汽车。

[ðen] [ʃiː; ʃi][stɑːrts] [ɑːpə'reɪʃnz]
Then she starts operations
然后 她 开始 运营

然后她开始行动

[wɪð] [fɪəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
With fierce speculations
和 凶猛的 猜测

伴随着激烈的猜测

[ɪn] [stɒks] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪp] ;
In Stocks of all manner and shape ;
在 股票 的 全部 方式 和 形状 ;

各种形状和类型的股票;

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz]
But whatever she chooses
但 任何 她 选择

但无论她做出什么选择。

[hɜː(r); hə(r)] " ['kʌvə(r)] " [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ,
Her " cover " she loses ,
她 " 覆盖 " 她 失败 ,

她的"伪装"失败了,

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][rʌn] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [teɪp] .
And sees it run off on the tape .
和 看到 它 跑步 离开 在 这 磁带 .

然后看到它在录像带上跑开了。

[səʊ][ə'læs] !
So alas !
所以 唉 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - —
for Miss MUFFIT —
为了 错过 - —

致穆菲特小姐——

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [hæz; həz][tu:; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'ti:] ,
She now has to rough it ,
她 现在 有 到 粗糙的 它 ,

她现在得吃苦了。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [gets] [dʒæm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] ;
And never gets jam with her tea ;
和 绝不 获得 果酱 和 她 茶 ;

而且她的茶里从来不会加果酱;

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌkɪt] - [ʃɒp] ['di:lə(r)]
While the Bucket - shop Dealer
尽管 这 桶 - 店铺 经销商

虽然这家廉价商店的经销商

[im'plɔi] [ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] ,
Employs a four - wheeler ,
雇佣 一个 四 - 惠勒 ,

使用四轮车,

[rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv][el] . [es] . [ænd; ənd][di:] .
Regardless of L . S . and D .
不管 的 L . S . 和 D .

无论 LS 和 D 是否相同。

" [ðə; ði] [frɒgz] " [æt; ət] ['ɒksfəd] .
" The Frogs " at Oxford .
" 这 青蛙 " 在 牛津 .

牛津大学的《青蛙》

[si:n] — ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv] ['praɪvət] [haʊs] , ['ɒksfəd] .
SCENE — Parlour of Private House , Oxford .
场景 — 客厅 的 私人的 房子 , 牛津 .

场景——牛津某私人住宅的客厅。

[taɪm] — [kwaɪt] ['ri:s(ə)ntli] .
TIME — Quite recently .
时间 — 相当 最近 .

时代周刊——就在不久前。

[kʊk] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .
Cook wishes to speak to her Mistress .
厨师 愿望 到 说话 到 她 情妇 .

厨娘想和她的女主人谈谈。

[kʊk] .
Cook .
厨师 .

厨师。

[pli:z] , - [em] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , - [em] ,
Please , ' m , I should like to go out this evening , ' m ,
请 , - 米 , 我 应该 喜欢 到 去 出去 这 晚上 , - 米 ,

先生，我今晚想出去玩。

[wɪtʃ] [ɪts] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [frɒgz] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] - .
which it's to see them Frogs at the New Theayter .
哪个 它是 到 看 他们 青蛙 在 这 新的 - .

就是为了去新剧院看《青蛙》这部剧。

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [griːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it's	all	Greek	,	and	you	won't	understand	it	.
但	它是	全部	希腊语	,	和	你	惯于	理解	它	.

但这全是希腊语，你肯定看不懂。

[kʊk] .

Cook	.
厨师	.

厨师。

[əʊ] [jes] , - [em] . [aiˌ][wʌns] [sɔː] [ðə; ði] [pɜ-fɔrmɪn] - [fliːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [frentʃ] ,

O	yes	,	'	m	.	I	once	saw	the	Performin	'	Fleas	,	and	they	was	French	,
哦	是的	,	-	米	.	我	一次	锯	这	表演	-	跳蚤	,	和	他们	曾是	法语	,

哦，是的，我曾经看过"表演跳蚤"乐队的演出，他们是法国乐队。

[aiˌ] [bɪ'liːv] , ['liːstweɪz] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃoʊɪn] - [ɒv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][aiˌ]

I	believe	,	leastways	a	Frenchman	were	showin	'	of	'	em	,	and	I	unnerstood
我	相信	,	至少	一个	法国人	是	显示	-	的	-	呃	,	和	我	明白了

[ɔːl][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

all	as	was	necessary	.
全部	作为	曾是	必要的	.

我相信，至少有个法国人在炫耀它们，而我理解了所有必要的东西。

[['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][əb'teɪnz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

[	After	this	,	of	course	she	obtains	permission	.
[	后	这	,	的	课程	她	获得	允许	.

[之后，她当然会获得许可。

['mɪsɪz] . [ræmz] ['ʌŋk(ə)l] ([ɒn][ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l][saɪd]) [hæz; həz]['riːs(ə)ntli][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sekt]

Mrs	.	Ram's	Uncle	(	on	the	maternal	side	)	has	recently	joined	the	religious	sect
太太	.	公羊的	叔叔	(	在	这	母体	边	)	有	最近	加入	这	宗教	教派

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['plɪməθ] ['breðrən] .

known	as	the	Plymouth	Brethren	.
已知	作为	这	普利茅斯	弟兄们	.

拉姆太太的舅舅（母系亲属）最近加入了普利茅斯弟兄会这个宗教团体。

[ðɪs] [hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] .

This	has	greatly	distressed	the	good	Lady	.
这	有	非常	苦恼	这	好的	女士	.

这令这位善良的女士非常难过。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ə; eɪ][mə'reɪvjən] ['mɪʃən(ə)ri] , [ɔː(r)][ə; eɪ]

"	If	it	had	been	anything	else	,	"	she	says	,	"	a	Moravian	Missionary	,	or	a
"	如果	它	有	到过	任何事物	别的	,	"	她	说道	,	"	一个	摩拉维亚	传教士	,	或者	一个

['krɪstʃən] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

Christian	Brother	-	in	-	law	,
基督教	兄弟	-	在	-	法律	,

"如果换成其他人，"她说，"比如摩拉维亚传教士，或者基督教兄弟的姐夫，

[aiˌ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] .

I	wouldn't	have	minded	.
我	不会	有	有思想	.

我并不介意。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['jɑːməθ]

But	to	think	that	an	Uncle	of	mine	should	have	become	a	Yarmouth
但	到	思考	那	一个	叔叔	的	矿	应该	有	变得	一个	雅茅斯

['bləʊtə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːd][ɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] - .

Bloater	is	a	little	hard	on	a	poor	woman	no	longer	in	her	idolescence	.
胀气者	是	一个	小的	难的	在	一个	贫穷的	女士	不	更长	在	她	-	.

但想到我的叔叔竟然成了雅茅斯的一名胖子，这对于一个不再是偶像的可怜女人来说有点难以接受。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 146]
" [页 -]

[第146页]

['wɪlfl] ['wɪlhelm] .
WILFUL WILHELM .
故意 威廉 .

威尔夫·威廉。

[æn; ən][ɪmˈpɪəriəl]['dʒɜːmən] ['nɜːsəri] [raɪm] .
An Imperial German Nursery Rhyme .
一个 帝国 德语 苗圃 韵 .

一首德意志帝国时期的童谣。

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ˌstruːvəl'peɪtər] . ")
(From the very latest Edition of " Struwwelpeter . ")
(从 这 非常 最新的 版 的 " 蓬头彼得 . ")

（摘自最新版《蓬头彼得》）

['wɪlfl] ['wɪlhelm] .
Wilful Wilhelm .
故意 威廉 .

任性的威廉。

" [teɪk] [ðə; ði] ['nɑːsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ] !
" TAKE THE NASTY PUNCH AWAY !
" 拿 这 可恶的 冲床 离开 !

"把那记恶毒的拳头拿走！"

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] [pʌntʃ] [tə'deɪ] !
I WON'T HAVE ANY PUNCH TODAY !
我 惯于 有 任何 冲床 今天 !

我今天不喝任何拳击饮料!

" [jʌŋ] ['wɪlhelm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [læd] ,
" Young WILHELM was a wilful lad ,
" 年轻的 威廉 曾是 一个 故意 小伙子 ,

"年轻的威廉是个任性的少年，

[ænd; ənd][lɒts][ɒv; əv] " [tʃiːk] " [jʌŋ] ['wɪlhelm] [hæd; həd] .
And lots of " cheek " young WILHELM had .
和 很多 的 " 脸颊 " 年轻的 威廉 有 .

年轻的威廉真是厚脸皮十足。

[hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd][heɪl] [wɪð] [dʒɔɪ]
He deemed the world should hail with joy
他 被认为 这 世界 应该 冰雹 和 喜悦

他认为全世界都应该欢呼雀跃

[ə; eɪ] [smɑːt] [ænd; ənd][self] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [bɔɪ] ,
A smart and self - sufficient boy ,
一个 聪明的 和 自己 - 充足的 男生 ,

一个聪明能干、独立自主的男孩，

[ænd; ənd][duː; də][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm][wɒz; wəz][təʊld] ;
And do as it by him was told ;
和 做 作为 它 经过 他 曾是 讲述 ;

照他吩咐的去做；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][waɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][bəʊld] .
He was so wise , he was so bold .
他 曾是 所以 明智的 , 他 曾是 所以 大胆的 .

他既睿智又勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɪf] ['eniwʌn] [deəd] [stɒp] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ,
If anyone dared stop his play ,
如果 任何人 敢于 停止 他的 玩 ,

如果有人胆敢阻止他玩耍，

[hiː; hi] [skriːmd] [aʊt] — " [teɪk] [ðə; ði] [retʃ] [ə'weɪ] !
He screamed out — " Take the wretch away !
他 尖叫 出去 — " 拿 这 可怜虫 离开 !

他大声喊道："把那个恶棍带走！"

[əʊ] , [teɪk] [maɪ] ['enəmi] [ə'weɪ] !
Oh , take my enemy away !
哦 , 拿 我的 敌人 离开 !

哦，带走我的敌人吧!

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] ['eni] [fəʊz] [tuː; tə] - [deɪ] !
I won't have any foes to - day !
我 惯于 有 任何 敌人 到 - 天 !

今天我不会有任何敌人!

" [hɪz; ɪz] [əʊld] [əd'vaɪzə(r)] ['wɪlhelm] [swɔː(r)]
" His old adviser WILHELM swore
" 他的 老的 顾问 威廉 发誓

"他的老顾问威廉发誓

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪg] - ['hedɪd] ['siːnaɪl] [bɔː(r)] .
Was a pig - headed senile bore .
曾是 一个 猪 - 标题 衰老 钻孔 .

是个固执己见、老态龙钟的讨厌鬼。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [tæk] ,
He meant to try another tack ,
他 意思是 到 尝试 其他 钉 ,

他本想尝试另一种方法，

[səʊ] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['paɪlət] [gɒt] [ðə; ði] [sæk] .
So his Old Pilot got the sack .
所以 他的 老的 飞行员 得到 这 解雇 .

所以他的老飞行员被解雇了。

[neɪ] [mɔː(r)] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪəs] [skwɔːl] ,
Nay more , one day , in a fierce squall ,
不 更多的 , 一 天 , 在 一个 凶猛的 暴风雨 ,

不，更甚者，有一天，在一场猛烈的暴风雨中，

[hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
He smashed his picture on the wall ;
他 粉碎 他的 图片 在 这 墙 ;

他把照片摔在了墙上；

[tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpəz] [wen] [ðeɪ] [sed]
Tore up the papers when they said
撕裂 向上 这 文件 什么时候 他们 说

他们说完这句话，我就把文件撕碎了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] " [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
He was a little " off his head .
他 曾是 一个 小的 " 离开 他的 头 .

他有点"精神不正常"。

" [hiː; hi] [jeld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒtɪk] [wei] ,
" He yelled , in his despotic way ,
" 他 大喊 , 在 他的 专制 方式 ,

他用他那专横跋扈的方式吼道:

" [nɒt] ['eni] [pres] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ai] [seɪ] !
" Not any Press for me , " I say !
" 不是 任何 按 为了 我 , " 我 说 !

“我不需要任何媒体!”我说!

" [əʊ] , [teɪk] [ðæt] ['nɑːsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ]
" Oh , take that nasty Punch away
" 哦 , 拿 那 可恶的 冲床 离开

“哦，把那该死的潘趣酒拿走吧。”

[ai][woʊnt][hæv; həv] ['eni] [pʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !
I won't have any Punch to - day !
我 惯于 有 任何 冲床 到 - 天 !

我今天不喝潘趣酒了!

" [hiː; hi] [diːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] ,
" He deemed himself , and this was odd ,
" 他 被认为 他自己 , 和 这 曾是 奇怪的 ,

“他自认为如此，这很奇怪，”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] [ə'lɪmpiən] [gɒd] ;
A sort of new Olympian god ;
一个 种类 的 新的 奥运选手 上帝 ;

一种新的奥林匹斯神祇;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪz] , [huː] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [wɪm] ,
And when the wise , who watched his whim ,
和 什么时候 这 明智的 , WHO 观看 他的 一时兴起 ,

而当智者洞察他的心血来潮时,

[saɪd] , " [hæv; həv][ðə; ði][gɒdz] [dɪ'mentɪd] [hɪm] ?
Sighed , " Have the gods demented him ?
叹了口气 , " 有 这 神 精神错乱 他 ?

他叹了口气，说道：“难道是神明让他疯了？”

[kɛm] ['diəs] [vʌlt] , [et] ['setərə] " [hiː; hi]
Quem deus vult , et cetera " he
quem 神 沃尔特 , 等 等等 " 他

Quem deus vult, et cetera" he

[wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][mæd][æz; əz][mæd][kʊd; kəd][biː; bi] ;
Was just as mad as mad could be ;
曾是 只是 作为 疯狂的 作为 疯狂的 可以 是 ;

简直疯了;

[ænd; ənd] , [dʒʌst][laɪk]['ʌðə(r)]['æŋgri] [bɔɪz] ,
And , just like other angry boys ,
和 , 只是 喜欢 其他 生气的 男孩们 ,

和其他愤怒的男孩一样,

[kɪkt] ['əʊvə(r)] ['teɪblz] , [smæʃt] [hɪz; ɪz] [tɔɪz] ,
Kicked over tables , smashed his toys ,
踢 超过 表格 , 粉碎 他的 玩具 ,

他踢翻了桌子，砸碎了自己的玩具。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , " [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'weɪ] !
And cried out , " Take the things away !
和 哭 出去 , " 拿 这 事物 离开 !

然后喊道：“把东西拿走！”

[aɪl] [hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] [njuː] [tɒɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ！ "
I'll have nought but new toys to - day ! "
患病的 有 零 但 新的 玩具 到 - 天 ！ "

我今天全是新玩具！

" ['pruːd(ə)ns] ? " [hiː; hi] [jeld] ; " [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] ?
" Prudence ? " he yelled ; " what do I care ?
" 谨慎 ? " 他 大喊 ; " 什么 做 我 关心 ?

“谨慎？”他喊道，“我才不在乎呢！”

" [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][əʊld][pet][beə(r)]
" And here he kicked the old pet Bear
" 和 这里 他 踢 这 老的 宠物 熊

然后他踢了那只老宠物熊

[hɪz; ɪz]['saɪə(r)][ænd; ənd]['grænd͵saɪə][hæd; həd][səʊ] ['tʃerɪʃt] ,
His sire and grandsire had so cherished ,
他的 父系 和 祖父 有 所以 珍爱 ,

他的父辈和祖辈都非常珍视，

[tɪl] [ðə; ði][əʊld]['pɒləsi][hæd; həd] ['perɪʃt]
Till the old policy had perished
直到 这 老的 政策 有 遇难

直到旧政策消亡为止

[wɪð] ['wɪlfl] ['wɪlhelm] , [huː] [prɪ'fɜːd]
With Wilful WILHELM , who preferred
和 故意 威廉 , WHO 首选

任性的威廉，他更喜欢

[ðə; ði] ['igl] .
The Eagles .
这 老鹰队 .

老鹰队。

[wɪð] [ə; eɪ][pəʊl][hiː; hi] [stɜːd]
With a pole he stirred
和 一个 极 他 搅拌

他用杆子搅动

[bɪg]['bruːɪn][ʌp] .
Big Bruin up .
大的 布鲁因 向上 .

大棕熊上场了。

" [əʊ] , [aɪl] [sə'praɪz] [hɪm] !
" Oh , I'll surprise him !
" 哦 , 患病的 惊喜 他 !

“哦，我要给他一个惊喜！”

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [graul] , [aɪl] - ['pʌlvəraɪz] - [hɪm] .
And , if he growls , I'll ' pulverise ' him .
和 , 如果 他 咆哮 , 患病的 - 粉碎 - 他 .

如果他敢咆哮，我就把他“碾碎”。

" [sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] ['pɪkɪŋ] [rəʊz] [wɪð] ['bruːɪn]
" Some thought that picking rows with Bruin
" 一些 想法 那 挑选 行 和 布鲁因

有些人认为与布鲁因发生争执是件好事。

[ment] ['fɒli] , [ɪf] [͵aɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['ruːɪn] ;
Meant folly , if it did not ruin ;
意思是 蠢事 , 如果 它 做过 不是 废墟 ;

即便没有造成毁灭，也意味着愚蠢；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['wɪspəd] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] ,
But when they whispered words of warning ,
但 什么时候 他们 低声说道 字 的 警告 ,

但当他们低声说出警告的话语时，

[ðen] ['wɪlfl] ['wɪlhelm] , ['kaʊnsl] [skɔ:n] ,
Then Wilful WILHELM , counsel scorning ,
然后 故意 威廉 , 法律顾问 蔑视 ,

然后，任性的威廉，蔑视劝告，

[ʃri:k] , " [teɪk] [ðə; ði]['nɑ:sti] [bru:t] [ə'weɪ] !
Shrieked , " Take the nasty brute away !
尖叫 , " 拿 这 可恶的 蛮力 离开 !

尖叫道："把那个讨厌的畜生带走！"

[ai][woʊnt][hæv; həv]['eni] [beəz] [tu:; tə] - [deɪ] !
I won't have any Bears to - day !
我 惯于 有 任何 熊 到 - 天 !

我今天不会吃任何熊牌饮料!

" [naʊ] , ['wɪlhelm] , [du:; də][nɒt][bi:; bi] [əb'sɜ:d] ,
" Now , WILHELM , do not be absurd ,
" 现在 , 威廉 , 做 不是 是 荒诞 ,

"威廉，别胡闹了。"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:d] !
But listen to a friendly word !
但 听 到 一个 友好的 单词 !

但请听听一句好心话!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)] [bɔɪ] , [nəʊ] [daʊt] ,
You are a clever boy , no doubt ,
你 是 一个 聪明的 男生 , 不 怀疑 ,

你是个聪明的孩子，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['veri] [smɑ:t] , [ænd; ənd] ['veri] [staʊt] ,
And very smart , and very stout ,
和 非常 聪明的 , 和 非常 肥硕 ,

而且非常聪明，也很壮实。

[laɪk] [jʌŋ] [ɔ:'gʌstəs] , ['deɪnti] ['i:tə(r)] ,
Like young AUGUSTUS , dainty eater ,
喜欢 年轻的 奥古斯都 , 纤巧 食客 ,

就像年轻的奥古斯都一样，食量娇小，

[hu:z] ['stɔ:ri] [ɪz][ɪn] [ˌstru:vəl'peɪtər] .
Whose story is in Struwwelpeter .
谁 故事 是 在 蓬头彼得 .

他的故事在《蓬头彼得》中。

['evə(r)] [ri:d] [ðəʊz] ['tru:θfl] ['stɔ:riz] ,
Did'st ever read those truthful stories ,
不是 曾经 读 那些 真实 故事 ,

我以前从未读过那些真实的故事。

[gʊd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['haɪnrɪk] ['hɑ:fmənz] ['glɔ:riz] ,
Good Dr . HEINRICH HOFFMANN's glories ,
好的 博士 . 海因里希 霍夫曼的 荣耀 ,

海因里希·霍夫曼博士的荣耀，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] ['trævld] ['geɪli] ,
Which round the world have travelled gaily ,
哪个 圆形的 这 世界 有 旅行 兴高采烈地 ,

那些曾欢快地环游世界的人，

[baɪ] ['nɜːsəri] [pets] [kən'sʌltɪd] ['deɪli] ?
By Nursery pets consulted daily ?
经过 苗圃 宠物 咨询 日常的 ?

每天都会咨询育婴室的宠物吗?

[ɪf] [nɒt] , [dʒʌst][get] " [ʃɒk] - ['hedɪd] ['piːtə(r)] " ;
If not , just get " Shock - headed PETER " ;
如果 不是 , 只是 得到 " 震惊 - 标题 彼得 " ;

如果不行，那就直接叫"蓬头彼得"吧;

[riːd] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] , [ðə; ði] [suːp] - ['iːtə(r)] ,
Read of AUGUSTUS , the soup - eater ,
读 的 奥古斯都 , 这 汤 - 食客 ,

读读奥古斯都的故事，他是个爱喝汤的人。

[ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] " ['dʒɒni] [hed] - [ɪn] - [eə(r)] ,
And stuck - up " JOHNNY Head - in - Air ,
和 卡住 - 向上 " 约翰尼 头 - 在 - 空气 ,

还有那个自以为是的"约翰尼，昂首挺胸"，

" [huː] [keɪm] [daʊn] " [bʌmp] " [ɔːl][ˌʌnə'weə(r)] .
" Who came down " bump " all unaware .
" WHO 来了 向下 " 撞 " 全部 不知情 .

"谁毫无察觉地'砰'地一下下来了。"

[ænd; ənd] " ['fɪdʒɪti] ['fɪlɪp] .
And " Fidgety PHILIP .
和 " 坐立不安 菲利普 .

还有"坐立不安的菲利普"。

" [jʊl] [kən'fes] [ðem; ðəm]
" You'll confess them
" 你会 承认 他们

你会承认它们的

['pɔɪntɪd] , — [ænd; ənd][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] ,
Pointed , — and don't try to suppress them ,
尖 , — 和 不 尝试 到 压制 他们 ,

直言不讳，——而且不要试图压制他们，

[laɪk] ['prɪnsɪz] , ['pɑːti] - [men][ænd; ənd] ['peɪpəz]
Like Princes , party - men and papers
喜欢 王子们 , 派对 - 男人 和 文件

就像王子、党徒和报纸一样

[wɪtʃ] [kænt][əd'maɪə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][mæd] ['keɪpəz] !
Which can't admire all your mad capers !
哪个 不能 钦佩 全部 你的 疯狂的 刺山柑 !

谁又能欣赏你所有的疯狂举动呢!

[maɪ] ['wɪlfl] ['wɪlhelm] , [jʊl] [nɒt] [wɪn]
My Wilful WILHELM , you'll not win
我的 故意 威廉 , 你会 不是 赢

我那任性的威廉，你赢不了。

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mɪə(r)] [dɪ'spɒtɪk] [dɪn] ;
By dint of mere despotic din ;
经过 凹痕 的 仅仅 专制 din ;

仅凭专制的喧嚣;

[baɪ] ['kɪkɪŋ] ['evrɪbɒdi] ['əʊvə(r)]
By kicking everybody over
经过 踢 大家 超过

把所有人都踢倒

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ]['krɪtɪk][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ,

In	**whom**	**a**	**critic**	**you**	**discover**	**,**
在	谁	一个	评论家	你	发现	,

你从批评家身上发现了什么?

[ɔː(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fjʊəriəs] [weɪ] ,

Or	**shouting**	**in**	**your**	**furious**	**way**	**,**
或者	喊叫	在	你的	狂怒	方式	,

或者愤怒地大喊大叫,

" [əʊ] , [teɪk] [ðə; ði]['nɑːsti] [pʌntʃ] [ə'weɪ] !

"	**Oh**	**,**	**take**	**the**	**nasty**	**Punch**	**away**	**!**
"	哦	,	拿	这	可恶的	冲床	离开	!

"哦,把那讨厌的潘趣酒拿走吧!"

[aɪ][woʊnt][hæv; həv]['eni] [pʌntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] !

I	**won't**	**have**	**any**	**Punch**	**to**	**-**	**day**	**!**
我	惯于	有	任何	冲床	到	-	天	!

我今天不喝潘趣酒了!

" [wɒt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] - [kɔː(r)]

"	**WHAT**	**THE**	**COMMANDER**	**-**	**IN**	**-**	**CHIEF**	**,**	**MR**	**.**	**PUNCH**	**,**	**SAYS**	**TO**	**THE**	**ARTISTS**	**'**	**CORPS**
"	什么	这	指挥官	-	在	-	首席	,	先生	.	冲床	,	说道	到	这	艺术家	-	兵团

. — " ['dʒentlmən] ,

.	**—**	**"**	**Gentlemen**	**,**
.	—	"	先生们	,

"总司令潘趣先生对艺术家们说的话——"先生们,

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [laɪk][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

you	**would**	**no**	**doubt**	**like**	**a**	**brush**	**with**	**the**	**enemy**	**,**
你	会	不	怀疑	喜欢	一个	刷子	和	这	敌人	,

你无疑会渴望与敌人交锋。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [feɪs] .

to	**whom**	**you**	**will**	**always**	**show**	**a**	**full**	**face**	**.**
到	谁	你	将要	总是	展示	一个	满的	脸	.

你永远都会向他/她展现真实的自我。

['eni] ['kʌlərəb(ə)l] [prɪ'tens] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɜːmɪʃ] [woʊnt][suːt][jɔː(r); jə(r)] ['pælət] .

Any	**colourable**	**pretence**	**for**	**a**	**skirmish**	**won't**	**suit**	**your**	**palette**	**.**
任何	可着色的	虚伪	为了	一个	小规模冲突	惯于	套装	你的	调色板	.

任何粉饰太平的冲突都不符合你的口味。

[juː; jʊ] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][ɔɪlz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][rʌn] . -

You	**march**	**with**	**the**	**colours**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**oils**	**,**	**you**	**will**	**never**	**run**	**.**	**'**
你	行进	和	这	颜色	,	和	,	喜欢	这	油	,	你	将要	绝不	跑步	.	-

你们与旗帜并肩前进,就像油彩一样,你们永远不会逃跑。

[juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [mʌst; məst][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wel] - [nɪt]

You	**all**	**look**	**perfect**	**pictures**	**,**	**and**	**everybody**	**must**	**admire**	**your**	**well**	**-**	**knit**
你	全部	看	完美的	图片	,	和	大家	必须	钦佩	你的	出色地	-	针织

[freɪmz] .

frames	**.**
框架	.

你们个个都像完美的照片一样,每个人都会赞叹你们匀称的身材。

['dʒentlmən] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [kən'kluːdɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz]

Gentlemen	**,**	**I**	**do**	**not**	**know**	**whether**	**you**	**will**	**take**	**my**	**concluding**	**observation**	**as**
先生们	,	我	做	不是	知道	无论	你	将要	拿	我的	总结	观察	作为

[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɔː(r)][nɒt] ,

a	**compliment**	**or**	**not**	**,**
一个	赞扬	或者	不是	,

各位先生,我不知道你们会把我的最后一句话当作赞扬还是贬义词。

[bʌt; bət][ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['truːθfl] [ænd; ənd]

but	I	need	hardly	say	that	it	is	meant	to	be	both	truthful	and
但	我	需要	几乎	说	那	它	是	意思是	到	是	两个都	真实	和

[ˌkɒmplɪ'mentri] ,

complimentary	,
免费	,

但我几乎无需赘言，这句话既是真诚的，也是赞美的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['ɑːtɪsts] , [juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːfɪkt] ['mɒdlz] ,

and	it	is	this	,	that	though	you	are	all	Artists	,	you	look	perfect	models	,
和	它	是	这	,	那	尽管	你	是	全部	艺术家	,	你	看	完美的	模型	,

正是因为如此，虽然你们都是艺术家，但你们看起来却像完美的模特。

" [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

"	CONSCIENTIOUS	.
"	尽责的	.

“尽职尽责。”

['mɪstə(r)] . - ([sə'lɪləkwaɪz]) .

Mr	.	Boozle	(	soliloquises	)	.
先生	.	-	(	独白	)	.

布兹尔先生（独白）。

" [maɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] [təʊld] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][mɪks][maɪ] [waɪnz] .

"	MY	MEDICAL	MAN	TOLD	ME	NEVER	ON	ANY	ACCOUNT	TO	MIX	MY	WINES	.
"	我的	医疗的	男人	讲述	我	绝不	在	任何	帐户	到	混合	我的	葡萄酒	.

我的医生告诉我，无论如何都不要把不同种类的葡萄酒混在一起喝。

[səʊ] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] ['tæk(ə)l] [ðə; ði] ['klærət] ! "

SO	I'LL	FINISH	THE	CHAMPAGNE	FIRST	,	AND	THEN	TACKLE	THE	CLARET	!	"
所以	患病的	结束	这	香槟酒	第一的	,	和	然后	处理	这	红酒	!	"

那我先喝完香槟，再喝波尔多红酒!

" - [tuː; tə] [meɪk] — .

"	BUTCHER'D	TO	MAKE	—	.
"	-	到	制作	—	.

“被屠宰成——。

" [[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] 14th [ə; eɪ] " ['laɪən] - ['teɪmə(r)] " [wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ]

"	[	On	Monday	the	14th	a	"	lion	-	tamer	"	was	torn	to	pieces	in	a
"	[	在	周一	这	14th	一个	"	狮子	-	驯服者	"	曾是	撕裂	到	件	在	一个

[ʃəʊ] [æt; ət] ['hɛdnɛzfərd] .]

show	at	Hednesford	.	]
展示	在	赫德内斯福德	.	]

【14日星期一，在赫德内斯福德的一场表演中，一名“驯狮人”被撕成了碎片。】

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæləs] [frentʃ] , [huː] [gəʊd]

Shame	to	the	callous	French	,	who	goad
耻辱	到	这	冷酷	法语	,	WHO	刺激

可耻的是那些冷酷无情的法国人，他们竟然挑衅他人

[ðə; ði] [hɔːs] [ðæt] [pul] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] !

The	horse	that	pulls	a	heavy	load	!
这	马	那	拉	一个	重的	加载	!

拉重物的马!

[ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['spæniʃ] [bʊl] - [faɪt] !

Shame	to	the	Spanish	bull	-	fight	!
耻辱	到	这	西班牙语	公牛	-	斗争	!

西班牙斗牛真丢人!

[ʃeɪm]
Shame
耻辱

耻辱

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ɒv; əv] [deθ] [ə; eɪ] [geɪm] !
To **those** **who** **make** **of** **death** **a** **game** **!**
到 那些 WHO 制作 的 死亡 一个 游戏 !

致那些把死亡当成游戏的人!

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [reɪs] :
We **English** **are** **a** **better** **race** **:**
我们 英语 是 一个 更好的 种族 :

我们英国人是更优秀的民族:

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [feɪs] ;
We **love** **the** **long** **and** **solemn** **face** **;**
我们 爱 这 长的 和 庄严 脸 ;

我们喜欢它那张修长而庄重的脸;

[wiː; wi][flai][frɒm; frəm]['eni] ['tʃɪəf(ə)l] [pleɪs] , —
We **fly** **from** **any** **cheerful** **place** **,** **—**
我们 飞 从 任何 快乐 地方 , —

我们从任何令人愉悦的地方飞走,——

[ɒn] ['sʌndeɪ] .
On **Sunday** **.**
在 星期日 .

在星期天。

[bʌt; bət] , ['ʌðə(r)] [deɪz] , [wiː; wi][laɪk][ə; eɪ] [ʃəʊ] .
But **,** **other** **days** **,** **we** **like** **a** **show** **.**
但 , 其他 天 , 我们 喜欢 一个 展示 .

但有时候,我们也喜欢看演出。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['deɪndʒə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ;
There **may** **be** **danger** **,** **as** **we** **know** **;**
那里 可能 是 危险 , 作为 我们 知道 ;

我们都知道,可能会有危险;

[wiː; wi][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'saɪd] ,
We **put** **the** **thought** **of** **that** **aside** **,**
我们 放 这 想法 的 那 旁边 ,

我们把这件事暂时搁置一边。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l] [spɔːt] [ɪz] ['ɪŋgləndz] [praɪd] :
For **noble** **sport** **is** **England's** **pride** **:**
为了 高贵 运动 是 英格兰的 自豪 :

高尚的体育运动是英国的骄傲:

[wɪd] ['ædvətaɪz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [trɪp] ,
We'd **advertise** **a** **railway** **trip** **,**
我们会 广告 一个 铁路 旅行 ,

我们会宣传一次铁路旅行,

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['teɪmə(r)][slɪp]
To **see** **a** **wretched** **tamer** **slip**
到 看 一个 可怜 驯服者 滑

看到一个可怜的驯兽师滑倒

[ænd; ənd][daɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['laɪənz][grɪp] , —
And **die** **beneath** **the** **lion's** **grip** **,** **—**
和 死 下面 这 狮子的 紧握 , —

死在狮子的爪牙之下——

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] !
On Monday !
在 周一 !

周一!

[ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'sepʃənəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['nəʊtwɜːðɪ] [fækt] . — [tuː; tə] - [deɪ] ,
A REALLY EXCEPTIONALLY REMARKABLE AND NOTEWORTHY FACT . — To - day ,
一个 真的 非常 卓越 和 值得注意 事实 . — 到 - 天 ,
['θɜːzdeɪ] , [mɑːtʃ] - . — [faɪn] [sprɪŋ] ['weðə(r)] .
Thursday , March 17 . — Fine Spring weather .
周四 , 行进 - . — 美好的 春天 天气 .

一件非常特别且值得注意的事实——今天，3月17日，星期四——春光明媚。

[hæv; həv][sæt][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]
Have sat for over half - an - hour at a window looking on to the
有 卫星 为了 超过 一半 - 一个 - 小时 在 一个 窗户 寻找 在 到 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

我在窗边坐了半个多小时，望着街道。

[bɪ'twiːn] [θriː] · - [ænd; ənd][fɔːr] · - [piː] . [em] . ,
between 3 · 30 and 4 · 15 P . M . ,
之间 3 · - 和 4 · - P . M . ,

下午3点30分至4点15分之间

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][wʌns] [hɜːd] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɔː(r)]['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ]
and have not once heard either the whole or any portion of the now
和 有 不是 一次 听到 任何一个 这 所有的 或者 任何 部分 的 这 现在
['streɪndʒli] ['pɒpjələ(r)] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] ! " . . .
strangely popular " Ta - ra - ra - boom - de - ay ! " . . .
奇怪的 受欢迎的 " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 ! " . . .

我从未听过这首现在莫名其妙流行的"Ta-ra-ra-boom-de-ay！"的全部内容或任何部分……

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] . . . [hɑː] ! . . .
As I write this . . . ha ! . . .
作为 我 写 这 . . . 哈 ! . . .

我写下这些文字的时候……哈!

[ðə; ði] ['grəʊsəz] [bʊk] ! . . .
The grocer's book ! . . .
这 杂货店 书 ! . . .

杂货店的账簿!

" [buːm] - [diː] - [eɪ] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] " [tɑː] - ['rɑː] .
" Boom - de - ay " without the " Ta - ra .
" 繁荣 - 德 - 哎 " 没有 这 " ta - 拉 .

"Boom-de-ay"去掉"Ta-ra"。

" [ðə; ði] [spel] [ɪz]['brəʊkən] !
" The spell is broken !
" 这 拼写 是 破碎的 !

"咒语解除了！"

[en] . [biː] . — [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒŋ] [hæz; həz] [naʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] - " [hɔːl]
N . B . — As this delightful song has now a certain number of Music - " hall
N . B . — 作为 这 愉快 歌曲 有 现在 一个 肯定 数字 的 音乐 - " 大厅
- [mɑːrks] ,
- marks ,
- 标记 ,

注——由于这首动听的歌曲现在具有一定的音乐"标志"，

" [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [æz; əz] " [tɑː] -
" the places where it is sung can be spotted and remembered as " Ta -
" 这 地方 在哪里 它 是 唱 能 是 斑 和 记得 作为 " ta -
[rɑːz] [hɔːlz] .
ra's Halls .
拉的 大厅 .

“演唱这首歌的地方可以被辨认出来，并被人们称为‘塔拉殿堂’。

" [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] - [men] .
" TO THE YOUNG CITY - MEN .
" 到 这 年轻的 城市 - 男士 .

致年轻的城市男士们。

[tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] (['lʌntʃən]) [taɪm] ; [ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [klɑːks] .
TO MAKE MUCH OF (LUNCHEON) TIME ; OR , A COUNSEL TO CLERKS .
到 制作 很多 的 (午餐) 时间 ; 或者 , 一个 法律顾问 到 职员 .

充分利用（午餐）时间；或者，给办事员的建议。

(['ɑːftə(r)] ['herɪk] .)
(AFTER HERRICK .)
(后 赫里克 .)

（根据赫里克的作品。）

['gæðə(r)][jiː; ji] [fɪʃ] - [bəʊnz] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] ,
Gather ye fish - bones while ye may ,
收集 是的 鱼 - 骨头 尽管 是的 可能 ,

趁还能捡鱼骨的时候，赶紧捡起来。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] ['aʊə(r)][ɪz] ['flaɪɪŋ] ,
The luncheon hour is flying ,
这 午餐 小时 是 飞行 ,

午餐时间过得真快。

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [ˌsiː əʊ 'diː] , [ðæts] [bɔɪld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
And this same cod , that's boiled to - day ,
和 这 相同的 鳕鱼 , 那就是 煮沸 到 - 天 ,

而今天煮的这条鳕鱼，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [meɪ] [biː; bi] ['fraɪɪŋ] .
To - morrow may be frying .
到 - 明天 可能 是 煎炸 .

明天可能很热。

[ðə; ði] ['hænsəm] [klɒk] [ɒv; əv]['ɔːməluː]
The handsome clock of ormolu
这 英俊的 钟 的 鎏金

精美的鎏金钟

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] ,
A quarter past is showing ,
一个 四分之一 过去的 是 显示 ,

时间显示已过一刻。

[ænd; ənd] [suːn] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] ,
And soon ' twill be a quarter to ,
和 很快 - 斜纹布 是 一个 四分之一 到 ,

很快就到四分之一了，

[wen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] .
When you must think of going .
什么时候 你 必须 思考 的 去 .

当你必须考虑离开的时候。

[ðæt] [mæn] [iːts] [best] [huː] [iːts] [ðə; ði][fɜːst] ,
That man eats best who eats the first ,
那 男人 吃 最好的 WHO 吃 这 第一的 ,

第一个吃的人吃得最好。

[wen] [fɪʃ] [ænd; ənd] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)]['wɔːmə(r)] ,
When fish and plates are warmer ,
什么时候 鱼 和 盘子 是 更温暖 ,

当鱼和盘子都还温热的时候，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [kəʊld] , [ðə; ði] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːst]
But being cold , the worse and worst
但 存在 寒冷的 , 这 更糟 和 最差

但寒冷，是最糟糕、最差的情况。

[feə(r)] [stɪl] [sək'siːdz] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
Fare still succeeds the former .
票价 仍然 成功 这 以前的 .

票价仍然高于前者。

[ðen] [biː; bi][nɒt] [kɔɪ] , [bʌt; bət][juːz][jɔː(r); jə(r)] [lʌŋz] ,
Then be not coy , but use your lungs ,
然后 是 不是 害羞 , 但 使用 你的 肺 ,

那就别扭扭捏捏，大胆地用肺活量吧。

[ænd; ənd] [waɪl] [jiː; ji] [meɪ] , [kraɪ] " ['weɪtə(r)] !
And while ye may , cry " Waiter !
和 尽管 是的 可能 , 哭 " 服务员 !

趁你们还有机会，大喊"服务员！

" [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [held] [dʒʌst] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] ,
" For having held just now your tongues ,
" 为了 拥有 握住 只是 现在 你的 舌头 ,

"因为你们刚才保持沉默，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .
You may repent it later .
你 可能 悔改 它 之后 .

你以后可能会后悔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 148]
[页 -]

[第148页]

['fænsi] ['pɔːtreɪt] .
FANCY PORTRAIT .
想要 肖像 .

精美肖像。

[ðə; ði] ['hʌmbʌg] - ['hʌntɪŋ] ['ferɪt] .
THE HUMBUG - HUNTING FERRET .
这 骗子 - 打猎 雪貂 .

揭露骗局的雪貂。

([vɪ'vɛrə] - .)
(VIVERRA LABOUCHERIENSIS .)
(维维拉 - .)

(VIVERRA LABOUCHERIENSIS.)

[ðə; ði] [taɪmz] ([lɒk] .) .
The Times (loq .) .
这 《时代周刊》 (低 .) .

《泰晤士报》(loq.)。

" [ɑː] ! ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['juːsf(ə)l] .
" AH ! WONDERFUL INSTINCT , AND OCCASIONALLY USEFUL .
" 啊 ! 精彩的 本能 , 和 偶尔 有用 .

“啊！真是奇妙的直觉，而且偶尔还挺有用。”

[bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] !
BUT I'M NOT PARTICULARLY PARTIAL TO HIM !
但 我是 不是 特别 部分的 到 他 !

但我对他并没有特别的偏爱！

" - , [prɪns] [ɒv; əv] - .
" PONSCH , PRINCE OF OLLENDORF .
" - , 王子 的 - .

“庞施，奥伦多夫亲王。

([em] . [mɛtɜ-lɪŋks] ['veri] [lɑːst] ['mɑːstəpiːs] .)
(M . Maeterlinck's very last Masterpiece .)
(M . 梅特林克的 非常 最后的 杰作 .)

（梅特林克的最后一部杰作。）

[ðə; ði]['beldʒən]['mɑːstə(r)][hæz; həz][traɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
The Belgian Master has tried , as he has already informed the world ,
这 比利时人 掌握 有 尝试 , 作为 他 有 已经 知情的 这 世界 ,

这位比利时大师已经尝试过了，正如他已经向世人宣布的那样：

" [tuː; tə] [raɪt] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [mɛriːənɛts] .
" to write SHAKSPEARE for a company of Marionnettes .
" 到 写 莎士比亚 为了 一个 公司 的 木偶 .

“为木偶剧团创作莎士比亚的作品。”

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [sək'ses] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːrd] ['haɪə(r)] [jet] ,
" Encouraged by his extraordinary success , he has soared higher yet ,
" 鼓励 经过 他的 非凡的 成功 , 他 有 飙升 更高 然而 ,

“受到非凡成功的鼓舞，他取得了更高的成就。”

[ænd; ənd][ə'dæptɪd]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['næʃ(ə)nəl]['drɑːmə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] (
and adapted our greatest national drama for the purposes of the (
和 改编 我们的 最 国家的 戏剧 为了 这 目的 的 这 (
[ˌɪndɪ'pendənt]) [aɪ'tɪnərənt][steɪdʒ] .
Independent) itinerant Stage .
独立的) 流动 阶段 .

并根据（独立）巡回舞台剧的需要，改编了我们最伟大的民族戏剧。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmən]
We are enabled by the courtesy of his publishers to give a few specimen
我们 是 已启用 经过 这 礼貌 的 他的 出版商 到 给 一个 很少 标本
[siːnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mægnəm]['əʊpəs] ,
scenes from this magnum opus ,
场景 从 这 马格南 作品 ,

承蒙出版商惠允，我们得以展示这部巨著中的几个精彩片段。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
which , as will be seen ,
哪个 , 作为 将要 是 已见 ,

这一点，正如我们将看到的，

[rɪ'kwaɪəz] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] [mə'kænɪkl] [ɪ'fekts] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)]
requires somewhat more elaborate mounting and mechanical effects than are
需要 有些 更多的 精心制作的 安装 和 机械的 效果 比 是
[æt; ət]['prez(ə)nt][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [pʌntʃ] [ʃəʊ] .
at present afforded by the ordinary Punch Show .
在 展示 提供 经过 这 普通的 冲床 展示 .

与目前普通的滑稽表演相比，它需要更复杂的安装和机械效果。

[ɪn][em] . [mɛtɜ-lɪŋks] ['vɜːʃ(ə)n] , - [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][hɑːf] - ['siːz] - ['əʊvə(r)] -
In M . MAETERLINCK's version , Ponsch becomes the Prince of Half - seas - over -
在 M . 梅特林克的 版本 , - 变成 这 王子 的 一半 - 海域 - 超过 -
['hɒlənd] ;
Holland ;
荷兰 ;

在梅特林克的版本中，庞施成为了半海荷兰王子；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri][ˌhɒmɪ'saɪdl]['meɪniə] , ['kɒmplɪkeɪtɪd][baɪ][njʊə'rɒtɪk][hɪ'stɪəriə] .
he is the victim of hereditary homicidal mania , complicated by neurotic hysteria .
他 是 这 受害者 的 遗传 杀人犯 狂热 , 复杂的 经过 神经质 歇斯底里 .

他患有遗传性杀人狂，并伴有神经质歇斯底里症。

[ɪn'fleɪmd] [baɪ][ðə; ði][in,sinju'eiʃən][ɒv; əv] [maɪn'hɪr] - — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌtʃ]
Inflamed by the insinuations of Mynheer Olenikke — a kind of Dutch
发炎的 经过 这 暗示 的 明赫尔 - — 一个 种类 的 荷兰语
[ˌmefi'stɔfili:z] [ænd; ənd][i'ɑːgəu][kəm'baɪnd] — [hiː; hi][ɪz]['siːkrətli] ['dʒeləs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒnsɔːt][ðə; ði]
Mephistopheles and Iago combined — he is secretly jealous of his consort the
墨菲斯托费勒斯 和 伊阿古 合并 — 他 是 偷偷 嫉妒的 的 他的 配偶 这
[ˌprɪn'ses] - ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] - ,
Princess Jödi's preference for the society of Djoë ,
公主 - 偏爱 为了 这 社会 的 - ,

受到奥莱尼克小姐（一个荷兰版的魔鬼和伊阿古的结合体）的暗示煽动，他暗自嫉妒自己的配偶约迪公主更喜欢与乔伊交往。

[ðə; ði] [kɔːt] ['dʒestə(r)][ænd; ənd][sə'saɪəti] [klaʊn] .
the Court Jester and Society Clown .
这 法庭 小丑 和 社会 小丑 .

宫廷小丑和社会丑角。

[hɪə(r)][ɪz]['aʊə(r)][fɜːst]['sɑːmp(ə)l] : —
Here is our first sample : —
这里 是 我们的 第一的 样本 : —

这是我们的第一个示例：—

[ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
A Chamber in the Castle .
一个 商会 在 这 城堡 .

城堡中的一间房间。

[ˌprɪn'ses] - [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] - .
Princess JÖDI discovered at a window with DJOË .
公主 - 发现 在 一个 窗户 和 - .

JÖDI公主被发现在窗边与DJOË在一起。

- .
Jödi .
- .

约迪。

[ləʊ] ! [ləʊ] !
Lo ! lo !
洛 ! 洛 !

哈哈！哈哈！

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] !
a shower of stars is falling upon the fowl - house !
一个 淋浴 的 明星 是 坠落 之上 这 鸡 - 房子 !

繁星如雨般落在鸡舍上！

- .
Djoë .
- .

乔伊。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [stɑːz] [ə'pɒn][ðə; ði] [faʊl] - [haʊs] ?
a **shower** **of** **stars** **upon** **the** **fowl** **-** **house** **?**
一个 淋浴 的 明星 之上 这 鸡 - 房子 ?

繁星如雨般洒落在鸡舍上?

([ə; eɪ]['wɔːtə(r)][paɪp][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['gɑːd(ə)n] [bəːsts] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['splæʃɪz] [ðem; ðəm] .)
(**A** **water** **pipe** **in** **the** **back** **-** **garden** **bursts** **suddenly** **and** **splashes** **them** **.** **)**
(一个 水 管道 在 这 后退 - 花园 爆发 突然 和 水花 他们 .)

（后花园里的水管突然爆裂，水溅了他们一身。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wet] [ɔːl]['əʊvə(r)] !
I **am** **wet** **all** **over** **!**
我 是 湿的 全部 超过 !

我全身都湿透了!

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] ?
Have **you** **a** **pocket** **handkerchief** **?**
有 你 一个 口袋 手帕 ?

你有口袋手帕吗?

- .
Jödi .
- .

约迪。

[əʊ] , [lʊk] !
Oh , **look** **!**
哦 , 看 !

哦，快看!

[ə; eɪ] ['kɒmɪt] — [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [wʌn] — [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [bʌt] !
a **comet** **—** **an** **enormous** **one** **—** **has** **descended** **into** **the** **water** **-** **butt** **!**
一个 彗星 — 一个 巨大的 一 — 有 下降 进入 这 水 - 屁股 !

一颗彗星——一颗巨大的彗星——落入了水桶里!

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [blʌd] - [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [tɜːnd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [griːn]
The **sky** **is** **blood** **-** **red** **,** **and** **the** **moon** **has** **turned** **the** **colour** **of** **green**
这 天空 是 血 - 红色的 , 和 这 月亮 有 转向 这 颜色 的 绿色的
[tʃiːz] .
cheese **.**
奶酪 .

天空血红，月亮变成了绿奶酪的颜色。

[ðɪs] [bəud][sʌm; səm][dɪ'zɑːstə(r)] !
This **bodes** **some** **disaster** **!**
这 预兆 一些 灾难 !

这预示着灾难即将发生!

- .
Djoë **.**
- .

乔伊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'setld] — ['reɪni] — [ʌn'plez(ə)nt] ['weðə(r)] .
It **is** **unsettled** **—** **rainy** **—** **unpleasant** **weather** **.**
它 是 不安的 — 下雨 — 令人不快的 天气 .

天气阴晴不定，下着雨，令人不快。

[kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌm'brelə] ?
Can **you** **lend** **me** **an** **umbrella** **?**
能 你 借 我 一个 伞 ?

你能借我一把伞吗?

- .
Jödi **.**
- .

约迪。

[ai] ['kænɒt] [lend][juː; jʊ][æn; ən] [ʌm'brelə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][lent] [maɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənərz]
I **cannot** **lend** **you** **an** **umbrella** **,** **because** **I** **have** **lent** **mine** **to** **the** **gardener's**
我 不能 借 你 一个 伞 , 因为 我 有 借出的 矿 到 这 园丁的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

我不能借给你伞，因为我已经把我的伞借给园丁的妻子了。

[aʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [ruːst] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪklbæk] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [aʊt]
Owls **are** **roosting** **on** **the** **chimney** **-** **pots** **,** **and** **a** **stickleback** **has** **jumped** **out**
猫头鹰 是 栖息 在 这 烟囱 - 锅 , 和 一个 刺鱼 有 跳了起来 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][pɒnd] .
of **the** **pond** **.**
的 这 池塘 .

猫头鹰栖息在烟囱顶上，一条刺鱼从池塘里跳了出来。

[hʌʃ] , [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'prəʊtʃɪz] !
Hush **,** **my** **Lord** **the** **Prince** **approaches** **!**
嘘 , 我的 主 这 王子 方法 !

嘘，陛下，王子来了!

[[prɪns] - ['entəz] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɜːsɪz] ['gluːmɪli] , [laɪk][æn; ən]
[**Prince** **PONSCH** **enters** **,** **bearing** **a** **stout** **staff** **,** **which** **he** **nurses** **gloomily** **,** **like** **an**
[王子 - 进入 , 轴承 一个 肥硕 职员 , 哪个 他 护士 阴郁地 , 喜欢 一个
['ɪnfənt] ;
infant **;**
婴儿 ;

庞施王子进来，手里拿着一根粗壮的拐杖，他忧郁地抱着它，像抱着婴儿一样;

[ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [wɔːtə'paɪp] [sɒbz] ['streɪndʒli] [ænd; ənd]

a	hurricane	is	heard	in	the	middle	distance	;	the	waterpipe	sobs	strangely	and
一个	飓风	是	听到	在	这	中间	距离	;	这	水管	啜泣	奇怪的	和

[ðen] [ɪk'spaɪəz] ;

then	expires	;
然后	到期	;

远处传来飓风声；水管发出奇怪的呜咽声，然后停止了；

[ə; eɪ] [b'lækbiːtl] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] ,

a	blackbeetle	comes	out	of	a	cupboard	and	runs	uneasily	about	,
一个	黑甲虫	来	出去	的	一个	橱柜	和	跑步	不安地	关于	,

一只黑甲虫从橱柜里钻出来，不安地四处乱窜。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ['entəz] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [kɪlz] [ˌaɪ 'tiː] .

until	a	flash	of	lightning	enters	down	the	chimney	and	kills	it	.
直到	一个	闪光	的	闪电	进入	向下	这	烟囱	和	杀戮	它	.

直到一道闪电从烟囱射入，把它炸死。

- [stændz] ['gleərɪŋ] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

PONSCH	stands	glaring	at	DJOË	and	the	Princess	.
-	站立	刺眼	在	-	和	这	公主	.

PONSCH怒视着DJOË和公主。

- (['heɪstɪli]) .

Djoë	(	hastily	)	.
-	(	草草	)	.

乔伊（匆忙地）。

[ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːm] .

There	is	going	to	be	a	storm	.
那里	是	去	到	是	一个	风暴	.

即将迎来暴风雨。

[duː; də][nɒt] [fə'get] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['ʌtə] .

Do	not	forget	what	I	have	uttered	.
做	不是	忘记	什么	我	有	说出	.

不要忘记我说过的话。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] !

Good	evening	!
好的	晚上	!

晚上好！

[[hiː; hi][gəʊz] ; [ðə; ði][wɪnd] ['wɪslz] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][eə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

[	He	goes	;	the	wind	whistles	a	popular	air	through	the	keyhole	.
[	他	去	;	这	风	哨声	一个	受欢迎的	空气	通过	这	锁孔	.

他走了；风从钥匙孔里吹出一首流行的曲子。

- (['nɜːvəsli]) .

Jödi	(	nervously	)	.
-	(	紧张地	)	.

乔迪（紧张地）

[wɒt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['iːvnɪŋ] !

What	an	appalling	evening	!
什么	一个	令人震惊	晚上	!

真是个糟糕的夜晚！

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skaɪ] .

I	have	never	seen	the	like	of	such	a	sky	.
我	有	绝不	已见	这	喜欢	的	这样的	一个	天空	.

我从未见过如此美丽的天空。

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] !
There is something about you this evening — how beautiful you are looking !
那里 是 某物 关于 你 这 晚上 — 如何 美丽的 你 是 寻找 !

你今晚真是太美了!

[brɪŋ] - - - .
Bring BEBBI - PONSCH .
带来 - - - .

带上 BEBBI-PONSCH。

- (['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [prɪns]) .
Jödi (fetching the Infant Prince) .
- (获取 这 婴儿 王子) .

约迪（去接小王子）。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .
Here he is .
这里 他 是 .

他来了。

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] [æt; ət] [hɪm] ?
Why do you look so strangely at him ?
为什么 做 你 看 所以 奇怪的 在 他 ?

你为什么用那种奇怪的眼神看着他?

- - - ([ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt]) .
Bebbi - Ponsch (a small , but important part) .
- - - (一个 小的 , 但 重要的 部分) .

Bebbi-Ponsch（很小但很重要的部分）。

[ɪz] [pɑː] - [ə; eɪ] - [pɑː(r)] [puː] - - ?
Is Pa - a - par poo - oorly ?
是 宾夕法尼亚州 - 一个 - 帕 粪便 - - ?

爸爸很穷吗?

[woʊnt] [hiː; hi] - [wɪz] [ˌem 'iː] [nəʊ] [məʊ] - [ɔː(r)] ?
Won't he p'ay wiz me no mo - ore ?
惯于 他 - 巫师 我 不 莫 - 矿石 ?

他不会再和我在一起了吗?

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] - [tʃaɪld] [luːmz] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [griːn] [aɪz] !
The soul of a little stage - child looms from under his green eyes !
这 灵魂 的 一个 小的 阶段 - 孩子 织布机 从 在下面 他的 绿色的 眼睛 !

他那双绿色的眼睛里透着一股小明星的气质!

- [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ai] — [nəʊ] ['mætə(r)] .
OLENIKKE was right , and I — No matter .
- 曾是 正确的 , 和 我 — 不 事情 .

奥列尼克是对的，而我——没关系。

[ai] [wɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I will open the window .
我 将要 打开 这 窗户 .

我会打开窗户。

[['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrəʊz] - - [piː] . [aʊt] .
[Opens it , and throws BEBBI - P . out .
[打开 它 , 和 投掷 - - P . 出去 .

打开它，把 BEBBI-P 扔了出去。

[saʊnd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [splæʃ] ['ɔːdəbl] .
Sound of water - splash audible .
声音 的 水 - 溅 可听见的 .

可以听到水花飞溅的声音。

- .
Jödi .
- .

约迪。

[əʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪!

[əʊ] [maɪ] !
Oh my !
哦 我的 !

我的天哪!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
What have you done ?
什么 有 你 完毕 ?

你做了什么?

[hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊt] — [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒnz] !
He has fallen right into the moat — on one of the swans !
他 有 倒下 正确的 进入 这 护城河 — 在 一 的 这 天鹅 !

他一头栽进了护城河里——摔在了其中一只天鹅身上!

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[ɪn'diːd] — [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒnz] ?
Indeed — on one of the swans ?
的确 — 在 一 的 这 天鹅 ?

真的吗? 是在其中一只天鹅身上吗?

([ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [mɪnənɛt] [ɪz] [bləʊn] [ɒf] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] .)
(A pot of mignonnette is blown off the window - sill by a gust .)
(一个 锅 的 小酒馆 是 吹 离开 这 窗户 - 窗台 经过 一个 阵风 .)

一阵风把窗台上的一罐红酒醋汁吹落了。

[aɪ] [wɪl] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I will close the window .
我 将要 关闭 这 窗户 .

我将关上窗口。

([kləuziz][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] [biːts] [ɒn][ðə; ði] [peɪnz] .)
(Closes it ; a hailstorm beats on the panes .)
(关闭 它 ; 一个 冰雹 节拍 在 这 窗格 .)

（关上门；冰雹猛烈地拍打着窗玻璃。）

[ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['heɪlstɔːm] — [ɔː(r)]['əʊnli] [bɜ˞dz] ?
Is that really a hailstorm — or only birds ?
是 那 真的 一个 冰雹 — 或者 仅有的 鸟类 ?

那真的是冰雹吗? 还是只是鸟鸣?

- .
Jödi .
- .

约迪。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I can hear nothing .
我 能 听到 没有什么 .

我什么都听不见。

([piː] . [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [stɑːf] .)
(P . strikes her suddenly on the head with staff .)
(P . 罢工 她 突然 在 这 头 和 职员 .)

（P突然用棍子击打她的头部。）

['sʌmwʌn] [ɪz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .
Someone is knocking at my door .
某人 是 敲门 在 我的 门 .

有人在敲我的门。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
来 在 !

进来!

[ai] ['kænɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
I cannot see anything now .
我 不能 看 任何事物 现在 .

我现在什么都看不见了。

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[kæn; kən][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [siː] ['nʌθɪŋ] ?
Can you , indeed , see nothing ?
能 你 , 的确 , 看 没有什么 ?

你真的什么都看不见吗?

[[hiː; hi] [straɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
[He strikes her again .
[他 罢工 她 再次 .

他又打了她。

- .
Jödi .
- .

约迪。

[naʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [stɑːz] .
Now I can see stars .
现在 我 能 看 明星 .

现在我能看到星星了。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['pɜːp(ə)l] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [hed] .
I feel as if purple mills were going round in my head .
我 感觉 作为 如果 紫色的 磨坊 是 去 圆形的 在 我的 头 .

我感觉脑子里好像有紫色的磨坊在旋转。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [kɪs] ['enibɒdi] ['eni][mɔː(r)] .
I shall never kiss anybody any more .
我 将 绝不 吻 任何人 任何 更多的 .

我以后再也不亲吻任何人了。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[[ʃiː; ʃi][daɪz] .
[She dies .
[她 死亡 .

她死了。

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
She was a beautiful woman , do you know ?
她 曾是 一个 美丽的 女士 , 做 你 知道 ?

你知道吗？她是个很漂亮的女人。

[əʊ] , [haʊ] ['ləʊnli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] !
Oh , how lonely I shall feel hereafter !
哦 , 如何 孤独 我 将 感觉 此后 !

哦，我以后该有多么孤独啊!

([ə; eɪ] [blæk] [dɒg][ɪz] [hɜːd] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .)
(A black dog is heard scratching and sniffing outside the door .)
(一个 黑色的 狗 是 听到 抓挠 和 嗅闻 外部 这 门 .)

（门外传来黑狗抓挠和嗅闻的声音。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [tɑːbi] .
It is only Tobbi .
它 是 仅有的 托比 .

只有托比。

['sʌmwʌn] [hæz; həz][trɒd][ɒn][jɔː(r); jə(r)][təʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːbi] .
Someone has trod on your toe , my poor Tobbi .
某人 有 践踏 在 你的 脚趾 , 我的 贫穷的 托比 .

可怜的托比，有人踩到你的脚趾头了。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] .
Give me your paw .
给 我 你的 爪子 .

把你的爪子给我。

([tɑːbi] ['entəz] , [ænd; ənd][flaɪz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz][nəʊz] .)
(Tobbi enters , and flies suddenly at his nose .)
(托比 进入 , 和 苍蝇 突然 在 他的 鼻子 .)

（托比进来，突然飞向他的鼻子。）

[əʊ] , [maɪ] [nəʊz] [ɪz] ['bliːdɪŋ] !
Oh , my nose is bleeding !
哦 , 我的 鼻子 是 出血 !

哎呀，我的鼻子流血了！

[let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] .
Let us go to the pond .
让 我们 去 到 这 池塘 .

我们去池塘边吧。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['meləŋkəli] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I do not know why I feel so melancholy this evening .
我 做 不是 知道 为什么 我 感觉 所以 忧郁 这 晚上 .

我不知道为什么今晚会感到如此忧郁。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] , [pə'sjuːd] [baɪ] [tɑːbi] .
[He goes out , pursued by Tobbi .
[他 去 出去 , 追击 经过 托比 .

他出去了，托比追了上去。

['sɑːmp(ə)l] [nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
SAMPLE No . II . — A
样本 不 . 二 . — 一个

样品二——A

[hɔːl] [ɪn] ['kɑːs(ə)l] [ɑːlɪndɔrf] .
Hall in Castle Ollendorff .
大厅 在 城堡 奥伦多夫 .

奥伦多夫城堡大厅。

[ə; eɪ] - ['θɪətə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [steɪdʒ] .
A Marionnette Theatre at the back of Stage .
一个 - 剧院 在 这 后退 的 阶段 .

舞台后方设有木偶剧院。

- , [ə; eɪ] ['beldʒən] ['bidl] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] [dɒlz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .
DJOË , a Belgian Bedell , and Dutch Dolls - in - waiting discovered .
- , 一个 比利时人 贝德尔 , 和 荷兰语 娃娃 - 在 - 等待 发现 .

DJOË，比利时贝德尔娃娃，以及等待被选中的荷兰娃娃。

- .
Djoë .
- .

乔伊。

[griːn] [fleɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bluː] ['gləʊbz] [ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪŋ]
Green flames are running along the walls , and blue globes are bounding
绿色的 火焰 是 跑步 沿着 这 墙壁 , 和 蓝色的 地球仪 是 边界
[ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .
about the back garden .
关于 这 后退 花园 .

绿色的火焰沿着墙壁蔓延，蓝色的球体在后花园里跳跃。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
I have never seen such a night .
我 有 绝不 已见 这样的 一个 夜晚 .

我从未见过这样的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

[hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [prɪns] .
Here **comes** **the** **Prince** **.**
这里 来 这 王子 .

王子驾到。

[['entə(r)] - , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ; [ɔ:l][baʊ; bəʊ] .
[**Enter** **PONSCH** **,** **conscience** **-** **stricken** **;** **all** **bow** **.**
[进入 - , 良心 - 受打击的 ; 全部 弓 .

[PONSCH 上场，良心不安；众人鞠躬。

- .
Ponsch **.**
- .

庞什。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meləŋkəli] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['hɑ:dli] ['eni][heə(r)] .
I **am** **not** **melancholy** **,** **but** **I** **have** **hardly** **any** **hair** **.**
我 是 不是 忧郁 , 但 我 有 几乎 任何 头发 .

我并不忧郁，但我几乎没有头发。

[let] [ðə; ði] [pleɪ] [kə'mens] !
Let **the** **Play** **commence** **!**
让 这 玩 开始 !

演出开始！

['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] - [ʃəʊ] ['raɪzɪz] ; [ə; eɪ] [klaʊn] [ɪz] [si:n] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .
Curtain **of** **Marionnette** **Show** **rises** **;** **a** **Clown** **is** **seen** **chasing** **a** **butterfly** **.**
窗帘 的 - 展示 上升 ; 一个 小丑 是 已见 追逐 一个 蝴蝶 .

木偶戏的幕布拉开；只见一个小丑正在追逐一只蝴蝶。

[ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)] .
A **Councillor** **.**
一个 议员 .

一名议员。

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦！

[['ʌprɔ:(r)] ; [ðə; ði] [klaʊn] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪð'drɔ:n] .
[**Uproar** **;** **the** **Clown** **and** **Butterfly** **are** **withdrawn** **.**
[骚动 ; 这 小丑 和 蝴蝶 是 撤回 .

【一片混乱；小丑和蝴蝶被带走了。】

[ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['dɑːnsɪz][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]

A	Skeleton	appears	on	the	Stage	,	and	dances	his	head	and	limbs	off	in	a
一个	骨骼	出现	在	这	阶段	,	和	舞蹈	他的	头	和	四肢	离开	在	一个

[bluː] [laɪt] .

blue	light	.
蓝色的	光	.

舞台上出现一个骷髅，在蓝光中跳起舞来，头颅和四肢纷纷脱落。

- (['raɪzɪŋ]) .

Ponsch	(	rising	)	.
-	(	上升	)	.

庞什（上升）。

[ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ['pɜːpəsli] !

That	was	done	purposely	!
那	曾是	完毕	故意	!

那是故意的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['draɪvɪŋ][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

You	are	driving	at	something	.
你	是	驾驶	在	某物	.

你正朝着某个方向前进。

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] !

Confess	it	!
承认	它	!

坦白吧!

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['tɒpɪk][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ?

Is	there	no	topic	more	cheerful	?
是	那里	不	话题	更多的	快乐	?

还有比这更令人愉快的话题吗?

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] !

I	cannot	bear	it	any	longer	!
我	不能	熊	它	任何	更长	!

我再也忍受不了了!

[[nɔk] [daʊn] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] .

[	Knocks	down	DJOË	with	his	staff	.
[	敲门声	向下	-	和	他的	职员	.

用棍子击倒了乔伊。

[ə; eɪ]['kɒmbæt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] - ['sevrəl] [taɪmz] [əb'teɪnz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wepən] ,

A	combat	,	during	which	DJOË	several	times	obtains	possession	of	the	weapon	,
一个	战斗	,	期间	哪个	-	一些	时代	获得	拥有	的	这	武器	,

[ænd; ənd] [wuːndz] - .

and	wounds	PONSCH	.
和	伤口	-	.

在战斗中，DJOË 多次夺取武器，并击伤了 PONSCH。

[en] . [biː] . — [nəʊt] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmələ(r)] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'fɪəriə(r)]

N	.	B	.	—	Note	the	striking	resemblance	here	to	the	similar	,	but	very	inferior
N	.	B	.	—	笔记	这	引人注目	相似	这里	到	这	相似的	,	但	非常	下

, [siːnz] [ɪn] " ['hæmlət] .

,	Scenes	in	"	Hamlet	.
,	场景	在	"	村庄	.

注意——这里与《哈姆雷特》中类似但质量低劣的场景有着惊人的相似之处。

" [ðə; ðɪ] [dʌtʃ] [dɒlz] (['rʌnɪŋ] [ə'baʊt]) .

"	The	Dutch	Dolls	(	running	about	)	.
"	这	荷兰语	娃娃	(	跑步	关于	)	.

“荷兰娃娃（四处奔跑）。

[bəuθ][pv; əv][ðem; ðəm] ['bliːdɪŋ] [ɔːl'redi] !
Both of them bleeding already !
两个都 的 他们 出血 已经 !

他们俩都已经流血了!

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [pn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːl'redi] !
There's blood on the walls already !
有 血 在 这 墙壁 已经 !

墙上已经有血迹了!

[ɔːl'redi] [blʌd] [pn][ðə; ði] [wɔːlz] !
Already blood on the walls !
已经 血 在 这 墙壁 !

墙上已经沾满了血迹!

(& [siː] .) .
(& c .) .
(& c .) .

(及)

[ðə; ði] ['bidl] .
The Bedell .
这 贝德尔 .

贝德尔。

[ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [sleɪn] - .
The Prince has slain DJOË .
这 王子 有 被杀 - .

王子杀死了DJOË。

[teɪk] [hɪm]['ɪntuː] ['kʌstədi] .
Take him into custody .
拿 他 进入 保管 .

把他拘留。

[- [straɪks] [ðə; ði] ['bidl] [daʊn] .
[PONSCH strikes the Bedell down .
[- 罢工 这 贝德尔 向下 .

[PONSCH 击倒了 Bedell。

[ðə; ði][biː] . [hɑː] !
The B . Ha !
这 B . 哈 !

B. Ha!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

([traɪz] [tuː; tə] [raɪz] — [bʌt; bət] [ɪz] [strʌk] [ə'gen]) .
(Tries to rise — but is struck again) .
(尝试 到 上升 — 但 是 击 再次) .

(试图起身——但再次被击中)。

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

(- [straɪks] [wʌns][mɔː(r)] .)
(PONSCH strikes once more .)
(- 罢工 一次 更多的 .)

（PONSCH 又来了。）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[[ðə; ði] ['bidl] [daɪz] ; [ə; eɪ] [drɑːft] ['entəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bləʊz] [aʊt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
[The Bedell dies ; a draught enters under the door and blows out two of the
[这 贝德尔 死亡 ; 一个 草稿 进入 在下面 这 门 和 打击 出去 二 的 这
['kænd(ə)ls] ;
candles ;
蜡烛 ;

[贝德尔死了；一阵冷风从门缝吹进来，吹灭了两根蜡烛；

[ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɪz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [steəz] ,
a thunderbolt is heard coming down - stairs ,
一个 霹雳 是 听到 未来 向下 - 楼梯 ,

楼下传来一声雷鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] - ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['tæpəstri] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
and the Ghost of JÖDI suddenly appears from behind a tapestry representing
和 这 鬼 的 - 突然 出现 从 在后面 一个 挂毯 代表
" [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv]['məʊzɪz] .
" The Finding of Moses .
" 这 寻找 的 摩西 .

突然，约迪的幽灵从一幅描绘"摩西的发现"的挂毯后面出现。

" - ([tuː; tə] [gəʊst]) .
" Ponsch (to Ghost) .
" - (到 鬼) .

"Ponsch（对Ghost说）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [hɜːs] - [pluːmz] [æt; ət][hænd] ?
Have you any hearse - plumes at hand ?
有 你 任何 灵车 - 羽流 在 手 ?

你们手边有灵柩羽饰吗?

[duː; də][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Do not be angry with me .
做 不是 是 生气的 和 我 .

别生我的气。

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [tiːθ] ?
Can you hear my teeth ?
能 你 听到 我的 牙齿 ?

你能听到我牙齿的声音吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] .
I am only a poor little old man .
我 是 仅有的 一个 贫穷的 小的 老的 男人 .

我只是个可怜的小老头。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ʌn'duː][maɪ] ['nektaɪ] ?
Will you please undo my necktie ?
将要 你 请 撤销 我的 领带 ?

请你帮我解开领带好吗?

([ˌsiː 'ef] .
(cf .
(cf .

（参见）

" [kɪŋ] ['lɪə(r)] ") .
" King Lear ") .
" 国王 李尔王 ") .

《李尔王》

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə] ['brekfəst] .
Let us go to breakfast .
让 我们 去 到 早餐 .

我们去吃早餐吧。

[wɪl] [ðeə(r)][biː; bi] ['mʌfɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ?
Will there be muffins for breakfast ?
将要 那里 是 松饼 为了 早餐 ?

早餐会有松饼吗?

[['eksɪt] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn] [goʊsts] [ɑːm] .
[Exit , leaning heavily on Ghost's arm .
[出口 , 倾斜 重度 在 鬼魂 手臂 .

[退出，重重地倚靠在Ghost的手臂上。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [dɒlz] ([wɪð] [kən'vɪkʃn]) .
The Dutch Dolls (with conviction) .
这 荷兰语 娃娃 (和 定罪) .

荷兰娃娃（充满信念）。

[wʌn][mɔː(r)] [sʌtʃ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [hedz] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [bɔːld] !
One more such night as this , and all our heads would have gone bald !
一 更多的 这样的 夜晚 作为 这 , 和 全部 我们的 头部 会 有 已消失 秃 !

再来一次这样的夜晚，我们所有人都会秃顶!

['sɑːmp(ə)l][nəʊ] . [θriː] . — [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɪð] [ə; eɪ]['skæfəʊld][ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] .
SAMPLE No . III . — The Courtyard with a scaffold and gibbet .
样本 不 . 三、 . 一 这 庭院 和 一个 脚手架 和 绞刑架 .

示例三——带有脚手架和绞刑架的庭院。

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [muːn] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['kʌrənt] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]
A blood - red moon is sailing amid the currant - bushes , and a shower of
[stɑːz] ['prəʊsiːdz] ['ʌnintə'rʌptidli] .
stars proceeds uninterruptedly .
明星 收益 不间断地 .

一轮血红色的月亮在醋栗丛中缓缓移动，繁星如雨般落下，不间断。

- [dɪ'skʌvəd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːs] .
PONSCH discovered looking through the fatal noose .
- 发现 寻找 通过 这 致命的 套索 .

PONSCH 透过致命的绳索发现了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

- ([ðə; ði] [kɔːt] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]) .
Djakketch (the Court Executioner) .
- (这 法庭 刽子手) .

贾克奇（刽子手）。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [luːp] ?
Can **you** **see** **anything** **through** **the** **loop** **?**
能 你 看 任何事物 通过 这 环形 ?

你能透过这个环看到什么吗?

- .
Ponsch **.**
- .

庞什。

[nɒt] [jet] .
Not **yet** **.**
不是 然而 .

还没有。

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['eniweə(r)] .
I **cannot** **see** **the** **audience** **anywhere** **.**
我 不能 看 这 观众 任何地方 .

我完全看不到观众。

- .
Djak **.**
- .

贾克。

[nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
No **;** **we** **are** **probably** **above** **the** **heads** **of** **the** **audience** **.**
不 ; 我们 是 大概 多于 这 头部 的 这 观众 .

不，我们讲的内容可能超出了观众的理解范围。

[bʌt; bət][kænt][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkˌspɪər] ?
But **can't** **you** **distinguish** **Mr** **.** **WILLIAM** **SHAKSPEARE** **?**
但 不能 你 区分 先生 . 威廉 莎士比亚 ?

难道你认不出威廉·莎士比亚先生吗?

- .
Ponsch **.**
- .

庞什。

[weɪt] [wʌn]['məʊmənt] .
Wait **one** **moment** **.**
等待 一 片刻 .

稍等片刻。

[nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['mɪstə(r)] . ['ʃeɪkˌspɪər] ['eniweə(r)] .
No **,** **I** **cannot** **see** **Mr** **.** **SHAKSPEARE** **anywhere** **.**
不 , 我 不能 看 先生 . 莎士比亚 任何地方 .

不，我到处都找不到莎士比亚先生。

- .
Djak **.**
- .

贾克。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
Because **he** **has** **had** **to** **take** **a** **back** **seat** **.**
因为 他 有 有 到 拿 一个 后退 座位 .

因为他不得不退居幕后。

[lʊk] [ə'gen] .
Look **again** **.**
看 再次 .

再仔细看看。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] ?
Can **you** **see** **nothing** **?**
能 你 看 没有什么 ?

你什么都看不见吗?

- .
Ponsch **.**
- .

庞什。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][æn; ən]['ɒmnɪbəs][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
I **can** **make** **out** **an** **omnibus** **in** **the** **street** **.**
我 能 制作 出去 一个 综合 在 这 街道 .

我能辨认出街上有一辆公共汽车。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [griːn] .
It **is** **green** **.**
它 是 绿色的 .

它是绿色的。

- .
Djak **.**
- .

贾克。

[eɪ] , [eɪ] ! [ə; eɪ] ['beɪzwɔːtə] - [bʌs] .
Ay **,** **ay** **!** **A** **Bayswater** **'** **bus** **.**
哎 , 哎 ! 一个 贝斯沃特 - 公共汽车 .

哎呀，哎呀！一辆贝斯沃特巴士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] .
They **are** **green** **.**
他们 是 绿色的 .

它们是绿色的。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] ?
But **don't** **you** **see** **any** **of** **the** **general** **public** **?**
但 不 你 看 任何 的 这 一般的 民众 ?

但你没看到任何普通民众吗?

- .
Ponsch **.**
- .

庞什。

[ai][kæn; kən] [siː] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [njuː] ['krɪtɪks] , [ænd; ənd]
I **can** **see** **Mr** **.** **WILLIAM** **ARCHER** **,** **and** **some** **new** **Critics** **,** **and**
我 能 看 先生 . 威廉 射手 , 和 一些 新的 评论家 , 和
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['dræmətɪst] .
unconventional **Dramatists** **.**
非传统 剧作家 .

我看到了威廉·阿切尔先生，还有一些新的评论家和非传统的剧作家。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][tekst] [wɪð] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .
They **are** **following** **the** **text** **with** **books** **of** **the** **Play** **.**
他们 是 下列的 这 文本 和 图书 的 这 玩 .

他们正在对照剧本阅读。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪz] [wɪð] [b'ɑːskɪts] .
But **there** **are** **no** **more** **errand** **-** **boys** **with** **baskets** **.**
但 那里 是 不 更多的 差事 - 男孩们 和 篮子 .

但是现在已经没有提着篮子的跑腿小弟了。

- .
Djak .
- .

贾克。

[ðɪs] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
This **is** **wonderful** .
这 是 精彩的 .

太棒了。

[nəʊ][mɔː(r)] ['erənd] - [bɔɪz] [wɪð] [bˈɑːskɪts] ?
No **more** **errand** **-** **boys** **with** **baskets** **?**
不 更多的 差事 - 男孩们 和 篮子 ?

再也没有提着篮子的跑腿小弟了吗?

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[nəʊ][mɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['beɪbiz] !
No **more** **small** **children** **with** **babies** **!**
不 更多的 小的 孩子们 和 婴儿 !

不再有小孩带着婴儿!

- .
Djak .
- .

贾克。

[nəʊ][mɔː(r)] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ?
No **more** **small** **children** **?**
不 更多的 小的 孩子们 ?

没有小孩了吗?

[duː; də] [preɪ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] .
Do **pray** **let** **me** **look** .
做 祈祷 让 我 看 .

请让我看看。

(- [ri'taiə] , [ænd; ənd] - [pʊts][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [luːp] .)
(**PONSCH** **retires** **,** **and** **DJAKKETCH** **puts** **his** **head** **through** **the** **loop** **.** **)**
(- 退休 , 和 - 放置 他的 头 通过 这 环形 .)

（PONSCH 退役，DJAKKETCH 将头伸进环里。）

[əʊ] , [ai][kæn; kən] [siː] ['pleɪnli] [naʊ] .
Oh **,** **I** **can** **see** **plainly** **now** **.**
哦 , 我 能 看 显然 现在 .

哦，我现在看得清楚了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spek'teɪtə(r)][left] .
There **is** **not** **a** **single** **spectator** **left** **.**
那里 是 不是 一个 单身的 旁观者 左边 .

现场已无一名观众。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [biːn] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] !
They **have** **all** **been** **bored** **to** **death** **!**
他们 有 全部 到过 无聊的 到 死亡 !

他们都无聊死了!

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[ɔ:l] [bɔ:d] [tu:; tə] [deθ] ?
All bored to death ?
全部 无聊的 到 死亡 ?

都无聊死了吗?

[naʊ] [ðen] , [lɪft][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['fɒnd(ə)l][ju:; jʊ] .
Now then , lift your head a little , and I will fondle you .
现在 然后 , 举起 你的 头 一个 小的 , 和 我 将要 挲 你 .

现在，稍微抬起头，我要抚摸你。

[[pul] [ðə; ði] [kɔ:d] [tə'wɔ:dz] [hɪm'self] .
[Pulls the cord towards himself .
[拉 这 绳索 向 他自己 .

（将绳子拉向自己。）

- .
Djak .
- .

贾克。

[əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [raʊnd] [maɪ] [nek] ?
Oh , what have you put round my neck ?
哦 , 什么 有 你 放 圆形的 我的 脖子 ?

哦，你给我脖子上戴的是什么?

[əʊ] [ˌem 'i:] !
Oh me !
哦 我 !

我的天哪!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] . . .
You are going to . . .
你 是 去 到 . . .

你即将.....

[əʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !
oh , you are !
哦 , 你 是 !

哦，你就是!

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] !
Oh , I am !
哦 , 我 是 !

哦，我是!

- .
Djak .
- .

贾克。

[ðen] — [əʊ] !
Then — oh !
然后 — 哦 !

然后——哦!

- .
Ponsch .
- .

庞什。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[['eksiʌnt] [ɔ:l] , [ɪk'sept] - , [hu:] [si:sɪz] ['kɪkɪŋ] ['grædʒuəli] .
[Exeunt all , except DJAKKETCH , who ceases kicking gradually .
[退场 全部 , 除了 - , WHO 停止 踢 逐步地 .

[除 DJAKKETCH 外，所有人退场，DJAKKETCH 也逐渐停止了踢腿。

[ə; eɪ] ['pi:kɒk] [ɪz] [hɜ:d] ['wɔ:blɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['semətri] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ;
A peacock is heard warbling in a cemetery round the corner ;
一个 孔雀 是 听到 鸣唱 在 一个 公墓 圆形的 这 角落 ;

街角墓地里传来孔雀的鸣叫声;

[ə; eɪ] [bɑ:n] - [dɔ:(r)] [faʊl] [dʒʌmps][ɒn][ə; eɪ] ['wi:lbærəʊ] , [ænd; ənd] [krəʊz] .
a barn - door fowl jumps on a wheelbarrow , and crows .
一个 谷仓 - 门 鸡 跳跃 在 一个 独轮车 , 和 乌鸦 .

一只家禽跳到独轮车上，啼叫起来。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['hɒrəs] [ɪn] ['lʌndən] .
HORACE IN LONDON .
贺拉斯 在 伦敦 .

霍勒斯在伦敦。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['krʌstɪd] [əʊld] [pɔ:t] .
TO A CRUSTED OLD PORT .
到 一个 结壳 老的 港口 .

前往一座饱经风霜的古老港口。

([æd] - .)
(AD AMPHORAM .)
(广告 - .)

(AD AMPHORAM。)

[əʊld] ['lɪkə(r)] [bɔ:n] [ɒn][maɪ] ['bɜ:θdeɪ] , [ə; eɪ] [twɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Old liquor born on my birthday , a twin to me ,
老的 酒 出生 在 我的 生日 , 一个 双 到 我 ,

老酒诞生于我的生日，它就像我的孪生兄弟。

['weðə(r)] [ɔ:'deɪnd] [wɪt][ænd; ənd] [mɜ:θ] [tu:; tə][pʊt]['ɪntu:][ˌem 'i:] ,
Whether ordained wit and mirth to put into me ,
无论 受戒 有 和 欢笑 到 放 进入 我 ,

是否注定要赋予我智慧和欢乐，

[ɔ:(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪtʃ] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ˌju: 'es] ,
Or passions that witch and defy us ,
或者 激情 那 巫婆 和 违抗 我们 ,

或者那些魅惑我们、反抗我们的激情，

[ɔ:(r)] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] , [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] .
Or , peradventure , the sleep of the pious .
或者 , 或者 , 这 睡觉 的 这 虔诚的 .

或者，也许是虔诚者的睡眠。

[vɔ:nt] [nɒt][ɪts] ['ʃɪpəz] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət] [prə'dju:s][ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən]
Vaunt not its shippers , my friend , but produce it — an
夸 不是 它是 托运人 , 我的 朋友 , 但 生产 它 — 一个

朋友，不要吹嘘它的托运人，而要生产它——一个

['æktʃuəl] , " ['fɔːti] - [faɪv] , " ['læŋgərəs] - ,
Actual , " forty - five , " languorous Lusitan ,
实际的 , " 四十 - 五 , " 慵懒的 - ,

实际的，“四十五”，慵懒的卢西塔尼亚人，

[bɪ'fɪtɪŋ] , ['hwət'er] [biː; bi][ɪts]['leɪb(ə)l] ,
Befitting , whate'er be its label ,
合适 , 什么 是 它是 标签 ,

无论它被贴上什么标签，都恰如其分。

[juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [həʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l] .
You , my good host , and the guest at your table .
你 , 我的 好的 主持人 , 和 这 客人 在 你的 桌子 .

您，我的好主人，以及您桌上的客人。

[stiːpt] [ðəʊ] [juː; jʊ] [fraʊn] [ɪn] [ðɪs] ['draɪəzdʌst]['klevə(r)][eɪdʒ] ,
Steeped though you frown in this dryasdust clever age ,
浸泡 尽管 你 皱眉 在 这 干巴巴 聪明的 年龄 ,

即使你沉浸在这个荒芜尘土般的聪明时代，皱着眉头，

[deə(r)][juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] ?
Dare you presume to resist such a beverage ?
敢 你 怙 到 抵抗 这样的 一个 饮料 ?

你敢抗拒这样的饮品吗?

[waɪ] , ['ɛldən] , [ðæt] ['drægən][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ,
Why , ELDON , that dragon of virtue ,
为什么 , 埃尔顿 , 那 龙 的 美德 ,

为什么，埃尔顿，那条美德之龙?

['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][ɪts] ['vɪntɪdʒ] [kʊd; kəd] [hɜːt] [juː; jʊ] .
Never imagined its vintage could hurt you .
绝不 想象 它是 优质的 可以 伤害 你 .

你从未想过它的年代竟然会伤人。

['lɪkə(r)] [laɪk] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [huːz] [krʌst] [ɪz] [həʊl] ,
Liquor like this from a bottle whose crust is whole ,
酒 喜欢 这 从 一个 瓶子 谁 地壳 是 所有的 ,

像这样装在瓶身外壳完整的酒瓶里的酒，

['lɪkə(r)] [laɪk] [ðɪs] [rʌbz] [ðə; ði] [rʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌsti] [səʊl] ;
Liquor like this rubs the rust from the rusty soul ;
酒 喜欢 这 摩擦 这 锈 从 这 生锈的 灵魂 ;

这样的酒能洗净生锈的灵魂;

[ðə; ði] ['fædɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['meləu] : [ðə; ði] ['praɪvət]
The faddist it mellows : the private
这 时髦人士 它 醇化 : 这 私人的

它使那些追逐潮流的人变得温和：私人

['siːkrəts] [ɒv; əv] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] .
Secrets of State it can somehow arrive at .
秘密 的 状态 它 能 不知何故 到达 在 .

它总能以某种方式获得国家机密。

['ʌndə(r)][ɪts] [spel] ['frɔlik] [ˌhaɪpəkɒn'draɪəsɪs] ;
Under its spell frolics Hypochondriasis ;
在下面 它是 拼写 嬉戏 疑病症 ;

在其魔咒下，疑病症肆意妄为;

['pɒvəti] [lɜːrnz] [wɒt] [ə; eɪ] - ['baɪəs][ɪz] ,
Poverty learns what a millionnaire's bias is ,
贫困 学习 什么 一个 - 偏见 是 ,

贫穷使人明白百万富翁的偏见是什么。

[jes] , ['pɒvəti] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] ['ʌndə(r)] ,
Yes , Poverty , such a spell under ,
是的 , 贫困 , 这样的 一个 拼写 在下面 ,

是的，贫穷，就像一种魔咒，

[lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔːrts] ['ɪmpətənt] ['θʌndə(r)] .
Laughs at the County Court's impotent thunder .
笑声 在 这 县 法院的 阳痿 雷 .

嘲笑郡法院软弱无力的雷霆。

[fɪl] , [ðen] !
Fill , then !
充满 , 然后 !

那就填满!

[ə; eɪ]['bʌmpə(r)][wiːl; wil] ['empti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
A bumper we'll empty between us to
一个 保险杠 出色地 空的 之间 我们 到

我们将把保险杠清空在我们之间

['bækəs] , [ðə; ði][pɑːz] - [diː] - [trwɑː]['greɪsɪz] , [ænd; ənd] ['viːnəs] [tuː] ,
Bacchus , the Pas - de - trois Graces , and Venus too ,
巴克斯 , 这 帕斯 - 德 - 特洛伊 恩典 , 和 金星 也 ,

巴克斯、三位美惠三女神，还有维纳斯，

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l][ɪlk] , [mæn] —
With all of that classical ilk , man —
和 全部 的 那 古典 牛奶 , 男人 —

伙计，所有这些古典音乐类作品——

[tɪl] [ðə; ði] [stɑːz] [feɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlkmən] .
Till the stars fade with the morn and the milkman .
直到 这 明星 褪色 和 这 早晨 和 这 送奶工 .

直到繁星随着晨曦和送奶工的到来而消逝。

[ðə; ði] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] " [buːm] .
THE " TA - RA - RA " BOOM .
这 " 助教 - RA - RA " 繁荣 .

“TA-RA-RA”热潮。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['meləŋkəli] [m'juːzə] .)
(By Our Own Melancholy Muser .)
(经过 我们的 自己的 忧郁 缪斯 .)

（作者：我们自己的忧郁缪斯）

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [gluːm] - [diː] - [eɪ] ,
I am shrouded in impenetrable gloom - de - ay ,
我 是 被遮蔽的 在 坚不可摧 愁云 - 德 - 哎 ,

我被笼罩在无尽的阴霾之中，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [aɪm] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ] [duːm] - [diː] - [eɪ] ,
For I feel I'm being driven to my doom - de - ay ,
为了 我 感觉 我是 存在 驱动 到 我的 厄运 - 德 - 哎 ,

因为我觉得自己正被推向末日，

[baɪ][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['dɪti]
By an aggravating ditty
经过 一个 加重 小调

一首令人恼火的小调

[wɪtʃ] [ai][doʊnt][kən'sɪdə(r)] ['wɪti] ;
Which I don't consider witty ;
哪个 我 不 考虑 机智 ;

我不认为这很诙谐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['hɒrɪd] [θɪŋ] , " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

And	they	call	the	horrid	thing	,	"	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	!
和	他们	称呼	这	可怕的	事物	,	"	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	!

他们把这可怕的东西叫做"Ta-ra-ra-boom-de-ay！"

" ['evri] - [bʌs] - [kən'dʌktə(r)] , ['erənd] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [gruːm] - [diː] - [eɪ] ,

"	Every	'	bus	-	conductor	,	errand	-	boy	,	and	groom	-	de	-	ay	,
"	每一个	-	公共汽车	-	导体	,	差事	-	男生	,	和	新郎	-	德	-	哎	,

"每个公交车售票员、跑腿的和马夫，

['sɪti] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['tʃiːki] ['krɒsɪŋ] - [swiːp] [wɪð] [bruːm] - [diː] - [eɪ]

City	clerk	,	and	cheeky	crossing	-	sweep	with	broom	-	de	-	ay
城市	职员	,	和	厚脸皮	过境	-	扫	和	扫帚	-	德	-	哎

市政办事员，还有那个厚脸皮的扫街工，拿着扫帚

[meɪks] [maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ['brɪs(ə)l]

Makes	my	nervous	system	bristle
制作	我的	紧张的	系统	鬃

令我神经紧张

[æz; əz][hiː; hi][traɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l]

As	he	tries	to	sing	or	whistle
作为	他	尝试	到	唱歌	或者	哨

当他试图唱歌或吹口哨时

[ðæt] [ə'trəʊʃəs] [ænd; ənd] [əb'sɜːd] " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

That	atrocious	and	absurd	"	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	!
那	极其恶劣	和	荒诞	"	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	!

那首糟糕又荒谬的"Ta-ra-ra-boom-de-ay!

" [səʊ][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] - [diː] - [eɪ] ,

"	So	I	sit	in	the	seclusion	of	my	room	-	de	-	ay	,
"	所以	我	坐	在	这	隔离	的	我的	房间	-	德	-	哎	,

于是我独自一人坐在房间里，

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ'self][tuː; tə][ɔːl] — [nəʊ]['mætə(r)] [huːm] - [diː] - [eɪ] —

And	deny	myself	to	all	—	no	matter	whom	-	de	-	ay	—
和	否定	我	到	全部	—	不	事情	谁	-	德	-	哎	—

我要拒绝所有人——无论他们是谁——

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [dred] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['kʌmɪŋ]

For	I	dread	a	creature	coming
为了	我	恐惧	一个	生物	未来

因为我害怕某种生物的到来

[huːz] [ɪn'vɒləntri] ['hʌmɪŋ]

Whose	involuntary	humming
谁	非自愿	哼唱

谁的不由自主的哼唱

[meɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fɔːm] , " [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] !

May	assume	the	fatal	form	,	"	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	!
可能	认为	这	致命的	形式	,	"	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	!

可能会呈现出致命的形态，"Ta-ra-ra-boom-de-ay!

" [əʊ] , [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rəʊzɪz] [bluːm] - [diː] - [eɪ] ,

"	Oh	,	I	fear	that	when	the	Summer	roses	bloom	-	de	-	ay	,
"	哦	,	我	害怕	那	什么时候	这	夏天	玫瑰	盛开	-	德	-	哎	,

"哦，我担心当夏日玫瑰盛开的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [tuːm] - [diː] [eɪ] : —

You	will	read	upon	a	well	-	appointed	tomb	-	de	ay	:	—
你	将要	读	之上	一个	出色地	-	任命	墓	-	德	哎	:	—

你将在一座装饰精美的墓碑上读到：——

" [ˌɪnflu'enzə] ['nevə(r)] - [hɪm] ,
" Influenza never lick'd him ,
" 流感 绝不 - 他 ,

“流感从未打败过他。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktɪm]
But he fell an easy victim
但 他 跌倒 一个 简单的 受害者

但他却轻易地成了受害者。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [skɜːdʒ] — - [tɑː] - ['rɑː] - ['rɑː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] ! -
To that universal scourge — ' Ta - ra - ra - boom - de - ay ! '
到 那 普遍的 祸害 — - ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 ! -

对于这个普遍的祸害——“Ta-ra-ra-boom-de-ay！”'

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [ə'sɪstənt] ['ridər] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,
One of the Baron's Assistant Readers has been reading a really interesting ,
一 的 这 男爵的 助手 读者 有 到过 阅读 一个 真的 有趣的 ,

男爵的一位助理读者一直在读一本非常有趣的书，

[wel] ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)l][ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] , [baɪ]['meəri] ['brædfəd] - ['waɪtɪŋ] .
well written novel in two volumes , by MARY BRADFORD - WHITING .
出色地 书面 小说 在 二 卷 , 经过 玛丽 布拉德福德 - 白鳕 .

玛丽·布拉德福德-惠廷所著，文笔优美的两卷本小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['denɪs] [oʊ'niːl] ,
It is called Denis O'Neil ,
它 是 称为 丹尼斯 奥尼尔 ,

他的名字叫丹尼斯·奥尼尔，

[ænd; ənd] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ]['dɒktə(r)] [huː] [gets] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]
and tells of the adventures of a young Irish Doctor who gets entangled in
和 讲述 的 这 冒险 的 一个 年轻的 爱尔兰 医生 WHO 获得 纠缠 在
[ðə; ði] [plɒts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['siːkrət] [sə'saɪətiz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] " [ðə; ði][məʊst]
the plots of one of those Secret Societies that used to exist in " the most
这 图表 的 一 的 那些 秘密 社会 那 用过的 到 存在 在 " 这 最多
[dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt] ['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [siːn] ,
distressful country that ever yet was seen ,
令人痛苦的 国家 那 曾经 然而 曾是 已见 ,

讲述了一位年轻的爱尔兰医生卷入了曾经存在于“有史以来最痛苦的国家”的秘密社团的阴谋中的冒险故事。

" [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" some twenty years ago .
" 一些 二十 年 前 .

大约二十年前。

[ðə; ði][rəʊ'mæns] [kən'teɪnz] [sʌm; səm]['klevə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] .
The romance contains some clever sketches of character .
这 浪漫 包含 一些 聪明的 草图 的 特点 .

这部爱情小说中包含了一些巧妙的人物刻画。

[ðə; ði]['stɔːri] (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['bentli]) [endz] ['sædli] ,
The story (published by BENTLEY) ends sadly ,
这 故事 (已发布 经过 宾利) 结束 令人遗憾的是 ,

这个故事（由宾利出版社出版）以悲伤的结局收尾。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ʃɔːt] .

and	those	who	want	to	find	fault	with	it	will	say	it	is	too	short	.
和	那些	WHO	想	到	寻找	过错	和	它	将要	说	它	是	也	短的	.

而那些想挑剔它的人会说它太短了。

[ˈaʊə(r)] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ˈnɒv(ə)l] . — [kəmˈpetɪtəz] [æt; ət] [wɜːk] .

Our	Competition	Novel	.	—	Competitors	at	Work	.
我们的	竞赛	小说	.	—	竞争对手	在	工作	.

我们的竞争小说——职场竞争。

[ðə; ði] [ˈlednhɔːl] [pres] , — [i'mɔːtəlaiz] [baɪ] [ɪts] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈvæljuəb(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv]

The	Leadenhall	Press	,	—	immortalised	by	its	invention	of	that	invaluable	work	of
这	利登霍尔	按	,	—	永垂不朽	经过	它是	发明	的	那	无价	工作	的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

利德霍尔出版社——因其发明了那件无价之宝而名垂青史

" [ðə; ði] [ˈheələs] [ˈɔːθərz] [ˈpeɪpə(r)] [pæd] , " [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbærən] [ˌhɪəˈwɪð; ˌhɪəˈwɪθ] [ænd; ənd] [ˌhɪəˈbaɪ]

"	The	Hairless	Author's	Paper	Pad	,	"	which	the	Baron	herewith	and	hereby
"	这	无毛	作者的	纸	软垫	,	"	哪个	这	男爵	此附	和	特此

[ˈstrɒŋli] [ˌrekəˈmendz] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈglædstəun] ,

strongly	recommends	to	Mr	.	GLADSTONE	,
强烈	建议	到	先生	.	格拉德斯通	,

男爵在此强烈推荐格莱斯顿先生使用"无毛作家专用纸垫"。

[huː] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [pæd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

who	has	so	much	writing	to	do	with	a	pad	on	his	knee	,
WHO	有	所以	很多	写作	到	做	和	一个	软垫	在	他的	膝盖	,

谁会一边用膝盖夹着垫子一边写那么多东西呢?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [ðə; ði] " [niː] [plʌs] [ˈʌltrə] "

and	for	this	purpose	Mr	.	G	.	would	find	this	the	"	knee	plus	ultra	"
和	为了	这	目的	先生	.	G	.	会	寻找	这	这	"	膝盖	加	极端主义者	"

[ɒv; əv] [ɪnˈvenʃnz] ,

of	inventions	,
的	发明	,

为此，G先生会认为这是发明中的"极致之作"。

— [ðɪs] [seɪm] [ˈlednhɔːl] [pres] [hæz; həz] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] ,

—	this	same	Leadenhall	Press	has	recently	published	a	story	without	a	title	,
—	这	相同的	利登霍尔	按	有	最近	已发布	一个	故事	没有	一个	标题	,

——这家利德霍尔出版社最近还发表了一篇没有标题的文章，

[ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] £100 [tuː; tə] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈvaɪdɪd] [brˈtwiːn] [sʌtʃ]

offering	a	reward	of	£100	to	any	individual	,	or	to	be	divided	between	such
提供	一个	报酬	的	£100	到	任何	个人	,	或者	到	是	分割	之间	这样的

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

向任何个人提供 100 英镑的奖励，或者将奖励金分配给这些个人。

[æz; əz] [meɪ] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	may	guess	it	.
作为	可能	猜测	它	.

正如你可能猜到的那样。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ɪn] [ɪˈfekt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [lɒst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] ,

The	story	is	in	effect	about	a	youth	who	lost	his	right	eye	in	fighting	another	boy	,
这	故事	是	在	影响	关于	一个	青年	WHO	丢失的	他的	正确的	眼睛	在	斗争	其他	男生	,

这个故事实际上讲述的是一个少年在与另一个男孩打架时失去了右眼。

[ænd; ənd] [huː] ['sʌbsɪkwəntli] [ri'vendʒ] [hɪm'self] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ]

and	who	subsequently	revenged	himself	by	depriving	his	antagonist	of	an	eye
和	WHO	随后	复仇	他自己	经过	剥夺	他的	反派	的	一个	眼睛

[baɪ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [strəʊk] [æt; ət] [lɔːn] - ['tenɪs] .

by	a	violent	stroke	at	Lawn	-	tennis	.
经过	一个	暴力	中风	在	草地	-	网球	.

随后，他在网球比赛中猛击对手，夺走了对方的一只眼睛，以此报复对手。

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ?

What	can	be	the	title	?
什么	能	是	这	标题	?

标题可以是什么？

[ðə; ði] ['bærən] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'dʒestʃənz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] : — " [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]

The	Baron	has	had	the	following	suggestions	made	to	him	:	—	"	Eye	for
这	男爵	有	有	这	下列的	建议	制成	到	他	:	—	"	眼睛	为了

[æn; ən] [aɪ] , "

an	Eye	,	"
一个	眼睛	,	"

有人向男爵提出了以下建议："以眼还眼"，

" [ðə; ði] ['iːgətɪst] , "

"	The	Egotist	,	"
"	这	自负	,	"

《自负者》

" [maɪ] [aɪ] ! "

"	My	Eye	!	"
"	我的	眼睛	!	"

"我的眼睛！"

" [aɪ] ! [aɪ] ! "

"	Aye	!	aye	!	"
"	是的	!	是的	!	"

"是！是！"

" ['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , "

"	Ocular	Demonstration	,	"
"	眼部	示范	,	"

"目测演示"

" [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] - [dɪə(r)] ! "

"	A	Man	of	One	Eye	-	dear	!	"
"	一个	男人	的	一	眼睛	-	亲爱的	!	"

"独眼人啊！"

" [aɪz] ['raɪtɪd] , "

"	Eyes	Righted	,	"
"	眼睛	右	,	"

"眼睛睁开了，"

" [wʌn] [left] , "

"	One	Left	,	"
"	一	左边	,	"

"左边一个，"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [aɪ] , "

"	The	Other	Eye	,	"
"	这	其他	眼睛	,	"

《另一只眼睛》

" [tuː] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][wʌn] [aɪ] , "
" Two Pupils and One Eye , "
" 二 学生 和 一 眼睛 , "

“两个瞳孔和一只眼睛”

" [juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪ] , "
" You and Eye , "
" 你 和 眼睛 , "

你和艾，

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" The Eyes Have It .
" 这 眼睛 有 它 .

“眼睛会说话。”

" [ðə; ði]['bærən] " [wɪŋks][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] ,
" The Baron " winks the other eye ,
" 这 男爵 " 眨眼 这 其他 眼睛 ,

男爵眨了眨另一只眼睛，

" [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][ʃʊd; ʃəd] ['eni] [hɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ]
" and will be very glad should any hint of his have assisted a deserving
" 和 将要 是 非常 高兴的 应该 任何 暗示 的 他的 有 协助 一个 值得
['pɜːs(ə)n][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ['ɒfəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tjuːər] .
person to gain the reward offered by Mr . TUER .
人 到 获得 这 报酬 提供 经过 先生 . tuer .

“如果他提供的任何线索能够帮助一位值得帮助的人获得图尔先生提供的奖励，他将非常高兴。”

[ɪn] [ə'tendənt] [ðə; ði]['bærən][hæz; həz][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)]['nɒv(ə)l][aɪ'dɪə] .
En attendant the Baron has hit upon a still more novel idea .
恩 服务员 这 男爵 有 打 之上 一个 仍然 更多的 小说 主意 .

男爵的随从又想出了一个更新颖的主意。

[hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tə'wɔːdz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ridər] [ʃæl; ʃəl]
He will write some contributions towards short stories , and his readers shall
他 将要 写 一些 贡献 向 短的 故事 , 和 他的 读者 将
['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] .
finish them .
结束 他们 .

他将为短篇小说集贡献一些篇章，而他的读者将负责完成它们。

[ðə; ði] [tɜːmz] [wɪl] [biː; bi] [ðiːz] : — [ðə; ði]['bærən] [kə'mensɪz] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]
The terms will be these : — The Baron commences a chapter , or a few lines
这 条款 将要 是 这些 : — 这 男爵 开始 一个 章 , 或者 一个 很少 线条
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

规则如下：——男爵开始写一个章节，或者写其中的几行文字，

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd]
and leaves it unfinished , then his readers shall finish the sentence , and
和 树叶 它 未完成 , 然后 他的 读者 将 结束 这 句子 , 和
['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
sometimes the chapter , for themselves .
有时 这 章 , 为了 他们自己 .

如果作者没有把话说完，读者们就会自己把句子，有时甚至是章节，补全。

[ɪf] [ðə; ði] ['sentəns] , [ɔː(r)][ðə; ði]['tʃæptə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
If the sentence , or the chapter , as the case may be ,
如果 这 句子 , 或者 这 章 , 作为 这 案件 可能 是 ,

如果句子或章节（视情况而定），

[ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['bærən] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi]

shall	turn	out	to	be	exactly	what	the	Baron	would	have	written	had	he
将	转动	出去	到	是	确切地	什么	这	男爵	会	有	书面	有	他

[kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

continued	it	,
持续	它	,

最终将会写出男爵如果继续写下去会写出的内容。

[ðen] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['bærən] , [wɪl] [ə'wɔːd] £100 [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdət] ,

then	he	,	the	Baron	,	will	award	£100	to	the	successful	candidate	,
然后	他	,	这	男爵	,	将要	奖	£100	到	这	成功的	候选人	,

然后，男爵将奖励获胜者100英镑。

[ɔː(r)] [wɪl] [ə'wɔːd] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['kændɪdəts] .

or	will	award	a	division	of	that	sum	among	the	successful	candidates	.
或者	将要	奖	一个	分配	的	那	和	之中	这	成功的	候选人	.

或者将该笔款项分配给成功的候选人。

['evri] [kəm'petɪtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['bærən] £50 .

Every	competitor	shall	pay	the	Baron	£50	.
每一个	竞争者	将	支付	这	男爵	£50	.

每位参赛者须向男爵缴纳 50 英镑。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [sʌtʃ] ['peɪmənt] , [iːtʃ] [kəm'pɛtɪtərz] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'maʊnt]

And	to	insure	such	payment	,	each	competitor's	cheque	for	this	amount
和	到	保证	这样的	支付	,	每个	竞争对手的	查看	为了	这	数量

[mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

must	accompany	his	or	her	contribution	.
必须	陪伴	他的	或者	她	贡献	.

为确保奖金支付，每位参赛者的参赛支票必须与其参赛作品一同提交。

[ɪg'zɑːmp(ə)l] . — ['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ði] ['hɑːvɪst] - [muːn] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] .

EXAMPLE	.	—	CHAPTER	I	.	—	The	harvest	-	moon	was	slowly	rising	.
例子	.	—	章	我	.	—	这	收成	-	月亮	曾是	缓慢地	上升	.

示例——第一章——满月缓缓升起。

[ðə; ði] ['heðə(r)] , [draɪd] [ænd; ənd] [bɜːnt] [baɪ] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] , [ə'pɪəd] ,

The	heather	,	dried	and	burnt	by	the	mid	-	day	sun	,	appeared	,
这	希瑟	,	干燥	和	烧焦的	经过	这	中	-	天	太阳	,	出现	,

被正午烈日晒干烧焦的石楠花赫然出现在眼前。

[tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	the	eye	unaccustomed	to	this	aspect	of	the	country	,
到	这	眼睛	不习惯	到	这	方面	的	这	国家	,

对于不习惯这个国家这一面的人来说，

[tuː; tə] [biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

to	be	merely	a	rugged	divergence	from	the	main	road	.
到	是	仅仅	一个	崎岖	发散	从	这	主要的	路	.

仅仅是偏离主干道的一段崎岖小路。

[dɪ'sendɪŋ] ['keəfəli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɒg] - [kɑːt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [kəʊt] , ['mʌfld]

Descending	carefully	from	his	dog	-	cart	,	a	small	man	in	a	big	coat	,	muffled
下降	小心	从	他的	狗	-	大车	,	一个	小的	男人	在	一个	大的	外套	,	闷音

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] ,

up	to	the	eyes	,
向上	到	这	眼睛	,

一个身材矮小的男人，穿着厚厚的外套，裹得严严实实，小心翼翼地从狗车上下来，外套一直遮到眼睛。

[prə'siːdid] ['leʒəli] [tuː; tə] —

proceeded	leisurely	to	—
继续	悠闲	到	—

悠闲地继续——

[naʊ] , [ðen] , [wɒt] [dɪd][hiː; hi] ['leʒəli] [prə'siːd] [tuː; tə][duː; də] ?
Now , then , what did he leisurely proceed to do ?
现在 , 然后 , 什么 做过 他 悠闲 继续 到 做 ?

那么，他接下来悠闲地做了什么呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! — ['sʌmweə(r)] ! — [sez]
There's a fortune in it ! — somewhere ! — says
有 一个 财富 在 它 ! — 某处 ! — 说道

里面藏着一笔财富！——肯定有地方藏着！——有人说道。

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
STUDIES IN ANIMAL LIFE .
研究 在 动物 生活 .

动物生活研究。

[ðə; ði] - .
THE GOORMONG .
这 - .

咕噜兽。

(- [diː] ['gredʒ] [pɔrkəs] .
(Epicuri de Grege Porcus .
(- 德 格雷格 豪猪 .

(Epicuri de Grege Porcus。

['brɪtɪʃ] [aɪlz] .)
British Isles .)
英国 岛屿 .)

不列颠群岛。)

['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] .
Mr . Huggins .
先生 . 哈金斯 .

哈金斯先生。

" [wɒt] [ə; eɪ] - - ['dɪnə(r)]
" WHAT A ' EAVENLY DINNER
" 什么 一个 - - 晚餐

多么美味的晚餐啊!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
IT WAS !
它 曾是 !

没错!

" ['mɪstə(r)] . ['bʌgɪnz] .
" Mr . Buggins .
" 先生 . 巴金斯 .

〃巴金斯先生。

" [bliːv] [jə(r)] ! -
" B'LIEVE YER ! MYKES
" 相信 你的 ! -

相信你！迈克斯

[jə(r)] [wɪʃ] [jə(r)][wɒz; wəz] [bɔːn] - ['ɑːlər] !
YER WISH YER WAS BORN ' OLLER !
你的 希望 你的 曾是 出生 - 奥勒 !

你真希望自己生来就是奥勒!

" [sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)] ;
" SPRING TIME IN LEAP YEAR ;
" 春天 时间 在 飞跃 年 ;

"闰年春季;

[ɔː(r)] , [ðə; ði] ['dʒɒli] ['beɪðəz] .
OR , THE JOLLY BATHERS .
或者 , 这 快乐的 沐浴者 .

或者，快乐的沐浴者。

[fɜːst] ['dʒɒli]['beɪðə(r)] (['sɪŋɪŋ] , ['kwevərɪŋli]) : —
First Jolly Bather (singing , quaveringly) : —
第一的 乔利 沐浴者 (歌唱 , 颤抖地) : —

第一位快乐的沐浴者（颤抖着歌唱）：——

[sprɪŋz] [dɪ'laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['riːvaɪ] - [ai] - [ai] - ['sɪksθ] - [ai] - [ai] - [ˌɛn'dʒiː] ,
Spring's delights are now revi - i - i - vi - i - i - ng ,
春天 美味 是 现在 雷维 - 我 - 我 - 六 - 我 - 我 - ng ,

春天的美好现在正在复苏，

['vɜːd(ə)nt] ['liːfləts] [dek] [iːtʃ] [ˌɛsˌpiː'ɑːr] - [ə; eɪ] - [eɪ] !
Verdant leaflets deck each spr - a - ay !
葱茏 传单 甲板 每个 喷发 - 一个 - 哎 !

翠绿的叶子装点着每一株植物!

['sekənd] ['dʒɒli]['beɪðə(r)] ([ɪm'peɪʃntli]) .
Second Jolly Bather (impatiently) .
第二 乔利 沐浴者 (不耐烦地) .

第二位快乐的沐浴者（不耐烦地）。

[doʊnt] , ['ɑːθə(r)] , [meɪk] [ðæt] [rəʊ] !
Don't , ARTHUR , make that row !
不 , 亚瑟 , 制作 那 排 !

亚瑟，别吵架!

[biː] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
B - r - r - r !
B - r - r - r !

嘶!

(['ʃɪvəz] .)
(Shivers .)
(颤抖 .)

（打了个寒颤。）

[sprɪŋz] [dɪ'laɪts] , [ɪn'diːd] !
Spring's delights , indeed !
春天 美味 , 的确 !

春天的美好，的确如此!

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] " ['vɜːd(ə)nt] ['liːfləts] " ([ən'les] [juː; jʊ] [miːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [skwib]) , [weə(r)]
And as to the " verdant leaflets " (unless you mean election squibs) , where
和 作为 到 这 " 葱茏 传单 " (除非 你 意思是 选举 爆破片) , 在哪里
[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
are they ?
是 他们 ?

至于那些"翠绿的传单"(除非你指的是选举宣传单)，它们在哪里?

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑː] , " ['vɜːd(ə)nt] ['liːfləts] " [nɒt][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'fɔːm] [trækts] , [et][ˌaɪ 'diː]
Ah , " verdant leaflets " not a bad name for Financial Reform tracts , et id
啊 , " 葱茏 传单 " 不是 一个 坏的 姓名 为了 金融的 改革 小册子 , 等 ID
['dʒiːnəs]['ɑːmni] .
genus omne .
属 omne .

啊，“翠绿的小册子”这个名字对于金融改革宣传册来说还不错，等等。

[tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [sə'tɪrɪkl] ['sætədeɪ] - ['rɪ'vjuːɪʃ] [staɪl] [ðeə(r)] , ['nʌŋki] !
Touch of your old satirical Saturday - Reviewish style there , Nunky !
触碰 的 你的 老的 讽刺 周六 - 评论 风格 那里 , 笨蛋 !

Nunky，你这风格有点像你以前在《星期六评论》里写的讽刺文章了！

['sekənd]['dɪtəʊ] (['heɪstɪli]) .
Second Ditto (hastily) .
第二 同上 (草草) .

第二条同上（匆忙地）。

[əʊ] , ['bɒðə(r)] !
Oh , bother !
哦 , 打扰 !

哎呀，真麻烦！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?
What are we here for ?
什么 是 我们 这里 为了 ?

我们来到这里是为了什么？

[fɜːst] ['dɪtəʊ] (['kuːlli]) .
First Ditto (coolly) .
第一的 同上 (冷静地) .

首先是 Ditto（冷静地）。

[waɪ] , [tuː; tə] [beɪð] , [ai] [prɪ'zjuːm] .
Why , to bathe , I presume .
为什么 , 到 洗澡 , 我 怙 .

我猜是为了洗澡吧。

['sekənd]['dɪtəʊ] .
Second Ditto .
第二 同上 .

同上。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ['ɑːθə(r)] ,
One would think , ARTHUR ,
一 会 思考 , 亚瑟 ,

人们会想，亚瑟，

[wi:; wi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðæt] [sə'saɪəti][ɒv; əv]['lju:nətik] [hu:] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

we	belonged	to	that	society	of	lunatics	who	make	a	point	of	taking	a
我们	属于	到	那	社会	的	疯子	WHO	制作	一个	观点	的	采取	一个

[ˌmætjʊ'taɪnəl] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:pəntaɪn] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] ,

matutinal	plunge	in	the	Serpentine	every	morning	,
晨间	暴跌	在	这	蛇形	每一个	早晨	,

我们属于那群每天早上都要跳进海德公园九曲湖的疯子群体。

[ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] !

all	the	year	round	,	even	if	they	have	to	break	the	ice	to	do	it	!
全部	这	年	圆形的	,	甚至	如果	他们	有	到	休息	这	冰	到	做	它	!

一年到头都是如此，即使他们必须打破僵局才能做到这一点！

[ɪn'efəb(ə)l] ['idiəts] !

Ineffable	idiots	!
难以言喻的	白痴	!

一群蠢货！

[[kɜ:rlz] [ʌp] .

[	Curls	up	.
[	卷发	向上	.

蜷缩起来。

[fɜ:st] ['dɪtəʊ] .

First	Ditto	.
第一的	同上	.

首先是同上。

[wel] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ʌŋk(ə)l] .

Well	,	we	may	as	well	put	a	good	face	on	it	,	Uncle	.
出色地	,	我们	可能	作为	出色地	放	一个	好的	脸	在	它	,	叔叔	.

好吧，我们还是装装样子吧，叔叔。

[[gri'meis] .

[	Grimaces	.
[	鬼脸	.

[鬼脸。

['sekənd] ['dɪtəʊ] .

Second	Ditto	.
第二	同上	.

同上。

[ɑ:] , [jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [səʊ] — [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , ['ɑ:θə(r)] .

Ah	,	yes	,	you	can	say	so	—	at	your	age	,	ARTHUR	.
啊	,	是的	,	你	能	说	所以	—	在	你的	年龄	,	亚瑟	.

啊，是的，你这个年纪当然可以这么说了，亚瑟。

[ai][laɪk][maɪ] ['mɔ:nɪŋ] [tʌb] [ɪn][maɪ][bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] — [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒf] .

I	like	my	morning	tub	in	my	bath	-	room	—	with	the	chill	off	.
我	喜欢	我的	早晨	浴缸	在	我的	洗澡	-	房间	—	和	这	寒意	离开	.

我喜欢早上在浴室里泡澡——这样就不会有寒意了。

[[ræps] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

[	Wraps	his	towel	round	his	neck	.
[	卷饼	他的	毛巾	圆形的	他的	脖子	.

把毛巾围在脖子上。

[fɜ:st] ['dɪtəʊ] .

First	Ditto	.
第一的	同上	.

首先是同上。

([sɪŋz] [ə'gen] , ['tremələʊ]) : —
(Sings again , tremolo) : —
(唱歌 再次 , 颤音) : —

（再次颤音演唱）: —

[waɪ] ['lɪŋgə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][brɪŋk] ,
Why linger shivering on the brink ,
为什么 萦绕 瑟瑟发抖 在 这 边缘 ,

为何要在悬崖边瑟瑟发抖地徘徊?

[ænd; ənd][fɪə(r)][tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə'weɪ] ?
And fear to launch away ?
和 害怕 到 发射 离开 ?

难道害怕远航吗?

['sekənd]['dɪtəʊ] (['ʃɑːplɪ]) .
Second Ditto (sharply) .
第二 同上 (尖锐地) .

第二句同上（语气生硬）。

[waɪ] , [jʊr; jər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , ['ɑːθə(r)] !
Why , you're at it again , ARTHUR !
为什么 , 你是 在 它 再次 , 亚瑟 !

你又来了，亚瑟!

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hɪm] , [tuː] , [ðɪs] [taɪm] .
And a Conventicler's hymn , too , this time .
和 一个 - 圣歌 , 也 , 这 时间 .

这次还有一首圣战者的赞美诗。

[aɪm][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm a - a - shamed of you .
我是 一个 - 一个 - 羞愧 的 你 .

我为你感到羞耻。

[fɜːst]['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [wɒt] [ˌlæbu'ʃɛr] , [oʊ'kɛli] , ['koʊnˌbiːr] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [seɪ] !
that's what LABOUCHERE , O'KELLY , CONYBEARE , and Company say !
那就是 什么 拉布谢尔 , 奥凯利 , 康尼贝尔 , 和 公司 说 !

LABOUCHERE、O'KELLY、CONYBEARE 和他们的伙伴们就是这么说的!

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ; [ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ][təʊld] - [ɪm] , [aɪ]['rɑːðə(r)][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I don't mind ; in fact , as I told ' em , I rather like it .
我 不 头脑 ; 在 事实 , 作为 我 讲述 - 呃 , 我 相当 喜欢 它 .

我不介意；事实上，正如我告诉他们的，我挺喜欢的。

[dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] .
Does me a world of good .
做 我 一个 世界 的 好的 .

对我帮助很大。

['sekənd]['dɪtəʊ] ([əd'maɪərɪŋli]) .
Second Ditto (admiringly) .
第二 同上 (钦佩地) .

第二个同上（赞赏地）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [nɜːv] , ['ɑːθə(r)] .
you have got a nerve , ARTHUR .
你 有 得到 一个 神经 , 亚瑟 .

你胆子真大，亚瑟。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I will say that for you .
我 将要 说 那 为了 你 .

我会替你说的。

[stɪl] , [juːv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] " [gaɪ] " [juː; jʊ][ə'baʊt] ['leɪtlɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Still , you've been giving them something to " guy " you about lately , you know .
仍然 , 你已经 到过 给予 他们 某物 到 " 盖伊 " 你 关于 最近 , 你 知道 .

不过，你知道，你最近总能给他们一些可以拿来“炫耀”你的“资本”。

[fɜːst] ['dɪtəʊ] (['ʃɑːplɪ]) .
First Ditto (sharply) .
第一的 同上 (尖锐地) .

首先是同上（尖锐地）。

[ɑː] ! [hæv; həv][aɪ] ?
Ah ! have I ?
啊 ! 有 我 ?

啊！是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
" I can assure you that I am the last person in the world to object
" 我 能 保证 你 那 我 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 目的
[tuː; tə][ə; eɪ]['prəʊses][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [səʊ] [mʌtʃ] .
to a process from which I have profited so much .
到 一个 过程 从 哪个 我 有 获利 所以 很多 .

我可以向你保证，我绝对不会反对一个我从中获益良多的过程。

" ['sekənd]['dɪtəʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

“第二个同上。”

[əʊ] , [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] .
Oh , yes , that was all very well for them , over yonder .
哦 , 是的 , 那 曾是 全部 非常 出色地 为了 他们 , 超过 远处 .

哦，是的，对他们来说，那边一切都很好。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['niːtlɪ] [pʊt] .
In fact , I own it was rather neatly put .
在 事实 , 我 自己的 它 曾是 相当 整齐地 放 .

事实上，我拥有它——这句话说得相当简洁明了。

[fɜːst] ['dɪtəʊ] (['slaɪlɪ]) .
First Ditto (slily) .
第一的 同上 (狡猾地) .

首先是 Ditto（lily）。

['dɪd(ə)nt] " [læk] ['fɪnɪʃ] , " [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] " [æd] - , " [eɪ] , ['nʌŋki] ?
Didn't " lack finish , " was sufficiently " ad unguem , " eh , Nunky ?
没有 " 缺少 结束 , " 曾是 足够 " 广告 - , " 嗯 , 笨蛋 ?

不是"缺乏完成度"，而是足够"ad unguem"，是吧，Nunky?

['sekənd] ['dɪtəʊ] (['muːdɪli]) .
Second Ditto (moodily) .
第二 同上 (情绪低落地) .

第二个同上（情绪低落地）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] [faɪn] [əʊld] ['faɪtɪŋ] [deɪz] ?
what do you youngsters know about those fine old fighting days ?
什么 做 你 年轻人 知道 关于 那些 美好的 老的 斗争 天 ?

你们这些年轻人对那些辉煌的战斗岁月又了解多少呢?

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] ['dɪzi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] [hænd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔɪlz] , [bɔɪ] .
I didn't love DIZZY , but he was a neat hand with the foils , boy .
我 没有 爱 晕眩的 , 但 他 曾是 一个 整洁的 手 和 这 箔 , 男生 .

我并不喜欢迪兹，但他玩锡纸的手法确实很棒。

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ə; eɪ] [baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] , — [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bʌtnz] [ɒf] .
Especially in a bout with a friend , — with the buttons off .
尤其 在 一个 回合 和 一个 朋友 , — 和 这 按钮 离开 .

尤其是在和朋友打闹的时候——扣子都解开了。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['beɪðɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
But I say , this isn't bathing , you know !
但 我 说 , 这 不是 洗澡 , 你 知道 !

但我说，这可不是洗澡，你知道吗!

['sekənd] ['dɪtəʊ] .
Second Ditto .
第二 同上 .

同上。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

(['aɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [striːm] [dɪs'teɪstfəli] .)
(Eyeing the stream distastefully .)
(觊觎 这 溪流 令人厌恶地 .)

（厌恶地瞥了一眼小溪。）

['hædnt] [wiː; wi] ['betə(r)] [pə'spəʊn] [ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [tɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] , ['ɑːθə(r)] .
Hadn't we better postpone the pleasure till a little later in the season , ARTHUR .
之前没有 我们 更好的 推迟 这 乐趣 直到 一个 小的 之后 在 这 季节 , 亚瑟 .

亚瑟，我们是不是应该把这番欢愉推迟到赛季后期再享受呢?

[wen] [ðəʊz] " [sprɪŋz] [dɪ'laɪts] " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mə'ləʊdiəsli] ['twæŋgəl][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['liːtl]
When those " Spring's delights " of which you melodiously twangle are a leetle
什么时候 那些 " 春天 美味 " 的 哪个 你 悦耳地 扭动 是 一个 小精灵
[mɔː(r)] [ɪn] - .
more en évidence .
更多的 英文 - .

当你用优美的旋律描绘的那些"春天的喜悦"更加明显的时候。

[fɜːst] ['dɪtəʊ] ([paɪps]) .
First Ditto (pipes) .
第一的 同上 (管道) .

首先是 Ditto（管道）。

['hɔːθɔːn] [bʌdz] [gɪv] ['dʒɔɪfl] ['taɪdɪŋz] .
Hawthorn buds give joyful tidings .
山楂 花蕾 给 快乐 消息 .

山楂花蕾带来喜讯。

['welkəm] , [juːðz] , - [tɪz] [braɪt] [bæθ.bɑːθ] - [deɪ] !
Welcome , youths , ' tis bright bath - day !
欢迎 , 青年 , - 的 明亮的 洗澡 - 天 !

欢迎各位年轻人，今天是沐浴的好日子！

['sekənd] ['dɪtəʊ] .
Second Ditto .
第二 同上 .

同上。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [wɪr] [hɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['eklɒg] ['bɪznəs] , ['strefɔn] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
if we're here to do the Eclogue business , STREPHON can take his turn ,
如果 是 这里 到 做 这 牧歌 商业 , 斯特雷芬 能 拿 他的 转动 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒrɪdən] .
as well as CORYDON .
作为 出色地 作为 科里登 .

如果我们来这里是为了演奏《牧歌》，那么斯特雷丰和科里顿都可以轮到他了。

[[sɪŋz] .
[Sings .
[唱歌 .

[唱。

[let] [ju: 'es] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][riː] - [aɪ] - [aɪ] - [viː] - [iː] - [iː] - [ɑː(r)] !
Let us plunge into the ri - i - i - v - e - e - r !
让 我们 暴跌 进入 这 ri - 我 - 我 - v - e - e - r !

让我们纵身跃入河中吧！

[liːv] ['aʊə(r)] ['vestʃə] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] !
Leave our vesture on the bank !
离开 我们的 笼罩 在 这 银行 !

把我们的法衣留在岸边吧！

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

[bles] [ˌem ˈiː] , ['strefɔn] , [haʊ] [juː; jʊ] [ʃiː] - [ai] - [viː] - [iː] - [iː] - [ɑː(r)] !

Bless	me	,	STREPHON	,	how	you	shi	-	i	-	v	-	e	-	e	-	r	!
保佑	我	,	斯特雷芬	,	如何	你	shi	-	我	-	v	-	e	-	e	-	r	!

斯特雷芬，你真是太可怕了！

['sekənd] ['dɪtəʊ] . -

Second	Ditto	.	'
第二	同上	.	-

第二个同上。

[tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [tæŋk] !

Tis	like	a	fishmonger's	tank	!
的	喜欢	一个	鱼贩的	坦克	!

简直就像鱼贩的鱼缸！

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .

First	Ditto	.
第一的	同上	.

首先是同上。

[puː] ! -

Pooh	!	'
呸	!	-

噗！

[tɪz] ['lʌvli] — [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

tis	lovely	—	when	you're	in	it	;
的	迷人的	—	什么时候	你是	在	它	;

当你身处其中时，它很美好；

[wʌn] [bəʊld] ['hedə(r)] , [ænd; ənd] - [tɪz] [dʌn] !

One	bold	header	,	and	'	tis	done	!
一	大胆的	标题	,	和	-	的	完毕	!

一个醒目的标题，就完成了！

['sekənd] ['dɪtəʊ] .

Second	Ditto	.
第二	同上	.

同上。

[ɑː] , [kwaɪt] [səʊ] , [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Ah	,	quite	so	,	but	—	wait	a	minute	,
啊	,	相当	所以	,	但	—	等待	一个	分钟	,

啊，确实如此，但是——等等，

[tɪl] [aɪv] [wɔːm] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] .

Till	I've	warmed	me	with	a	run	.
直到	我已经	温暖	我	和	一个	跑步	.

直到我跑步暖和过来为止。

[ðæt] [wɪl] [stɜː(r)] [maɪ] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] ;

That	will	stir	my	circulation	;
那	将要	搅拌	我的	循环	;

那会促进血液循环；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ai] [ˌeɪ 'em] " [frɪz] .

For	the	moment	I	am	"	friz	.
为了	这	片刻	我	是	"	弗里兹	.

目前我“很生气”。

" [fɜːst] ['dɪtəʊ] .

"	First	Ditto	.
"	第一的	同上	.

“首先，同上。”

[mɑːŋ'niː'fiːk] !
Magnifique !
绝妙 !

太棒了!

[maɪ][dɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
my dear relation ;
我的 亲爱的 关系 ;

我亲爱的亲戚;

[bʌt; bət] , [jʊl] [əʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " [bɪz] .
But , you'll own , it is not " biz .
但 , 你会 自己的 , 它 是 不是 " 商业 .

但是，你要承认，这不是"生意"。

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

"两个都。

[wiː; wi][mʌst; məst][əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [aʊ] - [en][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] " [bɪz] !
We must o - o - o - ow - n it is not " biz !
我们 必须 o - o - o - 现在 - n 它 是 不是 " 商业 !

我们必须拥有它，这不是"生意！"

" ['sekənd]['dɪtəʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

[wel] , [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , ['ɑːθə(r)] .
Well , no , I suppose it isn't , ARTHUR .
出色地 , 不 , 我 认为 它 不是 , 亚瑟 .

嗯，不，我想应该不是，亚瑟。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌts] [ðæt] [rəʊ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ?
By the way , what's that row behind there ?
经过 这 方式 , 是什么 那 排 在后面 那里 ?

对了，后面那排是什么?

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

(['lʊkɪŋ]) .
(looking) .
(寻找) .

(看着)。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ɪts] [ðæt] ['glædstəun] [gæŋ] !
it's that Gladstone gang !
它是 那 格拉德斯通 帮派 !

是格拉德斯通那帮人!

[ðev] [trækt] [ˌjuː 'es] !
They've tracked us !
他们有 已追踪 我们 !

他们追踪到我们了!

([sɪŋz]) —
(Sings) —
(唱歌) —

（唱）——

['ðer] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] !
They're after us !
它们是 后 我们 !

他们要追杀我们!

['ðer] ['ɑ:ftə(r)][ˌju: 'es] !
They're after us !
它们是 后 我们 !

他们要追杀我们!

[wɪr] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .
We're the individuals they require .
是 这 个人 他们 要求 .

我们正是他们需要的人才。

['sekənd]['dɪtəʊ] .
Second Ditto .
第二 同上 .

同上。

([sɑ:'dɒnɪkli]) .
(sardonically) .
(讽刺地) .

（讽刺地）

[wɒt] [ə; eɪ]['lɪrɪk][ˌrɛpər'twɑ:r][ju:; jʊ][hæv; həv] , ['ɑ:θə(r)] !
What a lyric répertoire you have , ARTHUR !
什么 一个 歌词 曲目 你 有 , 亚瑟 !

亚瑟，你的歌词曲目真是丰富啊!

[əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [gli:] , ['pjʊərɪtən] ['sælmədi] .
Old English glee , Puritan psalmody .
老的 英语 高兴 , 清教徒 诗篇 .

古英语的欢乐，清教徒的赞美诗。

['mju:zɪk] - [hɔ:l] [sɒŋ] , [ɔ:l] [kʌm] ['i:kwəli] [wel] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .
Music - hall song , all come equally well to you , it seems .
音乐 - 大厅 歌曲 , 全部 来 同样地 出色地 到 你 , 它 似乎 .

看来你对所有歌舞厅歌曲都同样驾轻就熟。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [rʌf] [mi:n] ['mɪstʃɪf] , ['nefju:] [maɪn] !
But those roughs mean mischief , Nephew mine !
但 那些 粗糙 意思是 恶作剧 , 侄子 矿 !

但那些粗糙的物体意味着捣蛋，我的侄子!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 151]
[页 -]

[第151页]

[sprɪŋ] [taɪm] [ɪn] [li:p] [jɪə(r)] .
SPRING TIME IN LEAP YEAR .
春天 时间 在 飞跃 年 .

闰年春季。

['sɔ:lzbəri] .
SALISBURY .
索尔兹伯里 .

索尔兹伯里。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['nefjuː] ['ɑːθə(r)] , [wɪd] ['betə(r)] [plʌndʒ] — [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [pʊʃt] ?
" **DON'T** **YOU** **THINK** **,** **NEPHEW** **ARTHUR** **,** **WE'D** **BETTER** **PLUNGE** **—** **BEFORE** **WE'RE** **PUSHED** **?**
" 不 你 思考 , 侄子 亚瑟 , 我们会 更好的 暴跌 — 前 是 推动 ?

"侄子亚瑟，你不觉得我们最好在被推下去之前就主动跳下去吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[fɜːst] ['dɪtəʊ] .
First **Ditto** **.**
第一的 同上 .

首先是同上。

['daʊtləs] !
Doubtless **!**
毫无疑问 !

毫无疑问！

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] .
They **always** **do** **.**
他们 总是 做 .

他们总是这样。

[ænd; ənd] [ðev] [dʌn] [sʌm; səm] ['leɪtli] , [dræt] [ðem; ðəm] !
And **they've** **done** **some** **lately** **,** **drat** **them** **!**
和 他们有 完毕 一些 最近 , 糟糕 他们 !

他们最近确实做了些事，真可恶！

[aɪ] [seɪ] , [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʌv] [ˌjuː 'es] [ɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [əʊld] [witʃiz] ,
I **say** **,** **wouldn't** **they** **like** **to** **shove** **us** **in** **,** **as** **they** **did** **the** **old** **witches** **,**
我 说 , 不会 他们 喜欢 到 推 我们 在 , 作为 他们 做过 这 老的 女巫 ,

我说，他们难道不想把我们像对待那些老巫婆一样塞进去吗？

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [swɪm] ?
to **see** **if** **we** **can** **swim** **?**
到 看 如果 我们 能 游泳 ?

看看我们能不能游泳？

['sekənd] ['dɪtəʊ] .
Second **Ditto** **.**
第二 同上 .

同上。

[baɪ] [dʒəʊv] !
By **Jove** **!**
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .
I **shouldn't** **wonder** **if** **they** **tried** **.**
我 不应该 想知道 如果 他们 尝试 .

我不应该怀疑他们是否尝试过。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑːθə(r)] , (['væliəntli]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , [mɔː(r)] ['mænli] , [ænd; ənd]
Don't **you** **think** **,** **ARTHUR** **,** **(** **valiantly** **)** **it** **would** **be** **better** **,** **more** **manly** **,** **and**
不 你 思考 , 亚瑟 , (英勇地) 它 会 是 更好的 , 更多的 男子气概 , 和
[mɔː(r)] ['pɒlətɪk] ,
more **politic** **,**
更多的 政治 ,

亚瑟，你不觉得这样更好、更爷们、更明智吗？（勇敢地）

[pə'tʃɑ:ns] , [tu:; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] ?
perchance , to plunge in than to be pushed ?
或许 , 到 暴跌 在 比 到 是 推动 ?

或许，主动出击比被动接受更可?

[fɜ:st]['dɪtəʊ] (['draɪli]) .
First Ditto (drily) .
第一的 同上 (干巴巴地) .

首先是同上（干巴巴的）。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [breɪv] [ʃi:p] —
just as the brave sheep —
只是 作为 这 勇敢的 羊 —

就像勇敢的绵羊一样——

" [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['slɔ:tə(r)] .
" Committed suicide to save themselves from slaughter .
" 坚定的 自杀 到 节省 他们自己 从 屠宰 .

"为了避免被屠杀而自杀。"

" ['sekənd]['dɪtəʊ] .
" Second Ditto .
" 第二 同上 .

"第二个同上。"

[əʊ] , [hæŋ] [jɔ:(r); jə(r)][kwoʊ'teɪʃənz] !
Oh , hang your quotations !
哦 , 悬挂 你的 引文 !

哦，把你的名言警句挂起来吧!

['hæpi] ['əʊmən] ! -
Happy omen ! '
快乐的 预兆 ! -

吉兆!

[tɪz] [li:p] [jɪə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
Tis Leap Year , is it not ?
的 飞跃 年 , 是 它 不是 ?

今年是闰年，对吧?

[dʒʌst][ə; eɪ] [li:p] ; [ðəʊ] , [laɪk] ['dɜ:rbiz] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] , " [ænd; ənd] — [wel] ,
Just a leap ; though , like DERBY's , it be " in the dark , " and — well ,
只是 一个 飞跃 ; 尽管 , 喜欢 德比 , 它 是 " 在 这 黑暗的 , " 和 — 出色地 ,

只是一次大胆的尝试；虽然，就像德比一样，一切都"充满未知"，而且——嗯，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , ['enihaʊ] !
we shall know where we are , anyhow !
我们 将 知道 在哪里 我们 是 , 无论如何 !

无论如何，我们都会知道自己身在何处!

[fɜ:st]['dɪtəʊ] .
First Ditto .
第一的 同上 .

首先是同上。

[ɑ:] , [dʒʌst][səʊ] ; [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
Ah , just so ; and that's something !
啊 , 只是 所以 ; 和 那就是 某物 !

啊，正是如此；那可真是件好事!

[[left] [kən'sɪdərɪŋ] .
[Left considering .
[左边 考虑 .

[左方考虑。

[temp'teɪʃ(ə)n] .
TEMPTATION .
诱惑 .

诱惑。

['heədresə(r)] .
Hairdresser .
理发师 .

理发师。

" ['eni] [beɪ] - [rʌm] , [sɜː(r)] ?
" ANY BAY - RUM , SIR ?
" 任何 湾 - 朗姆酒 , 先生 ?

先生，要月桂朗姆酒吗?

" ['mɪdi] .
" Middy .
" 中途岛 .

"米迪。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] — [nəʊ] !
" THANK YOU — A — NO !
" 感谢 你 — 一个 — 不 !

"谢谢——不!

[nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
NOT QUITE so EARLY IN THE MORNING — YOU KNOW ! "
不是 相当 所以 早期的 在 这 早晨 — 你 知道 ! "

不用那么早——你知道的!

" [klɑːk] [ˌem 'iː][nəʊ] [klɑːks] .
" CLERK ME NO CLERKS .
" 职员 我 不 职员 .

"请给我办事员，没有办事员。"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [sɜː(r)][iː] . [siː] . , [kjuː] . [siː] . , [laɪks]
" It seems Sir E . C . , Q . C . , likes
" 它 似乎 先生 E . C . , 问 . C . , 点赞

看来EC爵士，QC，很喜欢

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] , ['breɪz(ə)n] , ['buːθiən] [bænd] ,
The blatant , brazen , Boothian band ,
这 明目张胆 , 厚颜无耻 , 布斯 乐队 ,

这支明目张胆、厚颜无耻的布斯式乐队

[əd'maiəz] " [əb'steɪnɪŋ] " [ziːl] [ðæt] [straɪks]
Admires " abstaining " zeal that strikes
钦佩 " 禁欲 " 热情 那 罢工

欣赏那种令人振奋的"克制"热情

[ðə; ði] [bɪgɪst] [drʌm] [wɪð] ['bəʊldɪst][hænd] .
The biggest drum with boldest hand .
这 最大 鼓 和 最勇敢的 手 .

用最大胆的手敲出最大的鼓。

[hiː; hi] [sez] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][dʒʌdʒ][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] - [keɪs]
He says , " You must not judge some others ' case
他 说道 , " 你 必须 不是 法官 一些 其他的 - 案件

他说："你不应该评判别人的案件。"

[baɪ] [teɪsts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪˈfaɪnd] , " [les] ['kɒmənpleɪs] .
By tastes much more refined , " less commonplace .
经过 口味 很多 更多的 精制 , " 较少的 平凡 .

口味更加精致，“不那么常见”。

[jet] , [æz; əz][sɜː(r)] ['edwəd] [ˌdisə'griː]
Yet , as Sir EDWARD disagrees
然而 , 作为 先生 爱德华 不同意

然而，爱德华爵士却不这么认为。

[wɪð] [ðəʊz] [huːz] [teɪsts] [hiː; hi] [ðʌs] [di'vain] ,
With those whose tastes he thus divined ,
和 那些 谁 口味 他 因此 神谕 ,

他以此洞悉了那些人的喜好，

[ɪts] ['mænɪfestli] [klɪə(r)][hiː; hi] [siːz]
It's manifestly clear he sees
它是 显然 清除 他 看到

很明显，他看到了。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn]['mjuːzɪks][nɒt] " [rɪˈfaɪnd] .
His taste in music's not " refined .
他的 品尝 在 音乐的 不是 " 精制 .

他的音乐品味并不“高雅”。

" - [twɒz] ['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] ['tʃɔːsərz] [pen] ,
" ' Twas written long ago by CHAUCER's pen ,
" - 那是 书面 长的 前 经过 乔叟的 笔 ,

“那是乔叟很久以前写下的。”

" [ðə; ði] [grɛtɪst] [ben] [nɒt][ðə; ði]['waɪzɪst][men] . "
" The gretest clerkes ben not the wisest men . "
" 这 最 职员 本 不是 这 最明智的 男人 . "

“最伟大的职员未必是最聪明的人。”

" [maɪ][dɪə(r)] [aɪz] !
" MY DEAR EYES !
" 我的 亲爱的 眼睛 !

“我亲爱的眼睛！

[wɒt] !
WHAT !
什么 !

什么！

[siː] - [juː'zɑːn] !
SEE - USAN !
看 - 美国 !

看我们！

" [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz] , ['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['krɔːsˌtriː] , [ɪz]
" At the Prince of Wales's , Mr . ARTHUR ROBERTS , as Captain Crosstree , is
" 在 这 王子 的 威尔士的 , 先生 . 亚瑟 罗伯茨 , 作为 队长 交叉树 , 是
[mɔː(r)] ['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,
more ARTHUR ROBERTS than ever ,
更多的 亚瑟 罗伯茨 比 曾经 ,

“在威尔士亲王剧院，亚瑟·罗伯茨先生饰演的克罗斯特里上尉，比以往任何时候都更像亚瑟·罗伯茨。”

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪ'mensli] [drəʊl] .
and , consequently , immensely droll .
和 , 最后 , 非常 滑稽 .

因此，非常滑稽。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kən'vʌls] [wɪð] [spæz'mɒdɪk] ['lɑːftə(r)] ,

While	he	is	on	the	stage	,	the	audience	is	convulsed	with	spasmodic	laughter	,
尽管	他	是	在	这	阶段	,	这	观众	是	抽搐	和	痉挛性的	笑声	,

当他站在台上时，观众席爆发出一阵阵痉挛般的笑声。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['drəʊlərɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [ə'tempt]

excepting	when	he	tries	to	forget	himself	and	his	drollery	in	a	loyal	attempt
除外	什么时候	他	尝试	到	忘记	他自己	和	他的	笑话	在	一个	忠诚	试图

[æt; ət] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['mesəz] . [sɪmz] - [ænd; ənd] - [wɜːdz] ,

at	doing	justice	to	Messrs	.	SIMS	'	AND	PETTITT's	words	,
在	正在做	正义	到	先生们	.	模拟	-	和	-	字	,

除了他试图忘却自我和自己的幽默，忠实地践行西姆斯先生和佩蒂特先生的文字时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [drə'mætɪk] .

and	to	the	serious	business	of	some	situation	intended	to	be	dramatic	.
和	到	这	严肃的	商业	的	一些	情况	故意的	到	是	戏剧性	.

以及一些旨在营造戏剧性效果的严肃场景。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntz] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [tʃekt] ,

At	such	moments	the	laughter	of	the	House	is	checked	,
在	这样的	时刻	这	笑声	的	这	房子	是	已检查	,

每当此时，议会里的笑声都会戛然而止。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gluːm] ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [naʊ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [grɪn]

a	sudden	gloom	comes	over	the	faces	that	were	but	now	on	the	broad	grin
一个	突然	愁云	来	超过	这	面孔	那	是	但	现在	在	这	广阔	咧嘴笑

,

,

,

原本灿烂的笑容瞬间消失，取而代之的是一丝阴郁。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [bɪ'kʌm] ['ægəˌnaɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

even	the	lineaments	of	Mr	.	ROBERTS	become	agonised	,	and	the	audience	,
甚至	这	线状线	的	先生	.	罗伯茨	变得	痛苦的	,	和	这	观众	,

就连罗伯茨先生的容貌也变得痛苦不堪，观众们也跟着痛苦起来。

[laɪk] ['krɪstəfə(r)] [slaɪ] [wen] [bɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [duːks] ['pleər] , ['mʌtə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , "

like	Christopher	Sly	when	bored	by	the	Duke's	players	,	mutter	to	themselves	,	"
喜欢	克里斯托弗	狡猾	什么时候	无聊的	经过	这	公爵的	玩家	,	低声	到	他们自己	,	"

[wʊd] [dʌn] .

would	t'were	done	.
会	那是	完毕	.

就像克里斯托弗·斯莱对公爵队的球员感到厌倦时，会喃喃自语："要是能完成就好了。"

" [bʌt; bət] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [siːm] ['aʊəz] , [ɑː(r); ə(r)] ,

"	But	these	painful	seconds	,	which	,	at	the	time	,	seem	hours	,	are	,
"	但	这些	痛苦	秒	,	哪个	,	在	这	时间	,	似乎	小时	,	是	,

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] ,

we	are	glad	to	say	,
我们	是	高兴的	到	说	,

"但这些痛苦的几秒钟，当时感觉像几个小时，我们很高兴地说，

[bʌt; bət] [briːf] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] - [əʊn] [kweɪnt] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ]

but	brief	and	passing	shadows	over	Mr	.	ROBERTS	'	own	quaint	humour	which
但	简短的	和	通过	阴影	超过	先生	.	罗伯茨	-	自己的	古雅	幽默	哪个

['spiːdəli] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,

speedily	reasserts	itself	,
迅速地	重申	本身	,

但这只是短暂的阴影，遮蔽了罗伯茨先生独特的幽默感，这种幽默感很快就会重新展现出来。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['pɛtɪt] - [ænd; ənd] - [sɪmz] ['fetəz] ['biːɪŋ] [kɑːst][ə'saɪd] , [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɑːθə(r)] [ɪz]

and	,	the	Pettitt	-	and	-	Sims	fetters	being	cast	aside	,	the	People's	ARTHUR	is
和	,	这	佩蒂特	-	和	-	模拟人生	镣铐	存在	投掷	旁边	,	这	人们的	亚瑟	是

[hɪm'self] [ə'gen] ,

himself	again	,
他自己	再次	,

摆脱了佩蒂特和西姆斯的束缚，人民的亚瑟又变回了自己。

[ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	more	so	than	ever	.
和	更多的	所以	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更加如此。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz][hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][məʊst] [əb'sɜːd] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [feɪst]

And	,	when	he	is	himself	,	he	is	simply	the	most	absurd	person	that	ever	faced
和	,	什么时候	他	是	他自己	,	他	是	简单地	这	最多	荒诞	人	那	曾经	面对

[ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

the	footlights	.
这	脚灯	.

而当他做回自己时，他简直就是舞台上最荒诞的人。

['ɑːθə(r)] ['rɒbəts] ([tuː; tə]['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz]) .

Arthur	Roberts	(	to	Arthur	Williams	)	.
亚瑟	罗伯茨	(	到	亚瑟	威廉姆斯	)	.

亚瑟·罗伯茨（致亚瑟·威廉姆斯）。

" [ðə; ði] ['boʊts] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] , [naʊ] [wɪv] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi]

"	The	boat's	getting	along	nicely	,	now	we've	got	rid	of	some	of	the	heavy
"	这	船的	获得	沿着	很好	,	现在	我们已经	得到	摆脱	的	一些	的	这	重的

['kɑːgəʊ] .

cargo	.
货物	.

“现在船的运行状况良好，我们已经卸下了一些重型货物。”

" [mɪs] ['neli] ['stjʊət] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɪŋɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['twɪstɪŋ] , ['twɜːrlɪŋ] ['suːzn] .

"	Miss	NELLIE	STEWART	is	a	pretty	singing	,	dancing	,	twisting	,	twirling	Susan	.
"	错过	内莉	斯图尔特	是	一个	漂亮的	歌唱	,	跳舞	,	扭曲	,	旋转	苏珊	.

“内莉·斯图尔特小姐是一位能歌善舞、旋转飞舞的漂亮苏珊。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪn'djuːst] ['hænsəm] [mɪs] ['mɛəriən] ['bɜːtn] ,

But	what	induced	handsome	Miss	MARION	BURTON	,
但	什么	诱导	英俊的	错过	玛丽昂	伯顿	,

但究竟是什么促使了美丽的玛丽昂·伯顿小姐呢?

[wʌns][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [æz; əz][ˌkɛrʊ'biːnoʊ][ɪn][ˌel'iː] ['nɔːtsi] [ˌdiː 'aɪ]['fɪgəˌroʊ] ,

once	so	gay	and	sprightly	as	Cherubino	in	Le	Nozze	di	Figaro	,
一次	所以	同性恋	和	轻快的	作为	切鲁比诺	在	乐	喷嘴	迪	费加罗	,

曾经像《费加罗的婚礼》中的凯鲁比诺那样快乐活泼，

[tuː; tə] ['eseɪ] [ðɪs] ['mjuːzɪkli] ['drɪəri] [pɑːt][ɒv; əv] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] ,

to	essay	this	musically	dreary	part	of	William	,	and	,	further	,
到	散文	这	音乐上	凄凉	部分	的	威廉	,	和	,	更远	,

为了演绎威廉这个音乐上沉闷的部分，而且，

[tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ]['kɒstjuːm] [ə'baʊt][æz; əz][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l]

to	wear	a	costume	about	as	unlike	that	of	the	nautical	and	traditional
到	穿	一个	戏服	关于	作为	与此不同	那	的	这	航海	和	传统的

['wɪljəm] [æz; əz][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

William	as	can	well	be	imagined	,
威廉	作为	能	出色地	是	想象	,

穿上一套与航海家和传统威廉形象截然不同的服装，简直令人难以置信。

[ɪz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə]['eniwʌn] [huː] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][kæn; kən][duː; də] .

is	a	puzzle	to	anyone	who	knows	what	she	has	done	and	can	do	.
是	一个	谜	到	任何人	WHO	知道	什么	她	有	完毕	和	能	做	.

对于了解她过去所做和现在所能做的一切的人来说，这简直是个谜。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] ;

Not	a	bit	of	dash	in	the	character	;
不是	一个	少量	的	短跑	在	这	特点	;

这个角色一点也不张扬;

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [kən'venʃən(ə)l] ['brɪtɪʃ] [tɑː(r)]['teɪkən] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	good	old	conventional	British	Tar	taken	right	out	of	it	.
全部	这	好的	老的	传统的	英国	焦油	已采取	正确的	出去	的	它	.

所有传统的英式焦油都被完全去掉了。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ɪn'diːd] [seɪ] [wɪð] [ðə; ði] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['jəʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] ,

She	can	indeed	say	with	the	fool	in	The	Yeomen	of	the	Guard	,
她	能	的确	说	和	这	傻子	在	这	自耕农	的	这	警卫	,

她确实可以像《近卫军》中的傻瓜那样说:

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [əʊ] !

"	I've	got	a	song	to	sing	,	oh	!
"	我已经	得到	一个	歌曲	到	唱歌	,	哦	!

“我有一首歌要唱，哦!

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] " [vɔɪs] [ɪz]['weɪstɪd][ɒn][ðə; ði] ['dezət]

"	for	she	has	two	or	three	,	but	her	"	voice	is	wasted	on	the	desert
"	为了	她	有	二	或者	三	,	但	她	"	嗓音	是	浪费	在	这	沙漠

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

因为她有两三个孩子，但她的声音在沙漠的空气中却毫无用处。

" [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['prɒbəbli] ['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [meɪk]

"	as	they	go	for	nothing	,	and	therefore	probably	nobody	else	could	make
"	作为	他们	去	为了	没有什么	,	和	所以	大概	无人	别的	可以	制作

[ðem; ðəm][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

them	go	for	anything	.
他们	去	为了	任何事物	.

因为他们什么都不求，所以可能也没有人能让他们为任何事付出代价。

['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['wɪljəmz] [ɪz] ['fʌni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][və'raɪəti] [ʃəʊ] [siːn] , [wɪð] [sə'lɪləkwi]

Mr	.	ARTHUR	WILLIAMS	is	funny	,	but	his	Variety	Show	scene	,	with	soliloquy
先生	.	亚瑟	威廉姆斯	是	有趣的	,	但	他的	种类	展示	场景	,	和	独白

[ænd; ənd] [sɒŋ] ,

and	song	,
和	歌曲	,

亚瑟·威廉姆斯先生很幽默，但他在综艺节目中的独白和歌唱部分，

[ɪz] [tuː] [lɒŋ] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tuː] [lɒŋ] ,

is	too	long	;	or	rather	,	it	would	not	be	too	long	,
是	也	长的	;	或者	相当	,	它	会	不是	是	也	长的	,

太长了; 或者更确切地说，不会太长。

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuː] ['aʊəz] - [ˌentə'teɪnmənt] .

if	the	piece	were	only	cut	down	to	a	two	hours	'	entertainment	.
如果	这	片	是	仅有的	切	向下	到	一个	二	小时	-	娱乐	.

如果这部作品被缩减到两个小时的娱乐时长。

[ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] ['bɜːtn] .

A	Mug	of	Burton	.
一个	马克杯	的	伯顿	.

一杯伯顿的酒。

[let] [ðɪs] " ['kɒmɪk] ['ɒprə] , " [fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bɪls] ,

Let	this	"	Comic	Opera	,	"	for	so	is	it	described	in	the	bills	,
让	这	"	漫画	歌剧	,	"	为了	所以	是	它	描述	在	这	账单	,

就让这部"滑稽歌剧"——正如节目单上所描述的那样——

[bi:; bi] [kʌt] [daʊn] [æz; əz] ['ru:θləsli] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['blaɪndli] , [æz; əz] ['wɪljəm] [kʌt] [daʊn] ['krɔ:sˌtri:] ;

be	cut	down	as	ruthlessly	,	but	not	as	blindly	,	as	William	cut	down	Crosstree	;
是	切	向下	作为	无情地	,	但	不是	作为	盲目地	,	作为	威廉	切	向下	交叉树	;

像威廉砍倒克罗斯特里那样无情地、但不要像威廉那样盲目地砍倒他；

[let] ['sʌmθɪŋ] ['kætʃɪŋ] [bi:; bi] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜ:st] [ækt] ,

let	something	catching	be	substituted	for	most	of	the	music	of	the	First	Act	,
让	某物	捕捉	是	替代	为了	最多	的	这	音乐	的	这	第一的	行为	,

让一些朗朗上口的曲子代替第一幕的大部分音乐吧。

— ['speʃəli] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] " [waɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] !

—	specially	omitting	the	"	Why	,	certainly	!
—	特别	省略	这	"	为什么	,	当然	!

——特别省略了"为什么，当然！"

" [ɪnˌtɜ:pə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['fi:b(ə)l][bʌt; bət]['evɪdənt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərts] ['klæsɪk] " [wɒt] , ['nevə(r)] ? "

"	interpolation	,	which	is	a	feeble	but	evident	imitation	of	Mr	.	W	.	S	.	GILBERT's	classic	"	What	,	never	?	"
"	插值	,	哪个	是	一个	微弱	但	明显	模仿	的	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特的	经典的	"	什么	,	绝不	?	"

"插曲，是对W·S·吉尔伯特先生的经典作品《什么，从不？》的拙劣模仿，但显而易见。"

" [wel] , ['hɑ:dli] ['evə(r)] ; " [let][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][bi:; bi]['teɪkən][aʊt][baɪ]['hændfulz]

"	Well	,	hardly	ever	;	"	let	the	music	of	the	Second	Act	be	taken	out	by	handfuls	,	,
"	出色地	,	几乎	曾经	;	"	让	这	音乐	的	这	第二	行为	是	已采取	出去	经过	一把	,	,

"嗯，几乎从不；"让第二幕的音乐一把一把地被取出来吧，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [let] [wɒt] [rɪ'meɪnz] [bi:; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['spɑ:klɪŋ] ; [ðen] ,

and	,	if	possible	,	let	what	remains	be	replaced	by	something	sparkling	;	then	,
和	,	如果	可能的	,	让	什么	遗迹	是	替换	经过	某物	闪闪发光	;	然后	,

如果可能的话，用闪亮的东西替换剩下的部分；然后，

[wɪð] [les] [ɒv; əv] [swi:t] [bʌt; bət][sæd] ['wɪljəm] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:t] [ɪz][kwaɪt] " ['bɜ:rtənz] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] ['melənkəli] ,

with	less	of	sweet	but	sad	William	—	for	the	present	version	of	the	part	is	quite	"	BURTON's	Anatomy	of	Melancholy	,
和	较少的	的	甜的	但	伤心	威廉	—	为了	这	展示	版本	的	这	部分	是	相当	"	伯顿的	解剖学	的	忧郁	,

少了些许甜美却忧郁的威廉——因为这个角色的当前版本相当"伯顿的忧郁剖析"，

" — [wɪð] [les] [ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət] [skwə:m] ['su:zn] , [fɑ:(r)] [les] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] , [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ,

"	—	with	less	of	fascinating	but	squirming	Susan	,	far	less	of	minor	characters	generally	,	and	more	,	by	comparison	,
"	—	和	较少的	的	迷人	但	蠕蠕	苏珊	,	远的	较少的	的	次要的	人物	一般来说	,	和	更多的	,	经过	比较	,

——苏珊这个迷人却又令人不安的角色减少了，次要角色总体上也少了很多，相比之下，其他方面则更多了，

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [mæks] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːrθərz] [wɪð] [ðə; ði]['plʊərəl] [nems] ['rɒbəts]
of **the** **two** **MACS** **—** **meaning** **the** **two** **ARTHURS** **with** **the** **plural** **names** **ROBERTS**
的 这 二 MACS — 意义 这 二 亚瑟 和 这 复数 姓名 罗伯茨
[ænd; ənd] ['wɪljəmz] ,
and **WILLIAMS** **,**
和 威廉姆斯 ,

两位 MACS——指的是两位 ARTHURS，他们的复数形式分别是 ROBERTS 和 WILLIAMS——

— ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['telɪŋ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃɔːnsi] ['ɑːlkət] ([huːz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [wɪnz]
— **also** **a** **telling** **song** **for** **Mr** **.** **CHAUNCEY** **OLCOTT** **(** **whose** **singing** **now** **wins**
— 还 一个 讲述 歌曲 为了 先生 . 昌西 奥尔科特 (谁 歌唱 现在 胜利
[æn; ən]['ɒŋkɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['bæləd]) ,
an **encore** **for** **an** **indifferent** **ballad** **)** **,**
一个 安可 为了 一个 冷漠 民谣) ,

——这首歌对昌西·奥尔科特先生来说也很有意义（他现在演唱的一首平庸的民谣赢得了返场机会），

— [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪnz] - ['gɪgi] ['hɔːnpaɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪli] [wɔːd] [rɪ'teɪnd] ,
— **with** **the** **Captain's** **-** **giggy** **hornpipe** **of** **Mr** **.** **WILLIE** **WARD** **retained** **,**
— 和 这 船长的 - 咯咯笑 号角舞曲 的 先生 . 威利 病房 保留 ,

——保留了威利·沃德先生的船长号角舞曲，

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['keɪti] ['siːmɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as **also** **the** **graceful** **dancing** **of** **Miss** **KATIE** **SEYMOUR** **,** **and** **then** **,**
作为 还 这 优美 跳舞 的 错过 凯蒂 西摩 , 和 然后 ,

还有凯蒂·西摩小姐优雅的舞蹈，然后，

[ə'mɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ænd; ənd] ['ɔːθəz] - ['rɪt(ə)n] ['daɪəlɒg] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
omitting **as** **much** **of** **the** **plot** **and** **authors** **'** **written** **dialogue** **as** **can** **be**
省略 作为 很多 的 这 阴谋 和 作者 - 书面 对话 作为 能 是
[kən'viːniəntli] [speəd] ,
conveniently **spared** **,**
方便 幸存 ,

尽可能省略情节和作者的对话，

— ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ,
— **very** **little** **of** **it** **would** **be** **missed** **,**
— 非常 小的 的 它 会 是 错过 ,

—几乎不会有人怀念它，

— [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [raɪm] [ɔː(r)]['riːz(ə)n] [waɪ] [bluː] - [aɪd] ['suːzn] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [rʌn] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ]
— **there** **is** **no** **rhyme** **or** **reason** **why** **Blue** **-** **Eyed** **Susan** **should** **not** **run** **on** **as** **a**
— 那里 是 不 韵 或者 原因 为什么 蓝色的 - 眼睛 苏珊 应该 不是 跑步 在 作为 一个
[və'raɪəti] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
Variety **Entertainment** **for** **any** **number** **of** **nights** **and** **days** **,**
种类 娱乐 为了 任何 数字 的 夜晚 和 天 ,

——没有任何理由阻止《蓝眼睛苏珊》作为综艺娱乐节目连续播出多少个夜晚和多少天。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [freʃ] [mə'tɪərɪəl][kæn; kən][biː; bi] ['kɒnstəntli] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [baɪ] ['mesəz] . ['rɒbəts] &
during **which** **fresh** **material** **can** **be** **constantly** **substituted** **by** **Messrs** **.** **ROBERTS** **&**
期间 哪个 新鲜的 材料 能 是 不断地 替代 经过 先生们 . 罗伯茨 &
[ˌsiː 'əʊ] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['drəʊləri] ['kʌmpəni] ,
Co **.** **of** **the** **Drollery** **Company** **,**
合作 . 的 这 笑话 公司 ,

在此期间，罗伯茨公司（隶属于Drollery Company）可以不断地更换新鲜材料。

[ʌn'lɪmɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['rækɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [breɪnz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['pɛtɪt] [ænd; ənd] [sɪmz] .
Unlimited **,** **without** **racking** **the** **fertile** **brains** **of** **Messrs** **.** **PETTITT** **AND** **SIMS** **.**
无限 , 没有 货架 这 沃 大脑 的 先生们 . 佩蒂特 和 模拟 .

无限，无需费尽佩蒂特先生和西姆斯先生的智慧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [sælˈveɪʃ(ə)n] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .
THE SALVATION HOUSE OF COMMONS .
这 救恩 房子 的 公共领域 .

救世主下议院。

['aʊə(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɑːrtɪsts] [driːm] , [mɑːtʃ] - .
OUR PARLIAMENTARY ARTIST'S DREAM , MARCH 10 .
我们的 议会 艺术家的 梦 , 行进 - .

我们的议会艺术家之梦，3月10日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
ONE FOR HIM .
一 为了 他 .

献给他。

['meɪdʒə(r)] - .
Major Spooneleigh .
主要的 - .

斯普尼利少校。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [raɪd] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [draɪv] [səʊ] ['wʌndəfəli]
" AND YOU RIDE SO WELL , AND — ER — YOU DRIVE SO WONDERFULLY
" 和 你 骑 所以 出色地 , 和 — 急诊室 — 你 驾驶 所以 太棒了

“而且你骑车骑得真好，呃——你开车开得真棒！”

[wel] ,
WELL ,
出色地 ,

出色地，

[ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [dɑːns]
AND — ER — YOU DANCE
和 — 急诊室 — 你 舞蹈

还有——呃——你跳舞

[səʊ] — [ɜː(r)] — ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs]
SO — ER — BEAUTIFULLY , AND YOU — ER — PLAY LAWN - TENNIS
所以 — 急诊室 — 非常漂亮 , 和 你 — 急诊室 — 玩 草地 - 网球

太美了，而且你还会打网球！

[səʊ] — [ɜː(r)] — [ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [fɪʃ] ['ɔːlsəʊ] ?
SO — ER — EXQUISITELY , AND — ER — OF COURSE YOU FISH ALSO ?
所以 — 急诊室 — 精美绝伦 , 和 — 急诊室 — 的 课程 你 鱼 还 ?

所以——呃——非常棒，而且——呃——你当然也钓鱼？

" ['mɪsɪz] . ['dæʃə(r)] .
" Mrs . Dasher .
" 太太 . 冲锋者 .

“达舍尔夫人。”

" ['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn]
" NEVER FOR COMPLIMENTS , I ASSURE YOU ; AND CERTAINLY NOT IN
" 绝不 为了 赞美 , 我 保证 你 ; 和 当然 不是 在
['ʃæləʊ] ['wɔ:təz] !
SHALLOW WATERS !
浅的 水 !

"我向你保证，绝不是为了讨好；而且绝对不会在浅水中这样做！"

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [pi:] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[tʃi:f] ['sekrət(ə)ri] .
Chief Secretary .
首席 秘书 .

首席秘书。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑ:tʃ] - . — ['dʒæksən] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt]
House of Commons , Monday , March 14 . — JACKSON turned up to - night
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 - . — 杰克逊 转向 向上 到 - 夜晚
['ɑ:nsərɪŋ] ['kwestʃənz] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .
answering questions from Irish Members .
回答 问题 从 爱尔兰 成员 .

下议院，3月14日星期一——杰克逊今晚到场回答了爱尔兰议员的提问。

[ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌju: 'es] [hi:z] ['aɪrɪʃ] ['sekrət(ə)ri] .
This reminds us he's Irish Secretary .
这 提醒 我们 他是 爱尔兰 秘书 .

这提醒我们，他是爱尔兰事务大臣。

[bi:n] [səʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] [sɪns] ['pɑ:ləmənt] [met] ; [bʌt; bət][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'ti:] .
Been so of course since Parliament met ; but quite forgotten it .
到过 所以 的 课程 自从 议会 遇见 ; 但 相当 被遗忘的 它 .

当然，自从议会召开以来一直如此；但我完全忘记了。

['menʃ(ə)n] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kə(r)] [hu:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [waɪl] ['kæptɪn] [praɪs] [wɒz; wəz]
Mention this to the SPEAKER who looked a little dull while Captain PRICE was
提到 这 到 这 扬声器 WHO 看起来 一个 小的 乏味的 尽管 队长 价格 曾是
['diskɔ:s, dis'kɔ:s][ɒn] ['neɪvi] [ə'feəz] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] .
discoursing on Navy Affairs in Committee of Supply .
论述 在 海军 事务 在 委员会 的 供应 .

在普莱斯上校于供应委员会就海军事务发表讲话时，那位看起来有些闷闷不乐的议长注意到了这一点。

[səʊ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .
So went up to have a little chat with him in the Chair .
所以 去 向上 到 有 一个 小的 聊天 和 他 在 这 椅子 .

于是我走上前去，和坐在椅子上的他聊了一会儿。

" [maɪ][dɪə(r)]['təʊbi] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] ,
" My dear TOBY , " he said , " I don't know whether you meant it ,
" 我的 亲爱的 托比 , " 他 说 , " 我 不 知道 无论 你 意思是 它 ,

"我亲爱的托比，"他说，"我不知道你是不是真心这么想的，

[bʌt; bət] [ju:v] [peɪd] ['dʒæksən] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [kən'veɪ] .
but you've paid JACKSON the highest compliment it is possible to convey .
但 你已经 有薪酬的 杰克逊 这 最高 赞扬 它 是 可能的 到 传达 .

但你给予杰克逊的最高赞誉已是难以言喻的。

[wen] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] [səʊ]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kən'dʌkt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	in	these	times	the	CHIEF	SECRETARY	so	manages	to	conduct	business	of	his
什么时候	在	这些	时代	这	首席	秘书	所以	管理	到	执行	商业	的	他的

[dɪ'pɑːtmənt] [ðæt] [hiː; hɪ] [hɪm'self] [ɪz] ['temprərəli] [fə'gɒtn] ,

department	that	he	himself	is	temporarily	forgotten	,
部门	那	他	他自己	是	暂时地	被遗忘的	,

在这样的时期，如果首席秘书能够如此高效地处理部门事务，以至于他本人暂时被人遗忘，

[hiːz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sər'pæsɪŋli] [wel] .

he's	doing	it	surpassingly	well	.
他是	正在做	它	极其出色	出色地	.

他做得非常出色。

[maɪ][bɪg]['brʌðə(r)] ['rɒbət] [wɒz; wəz][wʌns] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] , [ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt]

My	big	brother	ROBERT	was	once	Chief	Secretary	,	though	perhaps	you	forget	that
我的	大的	兄弟	罗伯特	曾是	一次	首席	秘书	,	尽管	也许	你	忘记	那

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

我的哥哥罗伯特曾经是首席秘书，不过你可能也忘了这件事。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp]

He	resigned	because	,	as	he	said	,	there	was	not	enough	work	to	keep
他	辞职	因为	,	作为	他	说	,	那里	曾是	不是	足够的	工作	到	保持

[æn; ən] ['æktɪv] [mæn]['gəʊɪŋ] .

an	active	man	going	.
一个	积极的	男人	去	.

他辞职的原因是，正如他所说，没有足够的工作来维持一个精力充沛的人的生活。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .

That	was	long	time	ago	.
那	曾是	长的	时间	前	.

那是很久以前的事了。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [fər'get] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst][faɪv] [j'iəz] [ðæt] [prɪns]

I	daresay	you	had	no	chance	of	forgetting	during	the	last	five	years	that	Prince
我	敢说	你	有	不	机会	的	遗忘	期间	这	最后的	五	年	那	王子

['ɑːθə(r)] [wɒz; wəz] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri] ?

ARTHUR	was	Chief	Secretary	?
亚瑟	曾是	首席	秘书	?

我敢说，在过去的五年里，你不可能忘记亚瑟王子曾担任首席秘书吧?

" [tiː] . [piː] . [gɪl] .

"	T	.	P	.	Gill	.
"	T	.	P	.	鳃	.

"TP Gill。

['kænɒt] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [diː'səːnd] ; ['mɪəli]

Cannot	claim	to	have	invented	the	compliment	the	SPEAKER	discerned	;	merely
不能	宣称	到	有	发明	这	赞扬	这	扬声器	辨别	;	仅仅

['menʃnɪŋ] ['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ;

mentioning	matter	of	fact	;
提及	事情	的	事实	;

不能声称自己发明了说话者所领悟到的赞美之词；只是提及一个事实而已；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['sekrət(ə)ri]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get]

but	,	as	he	says	,	when	in	these	days	a	Chief	Secretary	manages	to	get
但	,	作为	他	说道	,	什么时候	在	这些	天	一个	首席	秘书	管理	到	得到

[hɪm'self] [fə'gɒtn] ,

himself	forgotten	,
他自己	被遗忘的	,

但是，正如他所说，在如今这个时代，如果一位首席秘书能够让自己被人遗忘，

[ðə; ði] [wiːlz] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɒfɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['prɪti] ['smuːðli] .

the	wheels	at	the	Irish	Office	must	be	going	pretty	smoothly	.
这	车轮	在	这	爱尔兰	办公室	必须	是	去	漂亮的	顺利	.

爱尔兰事务部的运作一定非常顺利。

['dʒæksən] [hæz; həz][nɒt] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [tʃeɪndʒ] [baɪ] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə]

JACKSON	has	not	brought	about	this	miraculous	change	by	laying	himself	out	to
杰克逊	有	不是	带来	关于	这	神奇	改变	经过	躺下	他自己	出去	到

['flætə(r)][ɔː(r)] [kɔːt] ['aɪrɪʃ] ['membəz] .

flatter	or	court	Irish	Members	.
奉承	或者	法庭	爱尔兰	成员	.

杰克逊并没有通过阿谀奉承或讨好爱尔兰议员来促成这一奇迹般的改变。

[hiː; hi][ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [fɪld] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l]

He	is	exactly	the	same	as	he	was	when	he	filled	office	of	Financial
他	是	确切地	这	相同的	作为	他	曾是	什么时候	他	已填	办公室	的	金融的

['sekrət(ə)ri] ;

Secretary	;
秘书	;

他跟担任财政司司长时一模一样;

['daʊtləs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['tænjɑːd] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

doubtless	the	same	as	when	he	looked	after	his	tanyard	in	Yorkshire	.
毫无疑问	这	相同的	作为	什么时候	他	看起来	后	他的	制革厂	在	约克郡	.

无疑和他当年在约克郡照看自己的制革厂时一样。

[gəʊz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnə'fektɪd] ['bɪznəs] ['mænə(r)] [ðæt] ['rʌf(ə)lz][nəʊ]

Goes	straight	to	the	point	in	simple	unaffected	business	manner	that	ruffles	no
去	直的	到	这	观点	在	简单的	不受影响	商业	方式	那	褶边	不

[,sensi'biliti] .

sensibilities	.
感性	.

直奔主题，以简洁明了的商业方式表达，不会引起任何人的不适。

['fænsi] [hiː; hi][kʊd; kəd][tæn] [ə; eɪ][haɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['eni] [rɪ'zentmənt]

Fancy	he	could	tan	a	hide	in	such	a	way	that	it	would	not	feel	any	resentment
想要	他	可以	棕褐色	一个	隐藏	在	这样的	一个	方式	那	它	会	不是	感觉	任何	怨恨

.

:
.

他竟然能用某种方法鞣制兽皮，让兽皮不会感到任何怨恨。

[ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɒfɪs] [huː] [sək'siːdɪd] , [ɪn][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪmz] ,

A	predecessor	at	the	Irish	Office	who	succeeded	,	in	more	troublesome	times	,
一个	前任	在	这	爱尔兰	办公室	WHO	成功了	,	在	更多的	麻烦的	时代	,

爱尔兰事务部的一位前任，在更为动荡的时期取得了成功，

[ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['piːsəbl] [tɜːmz] [wɪð] ['aɪrɪʃ] ['membəz] , [wɒz; wəz] ['kæmb(ə)l] - ['bænəmən] .

in	living	on	peaceable	terms	with	Irish	Members	,	was	CAMPBELL	-	BANNERMAN	.
在	活的	在	和平的	条款	和	爱尔兰	成员	,	曾是	坎贝尔	-	旗手	.

CAMPBELL-BANNERMAN 致力于与爱尔兰议员和平共处。

['aɪrɪʃ] ['membəz] , [swɪft]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv]['kærəktə(r)] , ['teɪkɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][bəuθ] ,

Irish	Members	,	swift	judges	of	character	,	taking	measure	of	both	,
爱尔兰	成员	,	迅速	法官	的	特点	,	采取	措施	的	两个都	,

爱尔兰议员们善于识人，他们会仔细权衡双方的品格。

[keɪm] [tuː; tə] [kən'kluːʒn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['rəʊɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

came	to	conclusion	nothing	to	be	gained	by	rowing	round	them	.
来了	到	结论	没有什么	到	是	获得	经过	划船	圆形的	他们	.

最终得出结论，绕过它们没有任何好处。

[wɒt] [kɪld] ['fɔːstə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [dʒɔːdʒ] - [heə(r)] [greɪ] , [meɪd] ['kæmb(ə)l] -
What killed FORSTER , and turned GEORGE TREVELYAN's hair grey , made CAMPBELL -
什么 被杀 福斯特 , 和 转向 乔治 - 头发 灰色的 , 制成 坎贝尔 -
['bænəmən] [smaɪl] — [nɒt] [æn; ən] [ə'fensɪv] [smaɪl] ,
BANNERMAN smile — not an offensive smile ,
旗手 微笑 — 不是 一个 进攻 微笑 ,

导致福斯特丧命、乔治·特里维廉头发花白的罪魁祸首，让坎贝尔-班纳曼露出了笑容——但这并非令人反感的笑容。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [ə'mjuːzmənt] .
but one of interested amusement .
但 一 的 感兴趣的 娱乐 .

但其中却蕴含着一种饶有趣味的享受。

['dʒæksənz] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [nɒt] [səʊ] [kiːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌɪmpəˌtɜːbə'bɪlətɪ] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)]
JACKSON's sense of humour not so keen , but his imperturbability even more
杰克逊的 感觉 的 幽默 不是 所以 敏锐的 , 但 他的 不扰动性 甚至 更多的
[ɪm'pregnəb(ə)l] .
impregnable .
坚不可摧 .

杰克逊的幽默感并不那么敏锐，但他沉着冷静的性格却更加坚不可摧。

[ɪf] ['aɪrɪʃ] ['membə(r)] [treɪld] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['dʒæksən] [wʊd] [seɪ] , " [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ,
If Irish Member trailed his coat before him , JACKSON would say , " My dear fellow ,
如果 爱尔兰 成员 拖着 他的 外套 前 他 , 杰克逊 会 说 , " 我的 亲爱的 同伴 ,

如果爱尔兰议员拖着外套走在前面，杰克逊会说："我亲爱的伙计，

[woʊnt] [juː; jʊ] [get] [kəʊld] ?
won't you get cold ?
惯于 你 得到 寒冷的 ?

你不会冷吗?

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] .
Let me help you on with your coat .
让 我 帮助 你 在 和 你的 外套 .

我来帮你穿上外套吧。

" ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] ,
" SQUIRE OF MALWOOD , a judge on this particular point ,
" 乡绅 的 - , 一个 法官 在 这 特别的 观点 ,

"马尔伍德乡绅，就此问题作出裁决，

[sez] [ðə; ði] [mɑːrkɪs] [mɪst] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃɑːns] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs]
says the MARKISS missed the greatest chance he has had for six months
说道 这 马基斯 错过 这 最 机会 他 有 有 为了 六 几个月
[ɪn] [nɒt] ['pʊtɪŋ] ['dʒæksən] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [əʊld] [mə'rælətɪ] .
in not putting JACKSON in place of OLD MORALITY .
在 不是 推杆 杰克逊 在 地方 的 老的 道德 .

MARKISS 表示，他错失了六个月以来最大的机会，没有用 JACKSON 取代 OLD MORALITY。

" ['preʃəs] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['təʊbi] , " [sez] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , " [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .
" Precious good thing for us , TOBY , " says the SQUIRE , " that he didn't .
" 宝贵的 好的 事物 为了 我们 , 托比 , " 说道 这 乡绅 , " 那 他 没有 .

"托比，这对我们来说真是件幸事，"乡绅说，"他没那么做。"

['dʒæksən] [ðə; ði] ['veri] ['mɒd(ə)l]
JACKSON the very model
杰克逊 这 非常 模型

杰克逊，完美的典范

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 156]
[页 -]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, Or The London Charivari,)

第3/3页

[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['liːdə(r)]	[ɒv; əv]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	[prɪns]	['ɑːθə(r)]	—	[wel]	[hiːz]	[prɪns]	['ɑːθə(r)]	.	"
of	**a**	**Leader**	**of**	**House**	**,**	**and**	**Prince**	**ARTHUR**	**—**	**well**	**he's**	**Prince**	**ARTHUR**	**.**	**"**
的	一个	领导者	的	房子	,	和	王子	亚瑟	—	出色地	他是	王子	亚瑟	.	"

家族领袖，还有亚瑟王子——嗯，他就是亚瑟王子。

"	[bʌt; bət]	[ai]	[sə'pəʊz]	[juː; jʊ]	[doʊnt]	[miːn]	,	"	[ai]	['ventʃə(r)]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	,
"	**But**	**I**	**suppose**	**you**	**don't**	**mean**	**,**	**"**	**I**	**venture**	**to**	**ask**	**,**
"	但	我	认为	你	不	意思是	,	"	我	风险投资	到	问	,

“但我猜你的意思不是，”我斗胆问道，“

"	[ðæt]	['dʒæksən]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ɪk'skluːsɪv]	[taɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	['liːdə(r)]	?	"
"	**that**	**JACKSON**	**is**	**the**	**exclusive**	**type**	**of**	**a**	**successful**	**Leader**	**?**	**"**
"	那	杰克逊	是	这	独家的	类型	的	一个	成功的	领导者	?	"

“杰克逊是成功领导者的唯一类型吗？”

"	[nəʊ]	,	"	[sez]	[ðə; ði]	['skwaɪə(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[fɑː(r)]	-	[ə'weɪ]	[lʊk]	.
"	**No**	**,**	**"**	**says**	**the**	**SQUIRE**	**,**	**with**	**a**	**far**	**-**	**away**	**look**	**.**
"	不	,	"	说道	这	乡绅	,	和	一个	远的	-	离开	看	.

“不，”侍从目光游离地说道。

['bɪznəs]	[dʌn]	.	—	[tuː]
Business	**done**	**.**	**—**	**Two**
商业	完毕	.	—	二

交易完成。——二

[vəʊts]	[ɪn]	[sə'plaɪ]	.
Votes	**in**	**Supply**	**.**
投票	在	供应	.

供应投票。

['tjuːzdeɪ]	.	—	[spent]	['dəʊlf(ə)l]	[ˌɑːftə'nuːn]	[ɪn]	[kə'mɪti]	[ɒv; əv]	[sə'plaɪ]	.
Tuesday	**.**	**—**	**Spent**	**doleful**	**afternoon**	**in**	**Committee**	**of**	**Supply**	**.**
周二	.	—	花费	悲伤的	下午	在	委员会	的	供应	.

星期二——在供应委员会度过了一个令人沮丧的下午。

['sɜːkəmstənsɪz]	[kɔːl]	[ə'pɒn]	['membəz]	[bɪ'ləʊ]	['gæŋweɪ]	,	['rædɪkl]	[ɔː(r)]['aɪ(ə)rɪʃmən]	,	[tuː; tə]	[kʌm]
Circumstances	**call**	**upon**	**Members**	**below**	**Gangway**	**,**	**Radicals**	**or**	**Irishmen**	**,**	**to**	**come**
情况	称呼	之上	成员	以下	舷梯	,	自由基	或者	爱尔兰人	,	到	来

[tuː; tə]	[frʌnt]	,
to	**front**	**,**
到	正面	,

形势需要那些地位低于党羽的成员，无论是激进分子还是爱尔兰人，都站出来走到台前。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[æt; ət]	[liːst]	[ʃəʊ]	[ɒv; əv]	['duːɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	.
and	**make**	**at**	**least**	**show**	**of**	**doing**	**something**	**.**
和	制作	在	至少	展示	的	正在做	某物	.

至少要装装样子，做点什么。

[seɪdʒ]	[ɒv; əv]	[kwiːn]	['ænz]	[geɪt]	[prik]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɪəz]	[wen]	['tʃeəmən]	[pʊts]	['kwestʃən]	[tuː; tə]
SAGE	**OF**	**QUEEN**	**ANNE'S**	**GATE**	**pricks**	**up**	**his**	**ears**	**when**	**Chairman**	**puts**	**question**	**to**
圣人	的	女王	安妮的	门	刺痛	向上	他的	耳朵	什么时候	主席	放置	问题	到

[ə'laʊ]	£6	7s	.	11d	.
allow	**£6**	**7s**	**.**	**11d**	**.**
允许	£6	7s	.	11d	.

当主席提出允许支付 6 英镑 7 先令 11 便士的问题时，安妮女王门的智者竖起了耳朵。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ʃ'iənəs] [pə'liːs] [kɔːt] .

on	account	of	Sheerness	Police	Court	.
在	帐户	的	希尔内斯	警察	法庭	.

因希尔内斯警察法庭的缘故。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔθ'hæmptən] [kən'trɪbjuːt] [ɪts]['kwəʊtə] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [tuː; tə] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv]

Why	should	Northampton	contribute	its	quota	,	however	small	,	to	expenses	of
为什么	应该	北安普顿	贡献	它是	配额	,	然而	小的	,	到	开支	的

[ʃ'iənəs] [pə'liːs] [kɔːt] ?

Sheerness	Police	Court	?
希尔内斯	警察	法庭	?

北安普顿为何要为希尔内斯警察法庭的开支贡献哪怕是很小的份额?

[dɪ'beɪt] [ænd; ənd][dɪ'vɪʒ(ə)n] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ðə; ðɪ][seɪdʒ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [smәʊk] [ˌsɪgə'ret] [θruː]

Debate	and	Division	;	after	which	,	the	SAGE	retired	to	smoke	cigarette	through
辩论	和	分配	;	后	哪个	,	这	圣人	退休	到	抽烟	卷烟	通过

[rest] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ,

rest	of	afternoon	,
休息	的	下午	,

辩论和分歧之后，SAGE成员们退席抽烟，度过了下午的剩余时间。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['prɒbəb(ə)l] [deɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

and	discuss	probable	date	of	Dissolution	.
和	讨论	可能	日期	的	溶解	.

并讨论可能的解散日期。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːm] [klʌb] [tiː] - [kʌp] .

The	Storm	in	the	Reform	Club	Tea	-	Cup	.
这	风暴	在	这	改革	俱乐部	茶	-	杯子	.

改革俱乐部茶杯里的风暴。

[ðen] ['aɪrɪʃ] ['membəz] [kʌm] [ɒn] .

Then	Irish	Members	come	on	.
然后	爱尔兰	成员	来	在	.

然后爱尔兰成员上场。

[kriːm] [siːm] [spuːnd] [ɒf] [ðə; ðɪ] [mæs] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [fes'tiviti] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks]

Cream	seems	spooned	off	the	mass	in	preparation	for	festivities	on	St	.	Patrick's
奶油	似乎	用勺子舀着	离开	这	大量的	在	准备	为了	庆祝活动	在	英石	.	帕特里克的

[deɪ] ,

Day	,
天	,

在圣帕特里克节庆祝活动开始前，人们似乎用勺子从蛋糕糊上舀出奶油。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ] [skɪm] [ɒv; əv][skɪm] [mɪlk] [left] .

and	only	the	skimmest	of	skim	milk	left	.
和	仅有的	这	最薄的	的	撇去	牛奶	左边	.

只剩下最稀的脱脂牛奶了。

[web] ['wɔbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ; [tɔːks] [aʊt] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['rɔɪəl] [kə'mɪti] ,

WEBB	wobbles	to	the	front	;	talks	out	vote	for	Chicago	Royal	Committee	,
韦伯	摇晃	到	这	正面	;	会谈	出去	投票	为了	芝加哥	皇家	委员会	,

韦伯摇摇晃晃地走到前面；发表讲话，反对芝加哥皇家委员会的投票。

[ɔːl'ðəʊ] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] [telz] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['ɪntrəsts] ;

although	ATTORNEY	-	GENERAL	tells	him	it	will	be	all	right	as	to	Irish	interests	;
虽然	律师	-	一般的	讲述	他	它	将要	是	全部	正确的	作为	到	爱尔兰	兴趣	;

尽管司法部长告诉他，就爱尔兰的利益而言，一切都会没事的;

['biːɪŋ] [naʊ] [kləʊz] [ə'pɒn] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [wen] [kə'mɪti] [mʌst; məst] [ə'dʒɜːn] ,

being	now	close	upon	ten	minutes	to	seven	,	when	Committee	must	adjourn	,
存在	现在	关闭	之上	十	分钟	到	七	,	什么时候	委员会	必须	休会	,

现在距离七点五十分已近，委员会必须休会。

['webstə(r)] ['hæznt] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] ['di:teɪld] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [bʌt; bət] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][du:; də][səʊ][ɒn]
WEBSTER hasn't time to make detailed explanations , but promises to do so on
韦伯斯特 还没有 时间 到 制作 详细的 解释 , 但 承诺 到 做 所以 在
[rɪ'pɔ:t] .
Report .
报告 .

韦伯斯特没有时间做出详细解释，但他承诺会在报告中做出解释。

[web] ['mɔ:ndə] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [vəʊt] [pə'spəʊnd] .
WEBB maunders on all the same , and Vote postponed .
韦伯 漫步 在 全部 这 相同的 , 和 投票 推迟 .

韦伯仍然喋喋不休，投票推迟。

[greɪt] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [flɪn] .
Great day for FLYNN .
伟大的 天 为了 弗林 .

对弗林来说，今天真是美好的一天。

[tɪm] ['hi:li] [θɪŋks] [hi:z] ['prɪti] [smɑ:t] [æz; əz][ə; eɪ][dɪ'beɪtə(r)] ; ['sekstən] [bɪ'li:vz] [hi:; hi] [nəʊz] [ə; eɪ]
TIM HEALY thinks he's pretty smart as a debater ; SEXTON believes he knows a
蒂姆 希利 思考 他是 漂亮的 聪明的 作为 一个 辩论者 ; 教堂司事 相信 他 知道 一个
[θɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] ;
thing or two ;
事物 或者 二 ;

蒂姆·希利认为自己辩才很好；塞克斯顿认为自己略懂一二；

[ə'bɹaɪən] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrətə(r)] .
O'BRIEN is understood to be something of an orator .
奥布莱恩 是 理解 到 是 某物 的 一个 演说者 .

人们普遍认为奥布莱恩颇具演说才能。

[flɪn] [wɪl] [ʃəʊ] [haʊs] [haʊ] [ɔ:l] [ði:z] ['kwɒlətiz] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'baɪnd] [ɪn][wʌn][mæn] .
FLYNN will show House how all these qualities may be combined in one man .
弗林 将要 展示 房子 如何 全部 这些 品质 可能 是 合并 在 一 男人 .

弗林将向豪斯展示如何将所有这些品质结合起来于一人之身。

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] ['taɪəsəm] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][hɑ:f] - ['aʊə(r)] ;
Does it by the tiresome twenty minutes , the lamentable half - hour ;
做 它 经过 这 令人厌烦 二十 分钟 , 这 令人惋惜的 一半 - 小时 ;

总是用令人厌烦的二十分钟，或者令人遗憾的半小时；

['pɒpɪŋ] [ʌp][ɒn] ['evri] ['kwestʃən] [wɪð] ['kɒmɪkli] [dʒu:'dɪʃəl][eə(r)] ; ['tɔ:kɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['feɪt(ə)l]['fi:b(ə)l]
popping up on every question with comically judicial air ; talking on with fatal feeble
爆米花 向上 在 每一个 问题 和 滑稽地 司法 空气 ; 说 在 和 致命的 微弱
['flætʃələnt]['flu:ənsi] ,
flatulent fluency ,
胀气的 流利度 ,

每个问题都冒出来，带着滑稽的法官腔；说话断断续续，语速极慢，像放屁一样生硬。

[waɪlst] [gɪl] [sɪts] ['nɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɜ:n] .
whilst GILL sits nursing his hat awaiting his turn .
而 鳃 坐着 护理 他的 帽子 等待中 他的 转动 .

吉尔坐在那里，小心翼翼地护着帽子，等待轮到自己。

[ə'læk] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['hju:mə(r)] , ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['devltri] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs]
Alack for Irish humour , eloquence and deviltry , that it should come to this
呜呼 为了 爱尔兰 幽默 , 口才 和 魔鬼行径 , 那 它 应该 来 到 这
!
!
!

唉，爱尔兰人的幽默、雄辩和恶作剧精神真是令人叹服，竟然会落到这步田地！

[waɪlst] [flɪn] [wʌns] [ə'gen] [tɜ:nz] [ɒn][ðə; ði][tæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tepɪd] [dɪʃ] - ['wɔ:tə(r)] ,

Whilst	FLYNN	once	again	turns	on	the	tap	of	his	tepid	dish	-	water	,
而	弗林	一次	再次	转弯	在	这	轻敲	的	他的	温热	盘子	-	水	,

弗林再次打开了他那温吞吞的洗碗水龙头，

[nju:z] ['kɒmz] [ðæt] [lɔ:d] ['hæmpdən] [daɪd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] [pəu] .

news	comes	that	Lord	HAMPDEN	died	this	morning	in	far	-	off	Pau	.
消息	来	那	主	汉普顿	死亡	这	早晨	在	远的	-	离开	保罗	.

传来消息，汉普顿勋爵今天早上在遥远的波城去世。

['hæmpdən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brænd] [hu:] [sæt][ɪn][tʃeə(r)]['djʊərɪŋ] ['pɑ:ləmənt] [ɒv; əv] - ,

HAMPDEN	was	the	BRAND	who	sat	in	Chair	during	Parliament	of	1874	,
汉普顿	曾是	这	品牌	WHO	卫星	在	椅子	期间	议会	的	-	,

汉普顿是1874年议会期间担任主席的布兰德。

[ænd; ənd] ['resl] ['naɪtli] [wɪð] [ðə; ði] " [bɔɪz] " [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][praɪm] —

and	wrestled	nightly	with	the	"	bhoys	"	when	they	were	in	their	prime	—
和	摔跤	每晚	和	这	"	男孩们	"	什么时候	他们	是	在	他们的	主要的	—

['meɪdʒə(r)] [oʊ'gɔ:rmən] ['rɒlɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ;

MAJOR	O'GORMAN	rollicking	through	the	night	;
主要的	奥戈尔曼	欢快的	通过	这	夜晚	;

在他们最年轻的时候，每晚都和"小伙子们"摔跤——奥戈尔曼少校彻夜狂欢；

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['gɪlɪs] [wɪð] [li:n] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

JOSEPH	GILLIS	with	lean	hand	outstretched	and	his	"	It	seems	to	me	,
约瑟夫	吉利斯	和	倾斜	手	伸展	和	他的	"	它	似乎	到	我	,

['mɪstə(r)] . ['spi:kə(r)] " ;

MR	.	SPEAKER	"	;
先生	.	扬声器	"	;

约瑟夫·吉利斯伸出瘦削的手，说道："在我看来，议长先生"；

['pɑ:rnəl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hi:t] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [də'læˌhʌnti] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [paʊnd] [nəʊts] ,

PARNELL	in	the	white	heat	of	passion	;	DELAHUNTY	with	his	One	Pound	Notes	,
帕内尔	在	这	白色的	热	的	热情	;	德拉亨蒂	和	他的	一	磅	笔记	,

帕内尔正处于激情燃烧的白热化阶段；德拉亨蒂拿着他的一英镑钞票。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [mə'kɑ:θi] ['daʊnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skeəd] [lʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

and	poor	MCCARTHY	DOWNING	with	his	scared	look	and	his	indescribable
和	贫穷的	麦卡锡	击倒	和	他的	害怕的	看	和	他的	无法形容

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['fri:kwənt][ðə; ði][best][sə'saɪəti][ɪn]

but	unmistakable	air	of	one	accustomed	to	frequent	the	best	society	in
但	毋庸置疑	空气	的	一	习惯	到	频繁	这	最好的	社会	在

[ˌskɪbə'ri:n] .

Skibbereen	.
斯基伯林	.

还有可怜的麦卡锡·唐宁，他一脸惊恐，一副难以形容却又无可置疑的、习惯于出入斯基伯林上流社会的模样。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fɔ:θ] [spi:tʃ] [frɒm; frəm] [flɪn] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [web] ,

After	a	fourth	speech	from	FLYNN	,	with	another	to	follow	from	WEBB	,
后	一个	第四	演讲	从	弗林	,	和	其他	到	跟随	从	韦伯	,

弗林发表了第四次演讲后，韦伯也发表了演讲。

[wʌn]['ɔ:lməʊst] ['envi] [ðə; ði][eks] - ['spi:kə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][rest][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪrə'ni:z]

one	almost	envies	the	EX	-	SPEAKER	lying	at	rest	at	the	foot	of	the	Pyrenees
一	几乎	羡慕	这	前任	-	扬声器	说谎	在	休息	在	这	脚	的	这	比利牛斯山脉

.

:

.

人们几乎会羡慕那位安息在比利牛斯山脚下的前议长。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [fjuː] [vəʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] .
Business done . — A few Votes in Supply .
商业 完毕 . — 一个 很少 投票 在 供应 .

交易完成。——还差几票就能完成拨款。

['θɜːzdeɪ] . — [ˌes 'tiː] .
Thursday . — St .
周四 . — 英石 .

星期四。——圣。

['pætrɪks] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Patrick's Day in the evening .
帕特里克的 天 在 这 晚上 .

圣帕特里克节在晚上举行。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [rəʊz][tuː; tə][ə'keɪʒ(ə)n] ; [ɪn'diːd] , [æt; ət][wʌn][taɪm] [oʊ'kɛli] [ænd; ənd] [dʒɒn]
Irish Members rose to occasion ; indeed , at one time O'KELLY and JOHN
爱尔兰 成员 玫瑰 到 场合 ; 的确 , 在 一 时间 奥凯利 和 约翰
[oʊ'kɑːnər] [rəʊz] [tə'geðə(r)] ;
O'CONNOR rose together ;
奥康纳 玫瑰 一起 ;

爱尔兰议员挺身而出；事实上，奥凯利和约翰·奥康纳曾一起挺身而出；

[rɪ'meɪnd] [ɒn][ðeə(r)][legz][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd]['æŋgri]['prəʊtest][ɒv; əv]
remained on their legs in defiance of Standing Orders and angry protest of
剩余 在 他们的 腿 在 蔑视 的 常设 订单 和 生气的 反对 的
['tʃeəmən] .
Chairman .
主席 .

他们无视议事规则，并愤怒地抗议主席，仍然站着不动。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [sə'spendɪd] [pɔː(r)] [ɛnk'ʌɪdʒɐ] [lez] ['oʊtrə] .
Seemed as if someone must be suspended pour encourager les autres .
似乎 作为 如果 某人 必须 是 暂停 倒 鼓励者 莱斯 其他人 .

似乎有人必须被停职以鼓励其他人。

[stɔːm] ['sʌd(ə)nli] [st'ɪld] ; ['raɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [səb'djuːd] [baɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æl'fiːəs] ['kliəfəs] [ɒn]
Storm suddenly stilled ; rising passion subdued by appearance of ALPHEUS CLEOPHAS on
风暴 突然 静止 ; 上升 热情 低沉的 经过 外貌 的 阿尔菲厄斯 克利奥法斯 在
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

风暴骤然平息；阿尔菲厄斯·克利奥法斯的出现平息了升腾的怒火。

['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] - [bɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] . [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,
wanting to know about the Refreshment - bar in the Lobby . which , he said ,
想要 到 知道 关于 这 清爽 - 酒吧 在 这 大厅 . 哪个 , 他 说 ,

他想了解一下大堂里的茶点吧。他说，

[wɒz; wəz] ['ləʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɒv; əv] [haʊs] .
was lowering to the dignity and respectability of House .
曾是 降低 到 这 尊严 和 体面 的 房子 .

这有损众议院的尊严和体面。

['fraɪdeɪ] - · - [ə; eɪ] . [em] . — [ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][end][æt; ət]
Friday 12 · 15 A . M . — All this in Committee of Supply , which came to end at
星期五 - · - 一个 . M . — 全部 这 在 委员会 的 供应 , 哪个 来了 到 结尾 在
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

星期五凌晨 12:15 分——所有这些都发生在供应委员会，该委员会于午夜结束。

[ðen] [rɪ'pɔ:t] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [brɔ:t] [ɒn] ; ['ʌprɔ:(r)] [rɪ'nju:d] ;

Then	Report	of	Supply	brought	on	;	uproar	renewed	;
然后	报告	的	供应	带来	在	;	骚动	更新	;

随后，供应报告出炉；骚动再次爆发；

[vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] ['ti:tʃə(r)z] - ['penʃ(ə)n] [fʌnd] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Vote	for	Irish	Teachers	'	Pension	Fund	under	discussion	.
投票	为了	爱尔兰	教师	-	养老金	基金	在下面	讨论	.

就正在讨论中的爱尔兰教师养老基金进行投票。

['aɪrɪʃ] ['membəz] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] ; ['sekstən] , [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][hæv; həv] ['redi]

Irish	Members	mysteriously	disappeared	;	SEXTON	,	understood	to	have	ready
爱尔兰	成员	神秘地	消失	;	教堂司事	,	理解	到	有	准备好

[prə'dɪdʒəs] [spi:tʃ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

prodigious	speech	on	the	subject	,
惊人	演讲	在	这	主题	,

爱尔兰议员神秘失踪；据了解，塞克斯顿对此事准备了丰富的演讲稿。

['nəʊweə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

nowhere	to	be	found	.
无处	到	是	成立	.

无处可寻。

" [dʒɒn] [oʊ'kɑ:nər] , " ['nəʊlən] ['hɔ:sli] ['wɪspəd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [legz][ɪn]

"	JOHN	O'CONNOR	,	"	NOLAN	hoarsely	whispered	,	"	you	have	the	longest	legs	in
"	约翰	奥康纳	,	"	诺兰	沙哑地	低声说道	,	"	你	有	这	最长	腿	在

[ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

the	Party	;
这	派对	;

“约翰·奥康纳，”诺兰沙哑地低语道，“你是党内腿最长的人；

[gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] [tɔ:k] .

go	and	look	up	the	bhoys	,	and	I'll	talk	.
去	和	看	向上	这	男孩们	,	和	患病的	讲话	.

你去查查那些小伙子们，我再跟他们说。

" ['saɪləntli][bʌt; bət] ['swɪftli] [lɒŋ] [dʒɒn] [stəʊl] [fɔ:θ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ; ['nəʊlən] ['nəʊbli] [pə'fɔ:md]

"	Silently	but	swiftly	LONG	JOHN	stole	forth	on	his	mission	;	NOLAN	nobly	performed
"	默默	但	迅速地	长的	约翰	偷窃	前进	在	他的	使命	;	诺兰	高贵地	执行

[hɪz; ɪz][pɑ:t] .

his	part	.
他的	部分	.

“长约翰悄无声息地迅速执行他的任务；诺兰英勇地完成了他的任务。”

[æt; ət][end][ɒv; əv] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] - ['breθləs] [tɔ:k] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['grəʊɪŋ]

At	end	of	forty	minutes	'	breathless	talk	,	the	Colonel	,	feeling	his	mouth	growing
在	结尾	的	四十	分钟	-	喘不过气	讲话	,	这	上校	,	感觉	他的	嘴	生长

[pɑ:tʃt] ,

parched	,
干渴	,

经过四十分钟气喘吁吁的谈话，上校感到口干舌燥，

[mu:vd] [ə'dʒɜ:nmənt] [ɒv; əv] [haʊs] .

moved	adjournment	of	House	.
已搬	休会	的	房子	.

提议休会。

['spi:kə(r)] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] ['reləvənsi] [ɒv; əv]['ɑ:gjumənt] ; [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] .

SPEAKER	didn't	recognise	relevancy	of	argument	;	declined	to	put	the	question	.
扬声器	没有	认出	关联	的	争论	;	拒绝	到	放	这	问题	.

发言者没有意识到该论点的相关性，拒绝提出问题。

" [ðə; ði] [ɒn] . ['membə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæz; həz]['spəʊkən][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] ['mɪnɪts] ,

"	The	Hon	.	Member	,	"	he	said	,	"	has	spoken	for	forty	minutes	,
"	这	尊敬的	.	成员	,	"	他	说	,	"	有	说	为了	四十	分钟	,

“尊敬的议员，”他说，“已经发言四十分钟了。”

[ænd; ənd][nɒt]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ri:z(ə)n][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] . "

and	not	given	a	single	reason	in	favour	of	his	proposal	.	"
和	不是	给定	一个	单身的	原因	在	偏爱	的	他的	提议	.	"

他没有给出任何支持其提议的理由。

" [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] ['nəʊlən] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][ɪn]['ɔ:də(r)]

"	I	was	coming	to	that	point	,	"	said	NOLAN	,	"	and	,	if	it	is	quite	in	order
"	我	曾是	未来	到	那	观点	,	"	说	诺兰	,	"	和	,	如果	它	是	相当	在	命令

,

,

,

“我当时也正想到这一点，”诺兰说，“而且，如果合适的话，

[ai] [wɪl] [naʊ] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	will	now	approach	it	.
我	将要	现在	方法	它	.

现在我将着手处理它。

" [ru:ld] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔ:də(r)] .

"	Ruled	out	of	order	.
"	裁决	出去	的	命令	.

裁定程序不当。

[lɒŋ] [dʒɒn] , [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɒreɪ] , [ɪn] [kɔ:s] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ʌp] ['sekstən]

LONG	JOHN	,	back	from	his	foray	,	in	course	of	which	had	hunted	up	SEXTON
长的	约翰	,	后退	从	他的	突袭	,	在	课程	的	哪个	有	猎杀	向上	教堂司事

,

,

,

长约翰结束了他的探险，在探险过程中他追捕了塞克斯顿。

[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [bri:tʃ] ; [mu:vd] [ðə; ði] [ə'dʒɜ:nmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] .

threw	himself	into	breach	;	moved	the	adjournment	for	irresistible	reason	.
扔	他自己	进入	违反	;	已搬	这	休会	为了	无法抗拒	原因	.

他公然违抗命令，以无可辩驳的理由提出休会动议。

" [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	object	,	"	he	said	,
"	我	目的	,	"	他	说	,

“我反对，”他说。

" [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ['bi:ɪŋ] [delt] [wɪð] [æt; ət] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒn]

"	to	this	important	subject	being	dealt	with	at	nearly	one	o'clock	in	the	morning	on
"	到	这	重要的	主题	存在	已处理	和	在	几乎	一	点钟	在	这	早晨	在

[ˌes 'ti:] . ['pætrɪks] [naɪt] .

St	.	Patrick's	night	.
英石	.	帕特里克的	夜晚	.

“在圣帕特里克节之夜，凌晨将近一点，我们仍在讨论这个重要议题。

" [ti:] . ['dʌblju:] . ['rʌsəl] , [kən'dəul] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'petrɪət] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] [ɒn] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv]

"	T	.	W	.	RUSSELL	,	condoled	with	his	compatriots	below	Gangway	on	difficulties	of
"	T	.	W	.	罗素	,	表示哀悼	和	他的	同胞们	以下	舷梯	在	困难	的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

“TW RUSSELL 向 Gangway 下方的同胞们表示慰问，对他们所处的困境深感同情。

" ['sɜːt(ə)nli] [hɑːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Certainly** **hard** **,** " **he** **said** **,**
" 当然 难的 , " 他 说 ,

“当然很难，”他说。

" [ðæt] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [naɪt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['kwestʃənz]
" **that** **on** **St** **.** **Patrick's** **night** **they** **should** **be** **called** **upon** **to** **discuss** **questions**
" 那 在 英石 . 帕特里克的 夜晚 他们 应该 是 称为 之上 到 讨论 问题
[ɪnv'ɒlvɪŋ] [fækts][ænd; ənd] ['fɪgəz] .
involving **facts** **and** **figures** **.**
涉及 事实 和 数据 .

“在圣帕特里克节之夜，应该要求他们讨论涉及事实和数据的问题。

" ['bælfuə] [ə'pəʊzd] [ə'dʒɜːnmənt] ; ['koʊnˌbiːr] [strəʊd] [ɪn] ; [kə'menst] [wɒt] ['prɒmɪst] [tuː; tə]
" **BALFOUR** **opposed** **adjournment** **;** **CONYBEARE** **strode** **in** **;** **commenced** **what** **promised** **to**
" 巴尔弗 反对 休会 ; 康尼贝尔 大步走 在 ; 开始 什么 承诺 到
[biː; bi] [lɒŋ] [spiːtʃ] ;
be **long** **speech** **;**
是 长的 演讲 ;

“巴尔弗反对休会；康尼贝尔大步走进来；开始发表一篇注定冗长的演讲；

[prɪns] ['ɑːθə(r)] [muːvd] ['kləʊʒə(r)] ; ['kærid] [baɪ] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mə'dʒɒrəti] .
Prince **ARTHUR** **moved** **Closure** **;** **carried** **by** **nearly** **a** **hundred** **majority** **.**
王子 亚瑟 已搬 关闭 ; 携带 经过 几乎 一个 百 多数 .

亚瑟王子提出关闭议案；以近百票的多数票通过。

[wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . — [haʊs] [dʒʌst] [bæk] ['ɑːftə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒn] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ə'dʒɜːnmənt] ;
1 **·** **35** **A** **.** **M** **.** **—** **House** **just** **back** **after** **division** **on** **question** **of** **adjournment** **;**
1 · - 一个 . M . — 房子 只是 后退 后 分配 在 问题 的 休会 ;

凌晨 1:35——众议院刚刚就休会问题进行投票表决后返回；

[ɪn] [fʊl] ['mʌstə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [faɪt] ; - [fɔː(r); fə(r)] [ə'dʒɜːnmənt] , - [ə'genst]
Ministerialists **in** **full** **muster** **and** **full** **of** **fight** **;** **41** **for** **adjournment** **,** **121** **against**
部长主义者 在 满的 鼓起 和 满的 的 斗争 ; - 为了 休会 , - 反对
.
:
.

大臣派集结完毕，斗志昂扬；41 人赞成休会，121 人反对。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [biːn] [sed] ['djʊərɪŋ] ['priːviəs] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [hɑːf] , ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] ['ɜːrdʒɪz]
As **if** **nothing** **been** **said** **during** **previous** **hour** **-** **and** **-** **half** **,** **ILLINGWORTH** **urges**
作为 如果 没有什么 到过 说 期间 以前的 小时 - 和 - 一半 , 伊林沃思 敦促
[prɪns] ['ɑːθə(r)] [tuː; tə] [kən'siːd] [ə'dʒɜːnmənt] ;
Prince **ARTHUR** **to** **concede** **adjournment** **;**
王子 亚瑟 到 承认 休会 ;

仿佛之前一个半小时什么都没发生过一样，伊林沃思敦促亚瑟王子同意休会；

[prɪns] ['ɑːθə(r)] ['raɪzɪz][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
PRINCE **ARTHUR** **rises** **to** **reply** **.**
王子 亚瑟 上升 到 回复 .

亚瑟王子起身回答。

['aɪrɪʃ] ['membəz] , ['pʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , [wɔːk] ['stedəli] [aʊt] , [ə'mɪd]['rɪb(ə)ld] ['lɑːftə(r)]
Irish **Members** **,** **pulling** **themselves** **together** **,** **walk** **steadily** **out** **,** **amid** **ribald** **laughter**
爱尔兰 成员 , 拉 他们自己 一起 , 走 稳步 出去 , 之中 粗俗的 笑声
[frɒm; frəm] .
from **Ministerialists** **.**
从 部长主义者 .

爱尔兰议员们强作镇定，稳步走出，周围是部长党人的粗俗笑声。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['kæmbɔːrn] [tɜːnz] [ʌp] .

Once	more	the	CURSE	OF	CAMBOURNE	turns	up	.
一次	更多的	这	诅咒	的	坎伯恩	转弯	向上	.

坎伯恩的诅咒再次出现。

[ðɪs] [siːm] , [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] , [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['kləʊʒə(r)] ; [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɔːtə'mætɪk] [prə'siːdʒə(r)] ;

This	seems	,	quite	naturally	,	to	suggest	the	Closure	;	sort	of	automatic	procedure	;
这	似乎	,	相当	自然	,	到	建议	这	关闭	;	种类	的	自动的	程序	;

['koʊnˌbiːr] — ['kləʊʒə(r)] .

CONYBEARE	—	Closure	.
康尼贝尔	—	关闭	.

这似乎很自然地暗示了闭幕式；一种自动程序；CONYBEARE——闭幕式。

[wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [dʒʌst] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ,

One	more	division	just	to	wind	up	,
一	更多的	分配	只是	到	风	向上	,

最后再加一节课，作为总结。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] [tuː] [vəʊt] ['kærid] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌp] .

and	at	ten	minutes	past	two	Vote	carried	and	House	up	.
和	在	十	分钟	过去的	二	投票	携带	和	房子	向上	.

两点十分，投票通过，众议院表决。

['bɪznəs] [dʌn] . — [rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] .

Business	done	.	—	Revival	of	old	times	.
商业	完毕	.	—	复兴	的	老的	时代	.

生意完成了。——旧时代的复兴。

['sætədeɪ] , [wʌn] · - [ə; eɪ] . [em] . — [haʊs] [dʒʌst] [ʌp] , ['ɑːftə(r)] [prə'lɒŋd] ['ræŋg(ə)l] , ['lɑːstɪŋ] , [wɪð]

Saturday	,	1	·	20	A	.	M	.	—	House	just	up	,	after	prolonged	wrangle	,	lasting	,	with
周六	,	1	·	-	一个	.	M	.	—	房子	只是	向上	,	后	延长	争吵	,	持久	,	和

['ɪntəv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

interval	for	dinner	,
间隔	为了	晚餐	,

星期六凌晨1点20分——经过长时间的争吵，房子终于起床了，中间有时间吃晚饭。

[streɪt] [θruː] [frɒm; frəm] [tuː] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

straight	through	from	two	o'clock	yesterday	afternoon	.
直的	通过	从	二	点钟	昨天	下午	.

从昨天下午两点开始一直到现在。

[met] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['sɪtɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['prəʊgres] [wɪð] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['bɪznəs] .

Met	then	for	Morning	Sitting	designed	to	make	progress	with	financial	business	.
梅特	然后	为了	早晨	坐着	设计	到	制作	进步	和	金融的	商业	.

当时我们聚在一起进行晨间冥想，旨在推进财务业务。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['aʊəz] [dɪ'spjuːtɪd] [haʊ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

For	four	hours	disputed	how	business	was	to	be	arranged	.
为了	四	小时	争议	如何	商业	曾是	到	是	安排	.

双方就业务安排方式争论了四个小时。

[ðɪs] [left] [wʌn] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	left	one	hour	for	doing	it	.
这	左边	一	小时	为了	正在做	它	.

这样就只剩下一个小时的时间来完成这项任务了。

['sɪtɪŋ] [sə'spendɪd] [æt; ət] ['sev(ə)n] , [riː'zjuːmd] [æt; ət] [naɪn] .

Sitting	suspended	at	seven	,	resumed	at	nine	.
坐着	暂停	在	七	,	恢复	在	九	.

会议于七点暂停，九点恢复。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['rɔɪəltiz] [ɒn][gəʊld][ɪn] [weɪlz] .

At	it	again	talking	about	Royalties	on	Gold	in	Wales	.
在	它	再次	说	关于	版税	在	金子	在	威尔士	.

又在谈论威尔士黄金的版税问题了。

[də'mestɪk] ['pɒləsi][ɪn]['zuːluːlænd] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði]['fɔː(l).klənd]['aɪləndz] , [ænd; ənd]

Domestic	Policy	in	Zululand	,	the	Irish	Question	in	the	Falkland	Islands	,	and
国内的	政策	在	祖鲁兰	,	这	爱尔兰	问题	在	这	福克兰群岛	岛屿	,	和

[ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːtɪŋ] .

Parliamentary	Reporting	.
议会	报道	.

祖鲁兰国内政策、福克兰群岛的爱尔兰问题和议会报告。

[ɔːl] [ðɪs] [led]['dʒentli][ʌp][tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [vəʊt][ɒn] [ə'kaʊnt] ;

All	this	led	gently	up	to	passing	Vote	on	Account	;
全部	这	引领	轻轻地	向上	到	通过	投票	在	帐户	;

这一切最终促成了临时拨款法案的通过;

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ['faɪnəli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊʒə(r)] .

a	conclusion	finally	arrived	at	with	the	assistance	of	the	Closure	.
一个	结论	最后	到达的	在	和	这	协助	的	这	关闭	.

在闭幕式的协助下，最终得出结论。

['bɪznəs] [dʌn] . — [vəʊt][ɒn] [ə'kaʊnt] ['teɪkən] .

Business	done	.	—	Vote	on	Account	taken	.
商业	完毕	.	—	投票	在	帐户	已采取	.

事务完成。——对已提交的拨款进行表决。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神